

# أدوات الربط

في العربية المعاصرة

٩٣٦

٩٣٦

تأليف

أحمد طاهر حسنين

ناريمان نائلية الوراقي





## أدوات الربط في العربية المعاصرة

تركز معظم كتب تدريس اللغة العربية على الصرف والنحو فتزود الطالب بقاعدة نحوية لاغتنى عنها من قبيل أنظمة التوافق والطابقة في الجنس والعدد والحركة الاعرابية ... الخ، و مع ذلك فإنه حين يكتب يحس بالفجوة بين معرفته النظرية وقدرته على الكتابة، اذ يفتقر الى بعض الأمور التي لا يعالجها النحو وتتضاعف هذه الحاجة مع الطالب الأجنبي الدارس للغة العربية.

يهمت هذا الكتاب المتميّز بتدريب الطالب و إمداده بالأساسيات الضرورية حول أدوات الربط، و هي مجموعة الأدوات و الوسائل التي قد تكون حروفًا أو تعبيرات أو كليشيهات تستخدّم أساساً للربط بين الكلمات أو التعبيرات أو أنصاف الجمل أو الجمل التامة أو حتى الفقرات و ذلك بهدف معاونة الدارس للغة العربية - في المستوى المتوسط أو المتقدم - على تطوير و تحسين مهاراته الكتابية. يتكون الكتاب من سبعة و عشرين درساً منها خمسة دروس للمراجعة بالإضافة الى نموذج اختبار عام في نهاية الكتاب. و يبدأ كل درس بتقديم أدوات الربط المراد عرضها يليها نص عربي يحتوي على الروابط المقدمة في سياق وظيفي تتلوه ترجمة ثم أمثلة شارحة و موضحة تعقبها ملاحظات تعزيزية في بعض الأحيان، و بعد ذلك تبدأ التدريبات المتنوعة المتردّجة من السهل الى الصعب فالأكثر تعقيداً.

ناريمان نائلی الوراقی مدرسة لغة العربية و مديرۃ  
وحدة اللغة العربية في معهد اللغة العربية بالجامعة  
الأمريكية بالقاهرة.

أحمد طاهر حسين عمل أستاذًا مشاركاً للدراسات  
العربية بالجامعة الأمريكية بالقاهرة و هو حالياً عضو هيئة  
التدريس في جامعة الإمارات العربية المتحدة.



أدوات الربط  
في  
العربية المعاصرة

تأليف

أحمد طاهر حسنين      ناريمان نائلی الوراقی

قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة

حقوق النشر محفوظة لقسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، ١٩٩٤  
١١٢ شارع قصر العيني  
القاهرة - مصر

الطبعة الثانية ١٩٩٧

جميع الحقوق محفوظة. منوع إعادة طبع أي جزء من الكتاب أو حفظه بعد تصحيحه أو نقله في أي صورة وبأي واسطة كترونية أو ميكانيكية أو تصويرية أو تسجيلية أو غير ذلك بدون التصريح السابق من صاحب حق النشر.

رقم دار الكتب: ٩٤/٥٦٢٩  
الترقيم الدولي: ٤ ٣٥٤ ٤٢٤ ٩٧٧

تم الطبع في مصر

# الفهرس

٩

للمقدمة

	الموضوع	لدرس
١٢	و/ف/ ثم/ أو/ أم/ فاء السببية	الدرس الأول:
٢١	و (وأو الحال)	الدرس الثاني:
٢٩	أيضا/ كذلك/ بالإضافة إلى وبالإضافة إلى هذا (ذلك) فـ وإلى جانب هذا (ذلك) فـ وفوق هذا (ذلك) فـ كما/ كما أن	الدرس الثالث:
٤٥	الذى/ التي / اللذان (الذين) اللذان (اللتين) / الذين اللاتي (اللائي، اللواتي) من/ ما/ كل من/ كل ما/ معا	الدرس الرابع:
٤٧	مراجعة على الدروس من الأول حتى الرابع	الدرس الخامس:
٥١	قبل/ بعد/ قبل أن/ بعد أن/ بعد ما	الدرس السادس:
٥٩	لكن (لكن) بل/ إنما	الدرس السابع:
٦٧	لم .... فحسب بل ... أيضا لم ... فقط بل ... كذلك لا ... فحسب بل ... أيضا لن .... فحسب بل ... كذلك ليس ... فحسب بل ..... كذلك	الدرس الثامن:

٧٣	رغم (برغم)/بالرغم من ... فـ رغم (برغم)/بالرغم من + أنَّ ... فـ مع أنَّ ... فـ	الدرس التاسع:
٨١	مراجعة على الدروس من السادس حتى التاسع	الدرس العاشر:
٨٥	... بسبب نظراً لـ ... فـ / فقد نظراً لأنَّ ... فـ ... بفضل ... ... لأنَّ / حيث أنَّ / إذ أنَّ بما أنَّ ... فـ	الدرس الحادي عشر:
٩٣	حيث/ حيث أنَّ = لأنَّ بحيث: لدرجة أنَّ	الدرس الثاني عشر:
٩٩	لـ / كـ / حتى / من أجل أنَّ كما لـ / من أجل كـ لا (كـيلا) / لـ(كـيلا) / لـ(ثـلا)	الدرس الثالث عشر:
١٠٥	وعلى هذا (وعلى ذلك) ونتيجة لهذا (ونتيجة لذلك) ولهذا (وبذلك) وبهذه الطريقة ومن هنا / (ومن ثم) نتيجة لـ / نتيجة	الدرس الرابع عشر:
١١١	مراجعة على الدروس من الحادي عشر حتى الرابع عشر	الدرس الخامس عشر:
١١٥	أنـ / أنـ / إنـ / الأـ	الدرس السادس عشر:

الدرس السابع عشر:

من الـ ...

من الـ ... أنَّ

من الـ ... أن

كان من الـ ... أنَّ (أنْ)

١٢٥

الدرس الثامن عشر:

ما كاد ... حتى ...

لم يكُد .. حتى

ما إن ... حتى ...

لا يكاد ... حتى ...

ما أَن ... حتى ...

١٣٣

الدرس التاسع عشر:

مالبِثْ أَنْ (لم يلْبِثْ أَنْ) ...

مالبِثْ حَتَّى (لم يلْبِثْ حَتَّى) ...

لا يلْبِثْ ... حَتَّى ...

لن يلْبِثْ ... حَتَّى ...

لم يمْضِ عَلَى ... حَتَّى ...

لم يمْضِ ... عَلَى ... حَتَّى ...

١٣٩

الدرس العشرون:

مراجعة على الدروس من

السادس عشر حتى التاسع عشر

١٤٩

الدرس الحادي والعشرون:

إذا / إن / لو .

إذا لم / إن لم / لو لم / لولا

وإن / ولو / حتى وإن / حتى إذا /

حتى لو / وإن كان / وإلا /

وإلا ف ... / على أن / إلا إذا

١٥٣

الدرس الثاني والعشرون:

أَمَا ... فـ

١٦٧

الدرس الثالث والعشرون:

سواء كان ... أَم

١٧٥

١٨١

الدرس الرابع والعشرون: لا ... ولا  
لم ... ولم  
لم ... ولا  
لن ... ولن  
لن ... ولا  
إما ... وإما (أو)  
إما أن ... وإما أن (أو أن)  
إما أن ... وإما أن (أو أن)

الدرس الخامس والعشرون: مراجعة على الدروس من الحادي  
والعشرين حتى الرابع والعشرين

١٩٣

الدرس السادس والعشرون: خشية/ مخافة/ خوفا من/  
خشية أن / مخافة أن/  
خوفا من أن/ خشية ألا/  
مخافة ألا/ خوفا من ألا

١٩٩

الدرس السابع والعشرون: لابد أن/ لابد أن من أن/  
لابد من  
لابد لـ ... من أن ...  
لابد لـ ... من ....

٢٠٧

نموذج اختبار عام

Introduction

## المقدمة

هدف هذا الكتاب هو معاونة الدارس للغة العربية في تطوير مهاراته الكتابية، باستخدام "أدوات الربط" في أجزاء الجملة العربية استخداماً دقيقاً ومتناصلاً على قدر الإمكان. ويأتي هذا الهدف استجابة طبيعية لما يعانيه الطالب في التعبير الكتابي حين يودَّ وصل بعض العبارات في سياق معين أو ترتيب فكرة على أخرى، بانتقاء بعض الوسائل الأسلوبية الخاصة وما إلى ذلك.

وهذه الحاجة قد يحسها طالب تم تزويده بالرميد النحوي الراهن بأنظمته التوافق والمطابقة في الجنس والعدد والحركة الإعرابية، ومع ذلك فإنه حين يكتب، يحس بافتقاره إلى بعض أمور لا يعالجها النحو. وتتضاعف الحاجة مع الطالب الضيف على اللغة العربية، وهو من يفكر غالباً باللغة الانجليزية، فيظل يبحث عن مقابل بالعربية لبعض الاستعمالات الأصطلاحية أو طرق الربط المتنوعة في لفته.

هنا تأتي أهمية هذا الكتاب في تدريب الطالب وإمداده بالأساسات الضرورية لأدوات الربط في فصائلها المتنوعة، سواء تعلق الأمر باختيار الأدوات التي تعين على تطويل الجملة، أو تلك التي تساعد على الاستطراد إلى فكرة، أو مخالفة رأي، أو استنتاج وجهة نظر، أو تعليل مسألة، ونحو ذلك.

ومن هذا المنطلق، تأتي دروس هذا الكتاب لتتفق في تحقيق الهدف العام، ولتختلف فيما بينها حسب نوعيات التعبير المستهدفة. ويصبح واضحاً الآن أن ما نعنيه بأدوات الربط هو مجموعة الأدوات والوسائل التي قد تكون حروفًا، أو تعبيرات، أو رواشم (كليشيهات) تتوجّه أساساً للربط بين الكلمات أو التعبيرات أو أنصاف الجمل أو الجمل التامة أو

حتى الفقرات. ولهذا تأتي دروس الكتاب على النحو التالي:  
أ- دروس تتناول أدوات الربط التي تربط بين كلمات أو جمل إما لتقاربها في الدرجة، أو لوجود علاقات معنوية بينها، وذلك مثل: و / فـ / ثم / وأيضاً / بالإضافة إلى / كما..... إلى آخره.

ب- دروس تتناول الروابط التي تعين على تصور ينافق الفكرة الأصلية أو يختلف معها بأدنى نوع من النسبية، وذلك مثل: بل / لكن / إنما / رغم / مع أن ..... وهكذا.

ج- دروس تتناول الروابط التي تعين على تعليل لفكرة أو استنتاج رأي، وذلك مثل: بسبب / بفضل / حيث أن / لكي / نتيجة لهذا / ومن هنا ..... الخ.

د- دروس ضمت من الروابط مالا يندرج تحت واحد من الحيثيات السابقة، وهي روابط لا يجمع بينها في تصنيفنا هذا إلا رغبتنا في الاستجابة لحاجات الدارسين. وتحت هذا نجد روابط مثلاً "للشرط" أو "التفصيل" مثل: إما ... أو، لا ... ولا، أو مجرد التعبير عن زمن ما، مثل: لم يمض على ... حتى، مالبث أن .... وغير ذلك.

وهذا الكتاب يأتي في ٢٧ درساً، تتبع في تصميمها نمطاً ثابتاً في كل مرة، حيث يسبق الدرس مربع يضم كل أدوات الربط العربية المراد عرضها، وفي مقابلتها الترجمة الإنجليزية، ثم يبدأ الدرس بنفس عربي يحتوي على الروابط المقدمة ولكنه هذه المرة من خلال الاستخدام الوظيفي، تتلوه الترجمة لتسهيل المهمة واختصار الوقت على الدارس. بعد ذلك، توجد أمثلة شارحة وموضحة، تعقبها ملاحظات تعزيزية في بعض الأحيان، ثم تبدأ التدريبات على الدرس، وهي جميعاً تدريبات بنائية متنوعة تنتقل بالطالب من السهل إلى الصعب فالأكثر تعقيداً. ولذلك فإن هذه التدريبات تتدرج عادةً من مجرد ملء فراغ، إلى تكميل أو تبديل،

وتجتاز إلى عمليات الإصدار الحقيقة والمتمثلة في تأليف الجمل أو الترجمة من الإنجليزية إلى العربية مما يمثل خطأ مشتركا في تدريبات الدروس جميعها. هذا وقد روعي تخصيص عدد من دروس المراجعة هدفها تذكير الطالب بما درسه، بالإضافة إلى تثبيت ما تم تقديمها له من أنماط الروابط.

بقي أن نقول إن نصوص الكتاب كلها مستقاة في الأعم الأغلب من مصادر لغوية أصلية، وأنها تتتنوع في أساليبها ومضامينها على حد سواء، وإذا كان الهدف هنا يختلف عن هدف المؤلف الأصلي للنص، فقد أعطينا أنفسنا قليلا من حرية التصرف في النص بما يتلاءم والهدف العام من الكتاب، ونؤكد على أن ذلك قد تم في حدود ضيق للغاية.

كذلك يهمنا أن نشير هنا إلى أننا في الترجمة، قد اعتمدنا -في غالب الأحيان- الترجمة الحرافية لعبارات الروابط بالذات، كي لا نبعد ولو قليلا عن الهدف الأصلي للكتاب، وهو الذي يتمثل في إمداد الطالب بالمقابل العربي لأدوات الربط التي يفكر فيها بلغته.

نأمل أن يفيد الطالب من دراسة هذا الكتاب، وأن تعينه دراسته لأدوات الربط في العربية المعاصرة، على استكمال تلك الحلقة المهمة في مجال التعبير الكتابي، ليصدر عن أداء جيد مقبول ودقيق. والله الموفق.

ناريغان نائلی الوراقی      احمد طاهر حسنين



# الدرس الأول

and, but, yet

و

then, and then, so, and so, for,  
therefore, immediately after, but

فـ

and then, next

ثم

or

أو

or (mainly used in an interrogative sentence)

أم

(whether) .... or (in an indirect question)

أم

Read the following passage, noticing the connectors used:

وُلِدَ نجيب محفوظ في حي الجمالية وهو أحد الأحياء الشعبية في القاهرة ويقع بجانب مسجد الحسين بالازهر. كان والده موظفاً حكومياً ثم عمل في التجارة بعد ذلك.

كان محفوظ قارئاً ممتازاً فقدقرأ للمنفلوطي وترجم بعض أعماله. ثم قرأ لطه حسين والعقاد سلامة موسى وابراهيم المازني وتوفيق الحكيم  وغيرهم. ولم يهمل قراءة الأعمال الكلاسيكية سواء كانت عربية أم غربية.

وقد بدأ نشاطه الأدبي في سن مبكرة وذلك بكتابة المقالة والترجمة. ثم اتجه لكتابة القصة القصيرة والرواية.

ويعتبر محفوظ في الوقت الحاضر أشهر الروائيين العرب فقد أله العديد من الروايات والقصص القصيرة التي نالت شهرة كبيرة سواء في مصر أو في البلاد العربية الأخرى.

---

تنتهي صياغة هذا النص ليشمل أدوات الربط، المراد تدريب الطلاب عليها.

Naguib Mahfouz was born in al-Jammaliya, one of the poorer (people's) quarters of Cairo which is situated near al-Husayn Mosque. His father had been a civil servant and then later worked in business.

Mahfouz was an excellent reader for he read books by al-Manfaluti and translated some of his works. Then he read from the works of Taha Hussein, al-Akkad, Salama Musa, Ibrahim al-Mazini, Tawfiq al-Hakim and others, and did not fail to read the classics whether Arabic or Western.

He began his literary activity at an early age by writing the essay and by translation. Then he turned to writing the short story and the novel.

At present, Mahfouz is considered the most famous Arab novelist for he wrote a great number of novels and short stories, which gained fame whether in Egypt or in other Arab countries.

## أمثلة:

- ١- ذهب علي و محمد إلى روما و باريس.
- ٢- استطاع الطالب أن يقرأوا و يكتبوا باللغة العربية بعد دراسة ثلاثة أشهر فقط.
- ٣- يعمل والدي أستاذًا و رئيساً للقسم في الوقت ذاته.
- ٤- يعمل أخي - و هو مهندس - في الكويت.
- ٥- قرأ المسألة عدة مرات و لم يستطع حلها.
- ٦- نجح محمد و رسب علي في الامتحان.
- ٧- خرج الأستاذ ف الطالب.
- ٨- سأله الأستاذ طلابه سؤالاً صعباً فلم يجبه أحد.
- ٩- سافر إلى أمريكا للدراسة ثم بعث برسالة إلى والده يخبره فيها بأنه سعيد جداً هناك.
- ١٠- بعد وفاة الرسول - صلى الله عليه و سلم - تولى الخلافة أبو بكر ثم عمر ثم عثمان ثم علي.
- ١١- درستْ سنتين في جامعة القاهرة ثم تركتها و التحقت بالجامعة الأمريكية فتعلمت فيها كثيراً عن طرق البحث.
- ١٢- يريد أن يدرس اللغة الإنجليزية أو الفرنسية قبل سفره.
- ١٣- لا يدري هل يقبل الدعوة أم يرفضها.
- ١٤- لست أدرى هلى ألقى الأستاذ محاضرته أم اعتذر عنها!

### Notes:

1. (i) : و as a coordinator (and): connects words, phrases, clauses, or sentences as items on the same level. Examples:

- |            |  |
|------------|--|
| a. words   | قابلت محمدًا <u>و</u> علياً <u>و</u> نادية.      |
| b. phrases | درست العربية <u>في</u> القاهرة <u>و</u> في دمشق. |

c. clauses	سلمت عليه وانصرفت
d. sentences	ألقى المحاضر محاضرة رائعة، وبعدها صفق الحاضرون إعجاباً بالمحاضر.

(ii) Parenthetical و : introduces a clause parenthetically within another sentence, usually modifying the preceding noun or pronoun, and usually set off by dashes (—) or commas. Often translated by who. Example:

رُقي الأستاذ محمد - وهو رئيسى في العمل - إلى درجة مدير عام.

(iii) As an adversative (but, and yet): connects two clauses in an adversative relationship. This explains why و often precedes the adversative particles إنما, لكن, لأن (see lesson 7 for complete explanation). Examples:

<u>but</u> , <u>yet</u> , <u>and yet</u>	حاولت مقابلته كثيراً <u>ولم</u> أستطع.
<u>not translated</u>	هو لا يهتم بالأدب الحديث <u>ولكنه</u> مهتم بالأدب القديم.
<u>and</u> , <u>but</u>	يتصرفون كأنهم أعداء <u>وليسوا</u> إخوة.
<u>not translated</u>	إنه لا يكتب الشعر <u> وإنما</u> يكتب المقالة الأدبية.

The manifold meanings expressed by و cannot, in many instances, be translated into English. Very often it introduces a new sentence or paragraph and in this case it is usually dropped in English.

Also, in a string of three or more items و is normally repeated before each of them. When translated into English و is replaced by commas, except the last و in the string, which is translated as and. (See the above text.)

2. فـ is a particle of classification or gradation which

(i) implies immediate succession of action. Example:

في حفل الخريجين تكلم العميد فالرئيس فضيـف الشرف.

(ii) may imply an arrangement in the narrative, indicating coordination together with the idea of development in the narrative. Examples:

so دعوته إلى حفلة عيد ميلادي فـقبل الدعوة.

so طلب الرئيس مساعدـه فـجاءـه مسرعاً.

(iii) may connect two clauses having a causal relationship showing the fact and its consequences. Examples:

so, therefore مرض الأستاذ فألغـيتـ المـحاضـرة.

so, therefore قامتـ الحرب فأـغلـقتـ الحكومةـ المـطـارـات.

لقد حزنـ كـثـيرـاً علىـ موـتـ صـدـيقـهـ فقدـ كانـ يـحـبـهاـ جداً.

(iv) like و may connect two sentences which have an adversative relationship. One statement is usually affirmative and one is negative. Example:

but قالـ إنـ وـحدـهـ صـاحـبـ الفـكـرـةـ فـلمـ يـصـدـقـهـ أحدـ.

(v) in conditional sentences may be used to introduce the result clause when it does not begin with a perfect or jussive verb. (See lesson 21 for complete explanation.) Example:

إنـ لمـ تـشـاهـدـ الأـهـرـامـاتـ فـيـجـبـ أنـ تـزـورـهـاـ معـناـ غـداـ.

(vi) introduces the main clause after the disjunctive أـمـاـ and its phrase. (See lesson 22 for complete explanation.) Example:

أـمـاـ المـسـرـحـيـةـ الـأـخـرـىـ فـسـوـفـ أـشـاهـدـهـاـ الـأـسـبـوعـ الـقـادـمـ.

(vii) with the subjunctive introduces a clause that expresses the result or effect of a preceding clause. This type of فـ is called in Arabic قـاءـ الـجـوابـ or قـاءـ السـبـبـيـةـ. The preceding clause must

contain an imperative (affirmative or negative), or it must express a wish or hope or ask a question, or it must be a negative clause. The signification of ف in all these cases is equivalent to that of حتى. Its usage is rather rare in MSA. Examples:

١- اجتهدْ وادرسْ فتنجح.

٢- لاتهملوا دروسكم فتتفشلوا.

٣- ليتْ لي حصانا فأركبه كل يوم.

٤- هل قصرت في واجبي فتعاقب؟

٥- لم أضايقه فيغضبني مني.

3. ثم connects words and clauses, but implies succession with a pause or an interval. Example:

حضرت إلى الجامعة في الصباح ثم رجعت إلى الفندق في  
المساء.

4. أو expresses an alternative or opposition between the meanings of the words connected. It may be used in affirmative, interrogative, and negative sentences. Example:

١- سوف أسافر إلى الإسكندرية أو بورسعيد.

٢- هل زارني أو سأله عني أحد؟

٣- لن أزورك أو أسألك عنك.

٤- لم يحضر أو يعتذر.

5. ألم (i) usually introduces the second alternative in an interrogative or indirect question. Examples:

هل ستسافر إلى الأسكندرية أم بورسعيد؟

لا أدرى هل أقبل الدعوة أم اعتذر.

(ii) may precede an أنَّ clause. Example:

هل أنتِ جادة أم أنك تسخرين مني؟

سواء (iii) may be used in alternative constructions after

Example:

أحب الشعر العربي سواء كان قديماً أم حديثاً.

N.B. أم typically introduces two alternatives only one of which

may be chosen, whereas أو introduces any number of alternatives, and you may correctly choose more than one.

Examples:

هل زارني أو سأله عني أو أرسل لي رسالة؟  
(He may have done all of these or some or none).

هل أنت طالب أم أستاذ؟

(The answer may be one of the two alternatives).

### تمرينات:

1. Fill in the blanks with the appropriate conjunctions:

١- خرج الأستاذ \_\_\_\_\_ الطالب معاً.

٢- سافرت الزوجة \_\_\_\_\_ سافر زوجها بعد يومين.

٣- أحسّ بتعب شديد \_\_\_\_\_ طلب الطبيب على الفور.

٤- لقد دعاهم إلى مذهبه \_\_\_\_\_ لم يستجب له أحد.

٥- ليت لي طائرة \_\_\_\_\_ أزور بها العالم كله.

٦- لقد اشتغل بالتمثيل \_\_\_\_\_ اتجه إلى الإخراج.

٧- هذه الصورة تضم الممثلين \_\_\_\_\_ المخرجين

\_\_\_\_\_ الفنانين الذين اشتركوا في الحفل.

٨- لاتقد سيارتكم مسرعاً \_\_\_\_\_ تتصدم المارة.

٩- هل تفضل أن تستمع إلى الموسيقى \_\_\_\_\_ إلى  
الفناء؟

١٠- لا أدرى هل أذهب إلى الحفلة \_\_\_\_\_ اعتذر.

١١- تحدث معي طويلاً \_\_\_\_\_ أخرني عن موعد الغداء.

١٢- هل سافر إلى لبنان \_\_\_\_\_ سوريا \_\_\_\_\_ مصر؟

2. Form four sentences using **و**.

3. Form four sentences using **فـ** to express different meanings.

4. Form two sentences using **ثم**.

5. Form two sentences using **أو** and two using **أم**.

6. Translate the following sentences into Arabic:

1. They traveled to the United States and visited New York, Washington, and Chicago.

2. I read the book twice but I didn't understand it.

3. They (masc. dual) visited Egypt, then Algiers, and then Morocco.

4. His wife fell ill so he excused himself from attending the meeting.

5. He moved from Luxor to Cairo for he likes living in big cities.

6. The chairman of the committee and the secretary arrived first, then came the rest of the members.

7. He said that he and his brother had invented that machine but no one believed him.

8. Does she work as a doctor or a nurse?

9. They (fem. plural) will travel by train or by plane.

10. His father, who is the chairman of the committee, postponed the meeting till next week.

11. She studied literature at the American University in Cairo, then resumed her studies in the United States.

12. I succeeded in the examination, so I was hired by that company.

# الدرس الثاني

while, as

و (وأو الحال)

In this case, where "و" starts the circumstantial hal clause, it is followed by either:

1. A nominal sentence.

2. A verbal sentence.

a) Perfect:

i) Affirmative preceded by و قد

ii) Negative negated by و مَا or jussive + لَمْ

b) Imperfect:

i) Affirmative indicative (without using و).

ii) Negative negated by لَمْ

التاريخ المصري مليء بأمثلة البطولة والكفاح فهذا أحمد عرابي الذي قام معه الجيش كله بثورة قاوم بها استبداد الحكام الأتراك والشراكسة، قام وقد أمن تماماً بأنه يجب أن تُوضع نهاية لكل أعداء البلاد.

مصطفى كامل أيضاً تَزَعَّم حركة وطنية خالصة وهو في سن الشباب داعياً إلى طرد العدو المغتصب كي تناول البلاد استقلالها. كان يكافح من أجل مصر، وظل يكافح وقد امتلأت نفسه إيماناً وحماسة وطنية.

---

دكتور محمد ضياء الدين الرئيس: الشرق الأوسط في التاريخ الحديث - ط. ثانية سنة ١٩٦٥ القاهرة - صفحة ٤١ (بتصرف).

Egyptian history is full of those who exemplify heroism and struggle. Among these is Ahmad 'Urabi, who, with the whole army behind him, conducted a revolt, opposing the despotism of the Turkish and Circassian rulers. He rebelled, believing completely in the necessity of putting an end to all the enemies of the nation.

Mustafa Kamel also, while a young man, led a genuine nationalist movement calling for the expulsion of the usurping enemy to help the country achieve independence. He struggled on behalf of Egypt and continued to fight, full of faith, enthusiasm and patriotism.

أمثلة:

(i)

- ١- سافر أخي إلى أمريكا وهو صغير.
- ٢- حضرت إلى الجامعة وهي تقود سيارتها.
- ٣- سافرت وابوها مريض.
- ٤- وصلت فاطمة ومعها ابنتها الكبرى.
- ٥- رأيت القاضي وبين يديه أوراق القضية.

(ii)

- ١- عاد من أمريكا وقد حصل على الدكتوراه.
- ٢- عاد من أمريكا وما حصل على الدكتوراه.
- ٣- عاد ولم يحمل لنا أية رسائل.

(iii)

- ١- كتبت له تسأل عن سبب غيابه.
- ٢- عاد يحمل لنا عدة رسائل.
- ٣- عاد ولا يحمل لنا أية رسائل.

تمرينات:

1. Fill in the blanks with the appropriate words to form a hal clause:

- ١- وصلنا \_\_\_\_\_ نحمل كتبنا.
- ٢- عدت إلى بلدي \_\_\_\_\_ أكملت دراستي.
- ٣- خرج \_\_\_\_\_ ابني الوحيد.
- ٤- سافرت \_\_\_\_\_ لاتعرف نتيجة الإمتحان.
- ٥- كانت تكتب الرسالة \_\_\_\_\_ أخوها.
- ٦- هاجرن إلى استراليا \_\_\_\_\_ فقيرات وعدن \_\_\_\_\_ غنيات.

- ٧- ترك الرئيس اللجنة خاضب من معارضة الأعضاء.
- ٨- كان يرسمها صورتها.
- ٩- بدأ الرئيس خطابه  وجهه ابتسامة.
- ١٠- عرفها في العشرين من عمرها.
- ١١- دخلت علينا لانشعر بها.
- ١٢- انتهت المباراة فاز فريقنا بثلاثة أهداف.

2. Change the accusative hal in the following sentences into a hal clause. Examples:

- = دخل الصف وهو يضحك. دخل الصف ضاحكاً.
- = تركوا وطنهم وهم فقراء. تركوا وطنهم فقراء.
- = قابلتهم وهم مبتسئون. قابلتهم مبتسئين.
- (وهم مبتسئون)

- ١- ترك الطلاب الجامعة مسرعين.
- ٢- هاجر من مصر صغيراً وعاد إليها كبيراً.
- ٣- انصرفت الطفلة ياكية.
- ٤- ذهبت لأقابل مديرى متسائلة عن سبب غضبه مني.
- ٥- قابلتهم ضاحكيين.
- ٦- شاهدتها حاملة عدة كتب.
- ٧- سمعته متحدثاً بثقة كبيرة.
- ٨- رجعوا من الحفلة سعداً.
- ٩- توقف عن شرح الدرس متسائلة: هل لديكم مشاكل؟
- ١٠- وقفن خائفات من الأسد.
- ١١- حضروا حاملين إلى العروسين هدايا الزفاف.

N.B. Note the difference between the following two sentences:

circumstantial:

١- سافر محمد وهو طالب في كلية الطب إلى أمريكا.

Muhammad traveled to America when he was a student in the Faculty of Medicine.

parenthetical و :

٢- سافر محمد - وهو طالب في كلية الطب - إلى أمريكا.

Muhammad, who is a student in the Faculty of Medicine, traveled to America.

3. Combine each pair of sentences to form a sentence with a hal clause. Examples:

دخل الأستاذ الصف - بِيَدِ الأَسْتَاذِ كِتَابُ.

دخل الأستاذ الصف وبِيَدِه كِتَابُ.

سافر محمد إلى أمريكا - محمد طالب في كلية الطب.

سافر محمد إلى أمريكا وهو طالب في كلية الطب.

١- تزوجت فاطمة - فاطمة في العشرين من عمرها.

٢- وصل ضيف الشرف إلى الحفلة - مع ضيف الشرف زوجته.

٣- ذهب الطلاب في رحلة - مع الطلاب صديقاتهم.

٤- دخلت الطالبات الصف - الطالبات يضحكن.

٥- عاد الطالبان من إنجلترا - الطالبان حصلا على شهادة الماجستير

٦- عاد الصحفي من القاهرة - لم يقابل الصحفي الرئيس.

٧- حضر الطالب إلى الجامعة - الطالب يركب دراجة.

- ٨- سافرت سامية إلى الإسكندرية - أبو سامية مريض بالقاهرة
- ٩- خرج رئيس الوزراء من مكتبه - كتب استقالته إلى رئيس الجمهورية.
- ١٠- ذهب المحامي إلى المحكمة - مع المحامي كل المستندات المطلوبة.
- ١١- رجعنا إلى بيتنا يوم العيد - أنفقنا كل ما معنا من نقود.
- ١٢- سرقت حقيبتي - بالحقيقة بطاقة الشخصية.

4. Complete the following sentences with hal clauses:

- ١- دخل الأستاذ الصف ...
- ٢- رجع الطالب إلى بلده ...
- ٣- قابلتُ أصدقاءي ...
- ٤- هاجر صديقي إلى أوروبا ...
- ٥- عاد إلى القاهرة ...
- ٦- سوف أزوره ...
- ٧- تزوجت فاطمة ...
- ٨- سافروا في رحلة حول العالم ...
- ٩- حضرن الحفلة ...
- ١٠- تخرجوا من الجامعة ...
- ١١- يجب أن تذهبوا لمقابلة الرئيس ...
- ١٢- سوف نقابلهم ...

5. Translate the sentences with hal clauses in the previous drill into English.

6. Translate the following sentences into Arabic. Each sentence should contain a hal clause:

1. The student entered the class carrying two books.
2. The reporter came back having met the president (or after meeting the president).
3. She met her friend with a smile on her face.
4. My brother emigrated to the United States when he was twenty years old.
5. I returned to Egypt having completed my university studies.
6. He approved this law when he was the prime minister.
7. She returned without meeting the president of the university.
8. I will meet with him while he is in Cairo.
9. They returned to Egypt without obtaining their degrees.
10. She got married when she was twenty-five years old.
11. They (masc. dual) traveled around the world having (or with) two hundred pounds only.
12. They (fem. plural) traveled around the world not having any money.

7. Write a paragraph on a topic of your choice, trying to use in it as many forms of the hal clause as possible.



# الدرس الثالث

also

أيضاً

also, likewise

كذلك

in addition to

بالإضافة إلى ... فـ (optional)

(and) in addition (to that) فـ ... وبالإضافة إلى هذا (ذلك) فـ ...

besides, moreover

وإلى جانب هذا (ذلك) فـ ...

moreover, beyond that

وفوق هذا (ذلك) فـ ...

likewise, similarly

verb + ← كما

كما أن'

الأستاذ رينولد نيكلسون عالم مشهور ومستشرق بارز، لقد كان رئيس قسم الدراسات الشرقية بجامعة كمبردج وبإضافة إلى هذا كانت له دراسات قيمة في التصوف الإسلامي، وقام ذلك بترجمة بعض أشعار الصوفية إلى اللغة الإنجليزية.

وقد نال الأستاذ نيكلسون تقدير زملائه من الباحثين الغربيين كما أن بعض الباحثين العرب يرون أنه كان شيخ الباحثين في التصوف الإسلامي في إنجلترا وأيضاً فهم يعتبرونه الرائد الأول لهذه الدراسة هناك.

---

د. إبراهيم مذكور (إشراف وتقديم) - الكتاب التذكاري - محبي الدين بن عربي في الذكرى المئوية الثامنة لميلاده - القاهرة ١٩٦٩. النص مأخوذ من ص ٥ - الفصل الأول للدكتور أبو العلا عفيفي - بعنوان: ابن عربي في دراساتي (بتصرف)

Professor Reynold Nicholson is a well known scholar and outstanding orientalist. He was the Chairman of the Department of Oriental Studies at the University of Cambridge. In addition, he wrote valuable studies on Islamic Sufism. He also translated some Sufi poetry into English.

Professor Nicholson enjoyed the esteem of his colleagues in the West and similarly some Arab scholars consider that he was the dean of English scholars interested in Islamic mysticism, as well as the first pioneer in this field of study there.

## أمثلة:

- ١- أقام المحافظ حفلاً لتكريم أوائل الناجحين وبالإضافة إلى هذا قام (فقد قام) بتوزيع الجوائز على البارزين منهم.
- ٢- لقد خصّصت فصلاً طويلاً من رسالتها لمناقشة المشكلات الاقتصادية في البلاد النامية كما أنها ركزت على علاقة ذلك بالانفجار السكاني.
- ٣- راتبه الشهري الآن حوالي مائة جنيه وبالإضافة إلى ذلك يحصل ( فهو يحصل / فإنه يحصل ) على مكافأة كل ثلاثة شهور وفوق هذا له دخل ثابت من مزرعته.
- ٤- أخي مهتم بالأدب العربي الحديث، كما أنه مهتم بالأدب الأمريكي.
- ٥- أخي مهتم بالأدب العربي الحديث، وبالإضافة إلى هذا فهو مهتم بالأدب الأمريكي.

Notes:

1. When فـ is used in the second part of the sentence it should be attached to قد if it is followed by a perfect verb (example 1, above), while فـ should be attached to a pronoun or إنْ with a pronoun suffix if it is followed by an imperfect indicative or a noun (examples 3, 5, above).

- ١- كرم المحافظون أوائل الناجحين وبالإضافة إلى ذلك وزعوا ( فقد وزعوا ) الجوائز على البارزين منهم.
- ٢- راتبها الشهري الآن مائة جنيه وبالإضافة إلى ذلك فهي تحصل ( فإنها تحصل ) على مكافأة كل ثلاثة شهور.
- ٣- أصدقائي مهتمون بالأدب العربي، وبالإضافة إلى هذا فهم مهتمون بالأدب الأمريكي.

Thus this فـ is different from the فـ of gradation and classification explained in lesson 1.

## تمرينات:

### 1. Complete the following sentences:

- ١- لقد درس فن الموسيقي وأيضاً \_\_\_\_\_.
- ٢- \_\_\_\_\_ وبإضافة إلى ذلك فقد سافر إلى إيطاليا عدة مرات.
- ٣- دعوتهم على الغداء و كذلك \_\_\_\_\_.
- ٤- إنه يملك الآن مزرعة ومصنعاً وعددًا من السيارات وفوق هذا \_\_\_\_\_.
- ٥- إنها جميلة ومؤدية كما أنها \_\_\_\_\_.
- ٦- \_\_\_\_\_ كما اشتري له تذكرة العودة.
- ٧- \_\_\_\_\_ وبإضافة إلى هذا فقد كان فقيراً جداً.
- ٨- لقد طردوه من المصنع وحرموه من مكافأته وفوق هذا \_\_\_\_\_.
- ٩- \_\_\_\_\_ كما أن له ولدين من زوجته السابقة.
- ١٠- لقد كتب عدة مقالات في الجرائد اليومية وإلى جانب هذا فقد \_\_\_\_\_.
- ١١- \_\_\_\_\_ وفوق ذلك فقد رغبته في فن الرسم.
- ١٢- شاهدنا فيلماً أجنبياً وكذلك \_\_\_\_\_.

### 2. Join each of the following pairs as shown in the example:

رحلات في مختلف أنحاء العالم - جمع المال  
becomes:

لقد قام برحلات عديدة في مختلف أنحاء العالم فاستفاد  
خبرات متعددة وفوق هذا فقد جمع كثيراً من المال.

- ١- الشهرة بكتابه الشعر - تأليف القصة القصيرة.
- ٢- اشتراكه في المسابقات الرياضية - الشهرة العالمية.

- النجاح في العمل - الحصول على جوائز الدولة.
- ترك الوظيفة - ترك المدينة
- كتابة مقالات أدبية - كتابة بعض القصائد.
- ارتفاع ثمن التذكرة - أفلام مملة
- تقديم طعام رديء - سوء الخدمة
- إهمال عائلته - إهمال صحته
- امتلاك سيارتين - شراء سيارة جديدة
- حرارة الجو - ازدحام الطرق
- فقر الزوج - الرغبة في الزواج بأخرى
- سرقة البيت - قتل الحراس

3. Fill in the blank with the appropriate connector:

- ١- سافر إلى إنجلترا و \_\_\_\_\_ إلى فرنسا.
- ٢- أعطاها كتاب أدوات الربط \_\_\_\_\_ أهدتها معجم هانزفيير.
- ٣- إنهم ليسوا أصدقائي \_\_\_\_\_ فأنا لا أعرف من يكونون.
- ٤- نتحدث اللغة التركية \_\_\_\_\_ الإنجليزية والاسبانية.
- ٥- زرته الأسبوع الماضي \_\_\_\_\_ زرت والده من قبل.
- ٦- إنها مشغولة دائمًا فهي زوجة وأم \_\_\_\_\_ موظفة في بنك.
- ٧- أكلوا ثلاثة أو أربع مرات \_\_\_\_\_ فقد شاركونا طعام العشاء.
- ٨- إنه يُدمِن مشاهدة المسلسلات الأجنبية \_\_\_\_\_ يحب الأفلام العربية.
- ٩- قرأت مسرحيته الأخيرة \_\_\_\_\_ مقالته التي نشرها أمس.

- ١٠- كانت المسافة كبيرة بين بيته والسينما \_\_\_\_\_.  
الفيلم معلّل للغاية.
- ١١- إنه مشهور بتعليقاته الساخرة \_\_\_\_\_. جاد في الوقت المناسب.
- ١٢- باع سيارته لأنها قديمة جدا \_\_\_\_\_. صغيرة لاتناسب أسرته.

4. Translate the following:

- She went to the library and also to the grocery store.
  - He gave her a precious gift, and in addition he gave her a gold ring.
  - He is not my friend, I do not know anything about him.  
Besides, I do not know his address.
  - She knows Arabic in addition to the English and French languages.
  - They are specialists in the Arabic language. Likewise, they are linguists.
  - I visited Italy last year. Moreover, I visited France and England the year before.
  - She is a wife and a mother. Moreover, she works in a trade company.
  - I have visited some of the historical places in Cairo and Alexandria in addition to Luxor.
  - She gave her poor friend some money in addition to some of her old clothes.
  - He writes short stories and also short plays.
  - They left this apartment because it is small. Moreover, the rent is high.
  - He is famous because of his wonderful poems; likewise his sister is famous because of her beautiful paintings.
5. Write a paragraph using the connectors of this lesson.

# الدرس الرابع

who, whom, that, which, whose

الَّذِي

الَّتِي

الَّذَانِ (الَّذِينِ)

الَّتَّانِ (الَّتِينِ)

الَّذِينَ

الَّلَّاتِي (اللِّائِي، الْلَّوَااتِي)

إذا كان موقف الإسلام من حرية العقيدة هو مبدأً لا إكرا  
في الدين، ففيما كانت الغزواتُ التي قام بها الرسولُ محمد  
والفتوحاتُ التي قام بها الخلفاءُ الراشدون؟  
والرددُ على ذلك أنها لم تكن لِحَمْلِ الناس على اعتناق  
الإسلام بالقوة بدليل المصالحات والمعاهدات التي تمت بين  
الرسول وخصوص الدعوة الذين رغبوا في ترك الحرب  
وبدليل العهود التي أعطاها الخلفاءُ الراشدون لمن ي يريد  
السلام من غير المسلمين، وإنما كانت هذه الغزواتُ  
والفتوحات لتأمين الدعوة من أعدانها الذين ي يريدون القضاء  
عليها.

ولم تكن حرية العقيدة وحدها هي التي اهتم الإسلام  
بتتحققها. فهناك الحريات الأخرى التي أعلنها مثل حرية  
العبادة والحرية الشخصية وحرية القول والنقد والحرية  
المدنية لكل من يتمتع بأهلية التصرف.

ولهذا نستطيع القول بأنَّ الإسلام الذي نادى بالمساواة  
وحق التعليم، وأمنَ الناس على حياتهم وأمر الأغنياء  
بمساعدة الذين هم في حاجة إلى المساعدة قد أعلن حقوقَ  
الإنسان قبل أن تعلّمها الثورة الفرنسية وقبل أن تعلّمها  
هيئة الأمم المتحدة.

د. عبد المنعم البهبي "حقوق الإنسان" - مجلة العربي، العدد ١٣٦، مارس ١٩٧٠ - ص ٢٠-٢٢ (بتصرف)

If the attitude of Islam concerning freedom of religion was "There is no compulsion as to religion," then why were (there) the expeditions which the Prophet conducted, and why the conquests which the Orthodox Caliphs undertook?

The answer to this is that they were not (intended) to cause people to adopt Islam by force, as proved by the peace terms and treaties which were concluded between the Prophet and the

opponents of the Islamic mission, and as proved by the pledges which the orthodox caliphs made to those who sought peace with the non-Muslims. Those expeditions and conquests were (intended) only to safeguard the Islamic mission against those enemies who wished to impede them.

Freedom of religion was not the only freedom which Islam took care to realize. There were other freedoms which it announced, such as freedom of worship, personal freedom, freedom of expression and criticism, and civil freedom for everyone who possesses full adult rights.

Therefore, we can state that Islam — which called for equality and the right of education, and gave assurance to people of their lives, and demanded that the rich help those who are in need of help — called for human rights long before the French Revolution and the United Nations organization did so.

#### أمثلة:

- ١- وصل المدير الذي أسس المصنع منذ عشرين سنة.
- ٢- وصلت المديرة التي أسست المصنع منذ عشرين سنة.
- ٣- هذا هو المصنع الذي أسس منذ عشرين سنة.
- ٤- وصل المديران اللذان أسسا المصنع منذ عشرين سنة.
- ٥- وصل المديرون الذين أسسوا المصنع منذ عشرين سنة.
- ٦- هذا هو المصنع الذي أسسه المدير منذ عشرين سنة.
- ٧- هذا هو المدير الذي تحدثت معه عن المصنع أمس.
- ٨- حضر الذي هو صديقي.
- ٩- حضرت اللتان هما صديقتاي.
- ١٠- نظر المدير إلى خريطة المصنع التي أمامه ودرسها باهتمام.
- ١١- نظر المدير إلى خريطة المصنع التي على الحائط.
- ١٢- قرأت الرسالة التي أرسلها لي أخي.

- ١٣- قرأت رسالة أرسلها لي أخي.
- ١٤- هذا هو الكاتب الذي يقرأ له الجميع.
- ١٥- هذا كاتب يقرأ له الجميع.

Notes:

1. The relative clause is an adjectival clause modifying the antecedent.

The role of the relative pronoun (the connector) is to join the relative clause with the antecedent. Examples:

relative clause	relative pronoun	antecedent
-----------------	------------------	------------

حضر الطالب ← الذي ← نجح في الامتحان  
 The student who succeeded in the exam came.

هذا هو الطالب ← الذي ← أخوه صديقي  
 This is the student whose brother is my friend.

2. The relative pronoun (الاسم الموصول) must agree with the antecedent in number, gender, and case. Examples:

حضر الطلاب الذان نجحا في الامتحان.  
 (الطالباتان اللتان ...)

قابلت الطلابين الذين نجحا في الامتحان.  
 (الطالبتين اللتين ....)

3. The relator (العائد) is the pronoun or pronoun suffix in the relative clause which refers back to the antecedent. It must agree with the antecedent in number and gender.

4. When the subject of the verb in the relative clause is the same as the antecedent, that verb agrees with the antecedent in number

and gender, and no independent pronoun or pronoun suffix appears as relator. Examples:

حضرت الطالبات اللواتي نجهن في الامتحان.

حضر الطلاب الذين نجهوا في الامتحان.

5. When the relator is the object of the verb in the relative clause the relator is a pronoun suffix attached to the verb and agrees with the antecedent in number and gender. Examples:

هذا هو الطالب الذى قابلته في الحفلة.

This is the student (masc.) whom I met at the party.

هذه هي الطالبة التي قابلتها في الحفلة.

This is the student (fem.) whom I met at the party.

In this case the relative pronoun is translated as whom. Note that the pronoun suffix is not translated into English.

6. When the verb in the relative clause takes a preposition, the relator is a pronoun suffix attached to that preposition and agrees with the antecedent in number and gender. Examples:

هذا هو الطالب الذى تحدثت معه أمس .

This is the student with whom I talked yesterday.

هؤلاء هم الطالب الذين تحدثت معهم أمس .

These are the students with whom I talked yesterday.

(The pronoun suffix is not translated into English.)

7. The relative clause may be either a verbal sentence (as in the previous example) or a nominal sentence, which is less common. Examples:

هذا هو الطالب الذى كتابه معي.

This is the student whose book is with me.

نظرت إلى الصورة التي (هي) أمامي.

I looked at the picture which is before me.

The subject (هي) is usually deleted before a prepositional adverbial phrase. Example:

نظرت إلى الصورة التي (هي) على الحائط.

I looked at the picture which is on the wall.

8. Sometimes the antecedent is omitted when it is understood.

Examples:

الذى نجح في الامتحان سامي.

The one who succeeded in the exam is Sami.

إن الذين يكافحون في الحياة ينجحون.

Those who struggle in life succeed.

9. In all the preceding sentences the antecedent is definite. If it is indefinite, then we will have an adjectival clause and not a relative adjectival clause. Hence the adjectival clause is not preceded by a relative pronoun:

هذا أستاذ ألف كتابا عن مصر

This is a professor who wrote a book about Egypt.

(Note that although الذى does not exist in the Arabic sentence, who is essential in the English sentence. This is why, for ease of reference, we may call such a sentence an indefinite relative clause. Compare examples 12 and 14 to 13 and 15.)

10. If the relative pronoun is followed by a verb, the relative pronoun and the verb can sometimes be replaced by a definite participle of the verb functioning as an adjective to the

antecedent. If the verb is active, then the active participle replaces it:

حضر الطالب الذي نجح في الامتحان

← حضر الطالب الناجح في الامتحان

If the verb is passive, the passive participle replaces it:

هذه هي الموضوعات التي بُحثت في الاجتماع

← هذه هي الموضوعات المبحوثة في الاجتماع

### تمرينات:

1. Fill in the spaces with the suitable relative pronoun:

١- قرأت الرسالة \_\_\_\_ وصلتني أمس.

٢- الطالبات \_\_\_\_ نجحتا في الامتحان النهائي نالتا  
عدة جوائز.

٣- المهندسون \_\_\_\_ أشرفوا على إنشاء النفق سيصلون  
اليوم.

٤- أخوه \_\_\_\_ حصل على درجة الماجستير في العلوم  
سينشر بحثه قريباً.

٥- أنا \_\_\_\_ ساعدته في عبور الشارع لأنه كفيف  
البصر.

٦- لقد تزايد النشاط \_\_\_\_ تمارسه هذه الجمعية.

٧- تصفحت المقالتين \_\_\_\_ نشرهما أستاذتي في العام  
الماضي.

٨- اشتريت الكتاب والقاموس \_\_\_\_ طلبهما الأستاذ.

٩- تكلمت مع السيدات \_\_\_\_ أشرفن على هذا الحفل.

١٠- الولدان \_\_\_\_ كانوا هنا تركاً لك هذه الرسالة.

- ١١- المُدرَّسَةُ \_\_\_\_\_ علمتني اللغة العربية مصرية.  
 ١٢- الكِتبَ \_\_\_\_\_ طبعت العام الماضي لم تصلنا.

2. Complete the following sentences using subjects and relative pronouns:

- ١ \_\_\_\_\_ تجلس في الحديقة كبيرة السنَّ.
- ٢ \_\_\_\_\_ أَسْسَا في هذه المدينة كباراً.
- ٣ \_\_\_\_\_ في المكتبة رخيصة.
- ٤ \_\_\_\_\_ رأيتهم جميلات جداً.
- ٥ \_\_\_\_\_ اشتريتهما سمينتان.
- ٦ \_\_\_\_\_ أمامي جديدة.
- ٧ \_\_\_\_\_ ساعدوني سافروا فيبعثة.
- ٨ \_\_\_\_\_ قابلتهم أصدقائي
- ٩ \_\_\_\_\_ قام بالتمثيل صديقي.
- ١٠ \_\_\_\_\_ ركبتهما أثناء الرحلة صنعتا في اليابان.
- ١١ \_\_\_\_\_ اشتريتها غالبية جداً.
- ١٢ \_\_\_\_\_ شاهدناها في المتحف قديمة جداً.

مَنْ

he who, the one who, whoever,  
those who (for humans)

مَا

that which, whatever, that (non-human)

كُلُّ مَنْ

everyone who

كُلُّ مَا

a fact which

مِمَّا (منْ مَا) - الامر الذي (verb + ← )

أمثلة:

- ١- قابلتُ منْ رأيتهُ في الحفلة أمس.
- ٢- سمعتُ ما قلتُه.
- ٣- تكلمتُ مع منْ رأيتهُ في الحفلة أمس، إنه رجل طيب.
- ٤- تكلمت مع منْ رأيتها في الحفلة أمس، إنها سيدة طيبة.
- ٥- تكلمتُ مع كلَّ منْ رأيتم في الحفلة أمس، إنهم رجال طيبون.
- ٦- لقد عملتُ بكلَّ ما اقترحته عليَّ فشكراً لك.
- ٧- لقد أجابهم الأستاذ بما سأله.
- ٨- هذا من تحدثت معه أمس.
- ٩- مرض مريضاً شديداً مما اضطرره إلى الاعتذار عن الحفلة.

## Notes:

1. من and ما are indefinite relative pronouns which include their antecedents within themselves. Hence no antecedent appears before them.
2. When the object of the verb after من or ما refers to either of them, then it is optional to attach a pronoun suffix to the verb.

قابلت من رأيته (رأيت) في الحفلة أمس.  
سمعت ما قلته (قلت).

3. When the verb takes a preposition, a pronoun suffix agreeing with the referent must be attached to that preposition.

هذا من تحدثت معه أمس.  
هذه من تحدثت معها أمس.

3. Replace the general relative pronouns من and ما with the specific relative pronouns الذين / التي / الذي etc. Examples:

حضرت من قابلنا أمس  
ـ حضرت (السيدة) التي قابلناها أمس.  
هذا ما قرأت أمس ـ هذا هو (الكتاب) الذي قرأتـه أمس.

- ـ قابلتُ من قابلتها عند المدير.
- ـ سمعت مقالـه لي أستاذـي.
- ـ عملـنا بما نصـحتـنا به.
- ـ حضرـت مع من شـارـكونـي في بـحـثـي.
- ـ تعاونـوا مع من ساعـدوـهم.
- ـ نظرـت إـلـى ما أـعـجـبـنـي.

- ٧- ذهبنا مع من سألنا عن العنوان.
- ٨- تناقش مع من ألقى المحاضرة.
- ٩- لقد حاولنا ما حاولتموه.
- ١٠- تحدثت مع من قابلتهما أمس.
- ١١- أعجبني ما كتبوه.
- ١٢- وجدت ماضياً منها.

4. Translate the following sentences into Arabic:

1. Taha Hussein is the author who wrote *al-Ayyam*.
2. These are the two girls who sent the letter.
3. This is the book which I read with interest.
4. I met a group of students who were interested in studying the Arabic language.
5. The girl whose father is the manager of this company worked in the same company.
6. Those who study well will succeed in the exam.
7. That is the book which I was looking for.
8. The director received the (female) employees who were appointed recently.
9. You must discuss this subject with everyone who is interested in it.
10. The civil war in Lebanon lasted for more than ten years, a fact which made many Lebanese leave their country.
11. He who works hard will succeed in his life.
12. Whatever you buy from this shop will be very expensive.

5. Write six sentences, each containing a different relative pronoun.
6. Write a paragraph about a well-known personality, using different relative pronouns.



الدرس الخامس

## مراجعة على الدروس من الأول حتى الرابع

1. Fill in the blanks with the appropriate connector:

- ١- اشتغل مدرسا في مدرسة ثانوية — ترك مهنة التدريس واشتغل بتأليف الكتب.
  - ٢- إنه رجل لطيف وطيب — فإن له زوجة مثقفة.
  - ٣- قابلت الأستاذين — علماني اللغة العربية.
  - ٤- رأيته في الحفلة — معه أخته.
  - ٥- زرت باريس ولندن — زرت عددا آخر من بلدان أوروبا.
  - ٦- عملت بـ — نصحني به.
  - ٧- البنات — وصلن أمس أمريكيات.
  - ٨- هذه هي الشركة — عملت بها سنتين.
  - ٩- الرجل — شاهدناه في المتحف ليس قريبي.
  - ١٠- هاجرت — هي في الثلاثين من عمرها.
  - ١١- خرج الأستاذ من الصف — قد ألقى محاضرة قيمة.
  - ١٢- تحدثت مع — عملوا معى في السفارية.

2. Rearrange the following words to form complete sentences:

- ١- الطبيب - فـ - طلبيـت - على الفور - حضر.
  - ٢- يعمل - رئيسا - والدي - للقسم - و - أستاذـا.
  - ٣- تذهب - فـ - كتابك - مسرعا - لا - فتنـسـي.
  - ٤- عنـ - معها - آخرـتها - فـ - تحدثـت - المـوـعـدـ.

- ٥- الامتحان - نتيجة - لا تعرف - سافرت - وهي .
- ٦- ضاعت - وبها - كتب - الحقيقة - ثلاثة .
- ٧- حفلة - هدية - قدمنا - للمدير - كما - أقمنا - له .
- ٨- هي - تحدثت - المديرة - معها - التي - هذه .
- ٩- كل - قدم - مساعدة - لي - من - شكرت .
- ١٠- إلى - ستتسافر - أم - الإسكندرية - هل - بورسعيد؟ .
- ١١- يمتلك - كما - سيارات - ثلاث - يمتلك - منزلين - محمد .
- ١٢- وطنيا - و - فقراء - تركنا - نحن .

3. Connect each pair with the appropriate connectors, making any necessary changes:

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| قرأ لتوثيق الحكيم        | ١- قرأ محفوظ لطه حسين        |
| قبل الدعوة               | ٢- دعوته للحفلة              |
| أغلقت المطارات           | ٣- قامت الحرب                |
| ربما أسفار إلى بورسعيد   | ٤- ربما أسافر إلى الإسكندرية |
| ماتت الزوجة              | ٥- مات الزوج                 |
| لم أفهمه                 | ٦- قرأت الكتاب الصعب         |
| كنت صغيرا حين سافرت      | ٧- سافرت إلى أمريكا          |
| فيلم ممل                 | ٨- تذكرة السينما غالبية      |
| شراء بيت جديد            | ٩- امتلاك بيتي               |
| هو أستاذ اللغة العربية   | ١٠- قابلت المدرس             |
| السيدة قابلتها في الحفلة | ١١- تكلمت مع سيدة لطيفة      |
| الطلاب يضحكون            | ١٢- دخل الطلاب الصف          |

4. Fill in the blanks in the following paragraph with one of the connectors which you have studied:

أنت تقرأ في كتاب — في صحيفة ساعة وراء ساعة،  
أنت إذن تستمع إلى — يكتب. ففن القراءة هو فن  
الاستماع إلى — يكتب — يرسم — يعزف. وأكثر  
الناس تعلماً أكثرهم انصاتاً. — يتكلم معظم الوقت هو  
— يعيّد ويزيّد — يعرّفه — — يتعلّم كيف  
يسكت — كيف يتأنّل هو الأكثر علمًا — الأكثر  
استعداداً لذلك .

---

أنيس منصور: "مواقف"، جريدة الأهرام القاهرة، ١٩٩٠/٧/٧

5. Translate into Arabic:

1. The meeting was attended by the director, his assistant, his secretary, and the rest of the employees.
2. She came to the university with two books in her hand.
3. I read books in history, geography, philosophy, in addition to books in literature.
4. The professor who gave this lecture was Ahmad's father.
5. They (fem. plural) will visit Beirut or Damascus.
6. He is a physician. Moreover, he is a talented painter.
7. Unemployment became a serious problem in this city, a fact which drove many people to emigrate to other countries.
8. The professor entered the class smiling.
9. Those whom you met yesterday are my friends.
10. Will they (masc. plural) visit Egypt or Lebanon?
11. He came back from England without obtaining his degree.
12. She left Cairo because she does not like big cities. Besides, the weather did not suit her health.



# الدرس السادس

before	pr. suffix / v.n. / demons. / noun (all in genitive case)	قبلَ ←
after	(same as قبلَ)	بعدَ ←
time → before	noun of time + بـ ← + قبلَ	
time → after	(same as بـ ← قبلَ ... .... بـ)	
before (to express past, present, or future). Note that the previous verb tense determines the time of قبلَ أَنْ clause)	subjunctive ← قبلَ أَنْ +	
after (to express present or future) (to express past time)	subjunctive ← بعدَ أَنْ + perfect ← بعدَ أَنْ +	

If بعدَ أَنْ is preceded by a perfect in the main clause, it is also followed by perfect; if it is preceded by imperfect or future in the main clause, it is followed by a subjunctive.

perfect or indicative ← + ما بعدَ

ثم إنشاء مدينة بغداد في القرن الثامن الميلادي أي قبل تأسيس مدينة القاهرة بقرنين تقريباً. وقد أسسها الخليفة العباسي المنصور بعد أن تولى الخلافة بعد الخليفة العباسي الأول الملقب بالسفاح. وقبل أن تشتهر باسم بغداد كان اسمها دار السلام.

وبعد تأسيس بغداد بمنتهى قصيرة أصبحت مركزاً حضارياً مشهوراً يُقبل عليه المسلمين وغير المسلمين من مختلف مناطق العالم وبعد أن أصبح هارون الرشيد خليفة ومن بعده ابنه المأمون زاد عدد سكانها عن مليون نسمة في رأي بعض المؤرخين.

---

د. بيتر عبد وأخرون - العربية المعاصرة - المرحلة المتوسطة - القسم الأول - ص ٦٧ (بتصرف)

The city of Baghdad was established in the eighth century (A.D), i.e., two centuries before the establishment of Cairo. The Abbasid caliph al-Mansur established it after he became caliph following (after) the first Abbasid caliph, who was nicknamed al-Saffah (Blood-shedder). Before it became famous under the name of Baghdad, its name was Dar al-Salam, "the city of peace."

Shortly after its foundation, Baghdad became a famous cultural center, visited by Muslims and non-Muslims from different parts of the world. After Harun al-Rashid became caliph and following him (and after him) his son al-Ma'mun, its population exceeded a million in the opinion of some historians.

أمثلة:

(a)

- ١- سافر محمد قبل عليَّ. (قبله). - سافر محمد قبل عليَّ بب يومين.
- ٢- سافر محمد بعد عليَّ. (بعده). - سافر محمد بعد عليَّ بأسبوع.
- ٣- سافر محمد قبل بدء الدراسة. - سافر محمد قبل بدء الدراسة بشهر.
- ٤- سافر محمد وبعد ذلك سافر عليَّ.

(b)

- ١- سافر محمد قبل أن يسافر عليَّ.
- ٢- سافر محمد بعد أن سافر عليَّ (بعد ما).
- ٣- يسافر محمد بعد أن يسافر عليَّ.
- ٤- سيسافر محمد بعد أن يسافر عليَّ.
- ٥- سيسافر محمد بعد ما يسافر عليَّ.

تمرينات :

1. Fill in the blanks with the appropriate form of قبل أن / قبل or بعد أن / بعد :

- ١- سيكتب مقدمة كتابه الجديد \_\_\_\_ يرسله للطبع.
- ٢- سوف أقابله \_\_\_\_ عودته من أمريكا لاستمع إلى تقريره عن مباحثاته هناك.
- ٣- ألغى النظام الملكي في مصر \_\_\_\_ قيام ثورة ٢٣ يوليو ١٩٥٢.
- ٤- سيعود إلى واشنطن \_\_\_\_ يكمل مباحثاته في باريس.

- ٥- عاد إلى واشنطن \_\_\_\_\_ أكمل مباحثاته في باريس
- ٦- \_\_\_\_\_ يبدأ مباراته مع خصمه كان عليه أن يتدرّب  
كثيراً.
- ٧- كتب إليها رسالة \_\_\_\_\_ خروجه من السجن يقول فيها  
إنه قد تاب.
- ٨- \_\_\_\_\_ فجر ذلك اليوم استطاع أن يرتكب جريمته في  
الظلام.
- ٩- اشتغل بالزراعة \_\_\_\_\_ أنهى خدمته العسكرية.
- ١٠- تناول طعام العشاء \_\_\_\_\_ ينام \_\_\_\_\_ نصف  
ساعة.
- ١١- اتصل بالبوليس \_\_\_\_\_ اكتشافه السرقة.
- ١٢- طلقها \_\_\_\_\_ الزواج \_\_\_\_\_ شهرين.

2. Complete the following using : بعد أن / قبل أن / بعد / قبل

- ١- لقد طمأنَّهم الطبيب \_\_\_\_\_ إجراء العملية لوالدهم.
- ٢- أنا أحافظ دائمًا على أداء الصلوّات في مواعيدها ولهذا  
فقد صلّيتُ المغرب \_\_\_\_\_ العصر.
- ٣- أخي الأصغر ولد \_\_\_\_\_ وأنا ولدت \_\_\_\_\_.
- ٤- قالت الأم لأبنتها : كلي \_\_\_\_\_ تعودي من النادي.
- ٥- زرته مرتين في بيته \_\_\_\_\_ زارني في مكتبي.
- ٦- لماذا لم يحصلوا على وظائف \_\_\_\_\_ تخرجهم من  
الجامعة؟
- ٧- اعتَدْتُ أن أطفئ نور غرفة نومي \_\_\_\_\_ أيام.
- ٨- نقلوه إلى المستشفى \_\_\_\_\_ الحادث مباشرة.

- ٩- حضروا إلى القاهرة ——— تركوا قريتهم.
- ١٠- ستكمِل دراستها ——— يتم الزفاف.
- ١١- اتصل المُصْبِح بزميله ——— يرتكب الجريمة.
- ١٢- كان سعيداً جداً ——— حصوله على الجائزة.

3. Change from verbal nouns to **أن** clauses, making the necessary changes. Examples:

بعد سفره حاول الاتصال بي  
← بعد أن سافر حاول أن يتصَلّب بي

بعد سفره سيحاول الاتصال بي  
← بعد أن يسافر سيحاول أن يتصل بي.

- ١- بعد القاء خطابه قرر عقد مؤتمر صحفي.
- ٢- قبل مغادرتي المطار حاولت الاتصال به.
- ٣- بعد حصولي على جواز سفر سأحاول السفر للخارج.
- ٤- بعد عودتهم من لبنان رأوا تأجيل الاجتماع.
- ٥- قبل تأميمه قناة السويس حاول مناقشة الموضوع مع مستشاريه.
- ٦- بعد تناول طعام العشاء أراد مشاهدة التلفزيون.
- ٧- بعد قراءته الرسالة أراد نشرها على نفقته.
- ٨- قبل هجومهم على العدو حاولوا معرفة نوع سلاحه.
- ٩- بعد ولادتها بالمستشفى حاولوا الاتصال بزوجها.
- ١٠- قبل هروبها من السجن حاول تدبير خطة مع الحراس.
- ١١- بعد تخرجه من الجامعة قرر الاشتغال بالزراعة.
- ١٢- قبل قيادتها السيارة حاولت التأكيد من سلامتها.

4. Fill in the blanks with ..... بـ / قبل ..... بـ adding any necessary words:

- ١- نشر كتابه ..... الانتهاء من كتابته .....
- ٢- قامت ثورة مصر سنة ١٩٥٢ وكان تأميم قناة السويس سنة ١٩٥٦ ومعنى هذا أن تأميم القناة قد تم ..... قيام الثورة .....
- ٣- ولدتُ سنة ١٩٣٨ وولَدَ أخي الأصغر سنة ١٩٤٣ ومعنى هذا أنني ولدت ..... أخي بـ .....
- ٤- دفع ثمن السيارة ..... استلامها .....
- ٥- نام المريض ..... تناوله الدواء .....
- ٦- وصلتني رسالتهم ..... سفرهم .....
- ٧- هبطت الطائرة بسبب عطل فني ..... إقلاعها .....
- ٨- كنت متابعاً فنمت ..... وصولي .....
- ٩- دفعت له ثمن المنزل ..... كتابة عقد البيع .....
- ١٠- وصلت إلى الجامعة ..... خروجها من البيت .....
- ١١- تركوا الدراسة ..... تخرجهم .....
- ١٢- مات ..... زوجته .....

5. Rewrite the following sentences using ..... بـ or ..... قبل making the necessary changes while keeping the same meaning:

- وُلِدَ محمد سنة ١٩٥٠. وولد ماجد سنة ١٩٦٠.
- وُلِدَ محمد قبل ماجد بعشرين سنة.
- وُلِدَ ماجد بعد محمد بعشرين سنة.
- ١- حصلت على الليسانس سنة ١٩٦٤ ثم حصلت على الماجستير سنة ١٩٦٨.

- ٢- قامَت ثُورَة مصر فِي ٢٣ يولِيو سَنَة ١٩٥٢ وَطُرِدَ الْمَلِكُ يوم ٢٦ يولِيو مِن نفس السَّنَة.
- ٣- قَامَت الدُّولَة الْأَمُوَيَّة فِي القرْنِ السَّابِعِ المِيلَادِي أَمَا الدُّولَة العَبَاسِيَّة فَقَامَت فِي القرْنِ الثَّامِنِ المِيلَادِي.
- ٤- قَامَت الْحَرْب بَيْنَ مصرَ وَإِسْرَائِيلَ فِي ٦ أَكتُوبَر سَنَة ١٩٧٣ وَتَوَفَّى طَهْ حَسِين فِي نفسِ الْعَامِ فِي ١٦ أَكتُوبَر.
- ٥- سَافَر إِلَى اِنْجِلْتَرَا سَنَة ١٩٥٠ وَعَادَ مِنْهَا سَنَة ١٩٥٦.
- ٦- نَشَرَ مَقَالَة فِي شَهْرِ آغْسْطَسِ ثُمَّ نَشَرَ كِتَابَهُ فِي شَهْرِ أَكتُوبَر.
- ٧- بَدَأَتِ الْجَلْسَة فِي السَّاعَةِ الْحَادِيَّةِ عَشْرَةَ وَاخْتَتَمَتِ فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَّةِ عَشْرَةً.
- ٨- سَافَرَ فِي بَعْثَةٍ لِدَةِ أَرْبَعَةِ أَعْوَامٍ حَصَلَ فِي نَهايَتِهَا عَلَى شَهَادَةٍ فِي الإِخْرَاجِ المَسْرُحِيِّ.
- ٩- أَقْلَعَتِ الطَّائِرَةُ لِدَةِ عَشْرِ دِقَانِقٍ ثُمَّ عَادَت إِلَى الْمَطَارِ ثَانِيَّةً.
- ١٠- دَخَلَتِ الْجَامِعَةِ سَنَة ١٩٧٠ وَتَخْرَجَتِ مِنْهَا سَنَة ١٩٧٥.
- ١١- حَضَرُوا لِزِيَارَتِنَا يَوْمَ الْجَمْعَةِ الْمَاضِيِّ وَسَافَرُوا يَوْمَ الْأَحَدِ.
- ١٢- دَخَلَ الْمَرِيضُ الْمُسْتَشْفِي فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَبَاحًا، وَأُجْرِيَتْ لَهُ بَعْضُ الْفَحْوصَاتِ وَالْتَّحَالِيلِ فِي حَوَالَيِ السَّاعَةِ الْحَادِيَّةِ عَشْرَةً.

6. Translate the following sentences into idiomatic Arabic:

1. Cairo was established after the rise of the Fatimids in Egypt.
2. Cairo was established a few years after the rise of the Fatimids in Egypt.
3. He returned from England after obtaining a doctoral degree in English literature.

4. The president met the men of the press a short while before the cabinet meeting.
  5. He always prays to God before beginning to work.
  6. She graduated from the university two years before she got married.
  7. They postponed the meeting and will set another date for it in three weeks.
  8. He wrote his second book ten years after his first one.
  9. She applied for a job after her graduation.
  10. She always reads before she sleeps.
  11. The famous singer sang some beautiful songs before the celebration began.
  12. They will meet at the club in the afternoon and after that they will go to the movies.
- 
7. Form five sentences or a paragraph using the connectors explained in this lesson.

# الدرس السابع

however, but

negative + **لَكْنُ** (لكن) + affirmative

affirm. + **لَكْنُ** (لكن) + neg.

however, but, and even, rather

affirm. + **بِلْ** + neg.

however, but, but then,  
on the contrary

affirm. + **إِنَّمَا** + neg.

only

**إِنَّمَا** = ما ... إِلَّا

لَا ... إِلَّا

رَعَمْ بعْضُ الْبَاحِثِينَ وَالْمُفْكِرِينَ أَنَّ عَصْرَ السُّحُورِ سَبَقَ عَصْرَ الدِّينِ وَقَالُوا إِنَّهُ فِي زَمَانٍ مَا ظَنَّ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ قَادِرٌ عَلَى السُّلْطَةِ عَلَى قُوَّةِ الطَّبِيعَةِ بِالسُّحُورِ وَلَقَدْ حَوَلَ ذَلِكَ مَرَاتٍ وَمَرَاتٍ وَكَثِيرًا مَا فَشَلَ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَيْئَسْ بِلِلْجَاهِ إِلَى قُوَّةِ أُخْرَى مِثْلِ الْأَرْوَاحِ وَالْأَلَهَاتِ لِيُحَقِّقَ عَنْ طَرِيقِهَا مَا عَجَزَتْ عَنْهُ الأساليب السحرية.

هذا الزعم لا تؤيده الأدلة التاريخية وذلك لأنَّ السحر والدين يعيشان جنبًا إلى جنب في ظل الجماعات البشرية—قد يحيطها وحديثها ... والتمييزُ بين السحر والدين لا يقوم على حقيقةٍ على تسلسلٍ تاريخيٍ إنما الفارقُ الوحيدُ بينهما هو في طبيعةٍ ووظيفة النظم والأفكار والممارسات في كلِّ منها.

---

حبيب سعيد - أديان العالم - القاهرة - د. ت. ص. ١٠ (بتصرف)

Some researchers and thinkers claim that the era of magic preceded the age of religion. They hold that at one time man thought he was able to dominate natural forces through magic, and that he tried to do this many times but generally failed. However, man did not despair but rather resorted to other powers such as spirits and gods in order to accomplish through them what magic methods had failed to achieve.

This claim is not supported by any historical evidence since both magic and religion can live side by side in any human community—ancient or modern. The distinction between magic and religion is not actually based on any historical sequence. \*The only difference between them lies in the nature and function of the institutions, thoughts, and practices of each.

\*Note: The connector إنما does not require any English word to translate it here, though Arabic style requires it.

## أمثلة:

- ١- حضر سعيد لكنْ علياً لم يحضر.
- ٢- حضر سعيد لكنْ عليًّا لم يحضر.
- ٣- لم أقابله شخصياً لكنني تحدثت مع سكرتيرته.
- ٤- لم أقابله شخصياً بل تحدثت مع سكرتيرته.
- ٥- لم أقابله شخصياً إنما تحدثت مع سكرتيرته.
- ٦- لم يتقدم للامتحان وإنما أعدَ بحثاً.

Notes:

1. The principal adversative particles in Arabic are **بل**, **(لكن)** **لكنْ**, **و** and **إنما**.
2. (i) **لكنْ** or **لكن** is often preceded by **و**. It is more particularly opposed to
  - a) a preceding negative proposition:  
لم أساعدها ولكنني تعاطفت معها.  
I did not help her but (only) sympathized with her.
  - b) a prohibition:  
لا تصاحب الأشرار لكن الأخيار.  
Befriend not the wicked people but (instead) the good ones.

(ii) When introducing a nominal clause, **لكنْ** requires the subject to be put in the accusative, whereas **لكن** leaves it in the nominative. Examples:

محمد موظف لكن صديقه عامل.  
محمد موظف لكنْ صديقه عامل.

(iii) **لكنْ** is used before verbs. Example:  
لا يريد البقاء في المنزل ولكن يريد الذهاب إلى المكتبة.  
He does not want to stay at home but to go to the library.

(iv) للاستدرالك **لكن** and **بل** are said to be used to rectify or emend the previous statement. See Wright, Vol. II. pp. 333-34.

3. (i) (like) **لكن** is opposed to

a) a preceding negative. Example:

لم أساعدها بل تعاطفت معها.

or

b) a prohibition. Example:

لا تصاحب الأشرار بل الآخيار.

Here, **بل** is said to be similar to **لكن**, used also للإسترداك.

(In the above two cases, **بل** (إنما) has the same meaning as **لكن** and may be used interchangeably.)

(ii) can be opposed to either an affirmative proposition or a command. Examples:

زارني صديقي أحمد بل صديقي محمد.

My friend Ahmad visited me. Oh! it was Muhammad.

ليحضر الجلسة عضوان بل ثلاثة.

Let two (no, three) members attend the session.

Here, **بل** is said to be used للإضراب to denote turning away or digressing from what preceded. This is rare in MSA. (See Wright, II, pp. 334-35.)

4. (i) **إنما** is a particle of limitation or restriction (حرف حصر). It stands at the beginning of a proposition.

إنما الصدقات للفقراء.

The obligatory alms are only for the poor.

إن فهمنا لآدوات الربط **إنما** يكون عن طريق دراستها  
دراسة وافية.

Our understanding of the connectors is made possible only through studying them fully.

(ii) *إِنَّمَا* like and, بل *لَكِنْ*, is commonly used as an adversative particle and as such must be preceded by a negative clause. Examples:

لم أقابله وإنما أرسلت له رسالة.

لم يتقدم للامتحان وإنما أعد بحثاً.

(iii) Sometimes *إِنَّمَا* seems essential in Arabic but does not require any translation into English. See the English translation of the passage at the beginning of this lesson.

### تمرينات:

1. Fill in with suitable word(s):

١- لن \_\_\_\_ في السفارة، بل سيعمل في شركة طيران.

٢- ذهب إلى الحفلة سعيداً، ولكنه \_\_\_\_ منها بعد قليل.

٣- لم \_\_\_\_ ولكنه قابل سكرتيرتها.

٤- لم أكن بالبيت وقتها، إنما كنت \_\_\_\_.

٥- لا يُمْكِن تأخير صُنْعِها، بل \_\_\_\_ هو نَوْعِيَّةُ الصنْع.

٦- سيعمل بالخارج لمدة سنتين، ولكن لن \_\_\_\_ بيته.

٧- لقد ظننتُ أن المشكلة بسيطة، ولكنها كانت \_\_\_\_ معاً  
تصورتُ.

٨- ليس الفرق بينهما هو المركز الاجتماعي، إنما الفارق  
الأهم هو \_\_\_\_.

٩- لم يكن موظفاً، \_\_\_\_ كان مجرد طالب.

١٠- سوف يعطونهم حجرة في الفندق، \_\_\_\_ لن يقدموا لهم  
أية وجبات.

١١- لم يسافر معها إلى السودان، بل \_\_\_\_ في القاهرة.

١٢- حاولت أن تسعده وهي مريضة \_\_\_\_ لم تستطع.

2. Contrast the following ideas using **إِنَّمَا** or **بَلْ، لَكِنْ**:

- ١- لن يناقشهم في هذا الموضوع \_\_\_\_\_
- ٢- لم يحاول منعهم من استخدام القوة \_\_\_\_\_
- ٣- لن يقود سيارته الجديدة \_\_\_\_\_
- ٤- سوف يحصل على وظيفة محاسب \_\_\_\_\_
- ٥- هي ليست في البيت الآن \_\_\_\_\_
- ٦- لن يعمل في جريدة الأخبار \_\_\_\_\_
- ٧- قد يحضرون حفل الزواج \_\_\_\_\_
- ٨- لا تضيع وقتك \_\_\_\_\_
- ٩- لم أقرأ قصة ألف ليلة وليلة كلها \_\_\_\_\_
- ١٠- لم أدرس لغات أجنبية مع مدرس \_\_\_\_\_
- ١١- سوف أخذك إلى المطعم \_\_\_\_\_
- ١٢- قد أدفع له شيئاً من الثمن \_\_\_\_\_

3. Rewrite the following sentences using **بَلْ** while keeping the meaning. Example:

هو ممثل وليس مطربا. ← هو ليس مطربا بل هو ممثل.

- ١- هي تكتب في صحيفة الأهرام ولا تكتب في صحيفة الأخبار.
- ٢- سنسافر إلى الإسكندرية ولن نسافر إلى بيروت.
- ٣- شاهدوا مسرحية ولم يشاهدوا الفيلم.
- ٤- حصلت على وظيفة في شركة تجارية ولم أحصل على وظيفة في بنك.

- ٥- أطلب مقابلة المدير ولا تطلب مقابلة السكرتيرة.
- ٦- مثلت على مسارح بيروت ولم تمثل على مسارح القاهرة.
- ٧- هو صديق أخي وليس صديقي.
- ٨- اشتريت كتابا ولم أشتري ملابس.
- ٩- درست العربية ولم أدرس اللغة الفرنسية.
- ١٠- أثجبت ثلاثة بنات، ولم تنجب ولدا.
- ١١- شاهدنا الأهرام ولم نشاهد "أبا الهول".
- ١٢- عاصرنا الحرب ولم نشارك فيها.

4. Join each pair of the following using **إنما** or **بل**, **لكن** when appropriate and making the necessary changes. Example:

**الفقر - السعادة**

← كان صديقي هذا فقيرا ولكنَّه كان سعيدا في حياته.

- ١- المرض - الاستقرار في العمل
- ٢- الأمية - حل المشاكل
- ٣- الثراء - التعاشرة في الحياة
- ٤- القراءة الكثيرة - ضيق الأفق
- ٥- عدم امتلاك سيارة - معرفة قيادة السيارات
- ٦- بطء القطار - الرحلة مسلية
- ٧- قلة الذكاء - النجاح في الامتحانات
- ٨- عدم التدخين - المرض
- ٩- نقص المواد الخام - تفوق الصناعة
- ١٠- كبر السن - الصحة الجيدة
- ١١- التعليم والخبرة - الحظ السعيد
- ١٢- الحضور إلى الجامعة - الاعتذار عن إلقاء المحاضرة

5. Translate the following sentences into Arabic:

1. He is an engineer, but his brother is a physician.
  2. He did not go to her party. However, he sent her a nice present.
  3. They do not live in Cairo but they work there.
  4. She is not happy in her new job but rather sad.
  5. Success and fame are only for the hard workers. [begin with **[إنما]**]
  6. I will work after my graduation from the university, but my friend will continue his studies.
  7. He bought a new dress for his wife, but she did not like it.
  8. They visited France last summer, but they did not go to Paris.
  9. Ali talks too much. However, his sister is very quiet.
  10. He was not happy at all with their behavior, but rather disappointed.
  11. I invited her to my wedding. However, she did not come nor did she apologize.
  12. She works in a bank, but her sister works in an oil company.
6. Form six sentences, using **بل**, **لكن**, and **إنما** twice each.

# الدرس الثامن

لَمْ + فَحَسِبُ، بَلْ ... (أيضاً) ← jussive not only but also (as well)

لَمْ + فَقَطُ، بَلْ ... (كَذَلِكَ) ← jussive not only but also (as well)

The imperfect verb is negated by لَنْ لا or and nominal sentences (or parts of them) are negated by لَيْسَ

لا + فَحَسِبُ، (فَقَطُ)، بَلْ .... أَيْضًا ← indicative

لن + فَحَسِبُ، (فَقَطُ)، بَلْ ... كَذَلِكَ ← subjunctive

ليـسـ + فـحـسـبـ، (فـقـطـ)، بـلـ ... كـذـلـكـ ← nominal sentence

المجتمع المصري في القرن الثامن عشر كان مجتمعاً صغيراً لم يزد عدد سكانه على أربعة ملايين نسمة، وهذا المجتمع لم يكن مجتمعاً زراعياً فحسب بل كان مجتمعاً إقطاعياً كذلك. وإلقاء هنا كان يتمثل في نظام "الالتزام" ويعني أن تتولى طبقة من الأثرياء دفع الفرائب مقدماً إلى الحكومة ثم تتولى هذه الطبقة جمعها من الفلاحين بعد ذلك وبالطريقة التي تُعجبها.

وبمرور الزمن لم يَعُد الأمر مقصوراً على وظيفة جمع الفرائب فقط من جانب "المُلتزمين" بل شَرَّطَ إلى تحكم كامل في الفلاحين والأراضي أيضاً.

---

د. محمد أنيس، د. السيد رجب حراز - ثورة ٢٣ يوليو ١٩٥٢ وأصولها التاريخية  
- دار النهضة العربية، ١٩٦٩ - ص ٢١ (بتصرف)

Egyptian society in the eighteenth century was a small society whose population did not exceed four million. This society was not only agricultural but also feudal. Here the feudal system took the form of tax-farming (*iltizam*), which meant that a class of wealthy people would pay taxes to the government in advance and then later on undertake collection of these taxes from the peasants by any means they liked.

Over the course of time, the practice was no longer restricted to the collection of taxes by the *multazim*, but developed into complete control of the peasants and the land as well.

أمثلة:

- ١- لم يشاهدو الحادث فحسب، بل إنهم اشترکوا فيه أيضا.
- ٢- لم تمارس هوايتها في الجامعة فقط، بل امتد نشاطها إلى المعارض العامة.
- ٣- لا أحب الموسيقى الشرقية فقط، بل الغربية كذلك.
- ٤- ليست فاطمة صاحبة هذا الفندق فقط، بل لها فندقان آخران.
- ٥- لن أسافر إلى أمريكا فقط، بل إلى كندا كذلك.

تمرينات:

1. Fill in the blanks using the appropriate form of the connectors in this lesson:

- ١- \_\_\_\_\_ يعمل في الصحافة \_\_\_\_\_، بل يعمل كاتبا مسرحيا \_\_\_\_\_.
- ٢- \_\_\_\_\_ يحضر الندوة \_\_\_\_\_، بل إنه أدار المناقشة \_\_\_\_\_.
- ٣- \_\_\_\_\_ المهم أن تقرأ الكتاب \_\_\_\_\_، بل أن تفهمه \_\_\_\_\_.
- ٤- نجيب محفوظ من أهم كُتابِ القصة في العالم العربي \_\_\_\_\_ بسبب موضوعاته القيمة \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ بسبب براعته الفنية \_\_\_\_\_.
- ٥- \_\_\_\_\_ يسافر أخي إلى لندن \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ سافر إلى باريس \_\_\_\_\_.
- ٦- طه حسين مشهور \_\_\_\_\_ في مصر \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ في جميع أنحاء العالم العربي.

- ٧- يكتب يوسف إدريس القصة القصيرة  
\_\_\_\_، كتب المقالة والرواية \_\_\_\_.
- ٨- نشتري البيت الواقع غرب النيل \_\_\_\_،  
اشترينا البيت الواقع شرق النيل \_\_\_\_.
- ٩- المهم أن تشتري كتاباً كثيرة \_\_\_\_، بل أن  
تقرأها وتشتّوّعيها \_\_\_\_.
- ١٠- صديقنا كريم جداً، لم يُصلّحْبنا إلى الكازينو \_\_\_\_،  
دعانا لزيارة في بيته \_\_\_\_.
- ١١- لم يرسل لها رسالة \_\_\_\_، أرسل لها  
برقية \_\_\_\_.
- ١٢- هو لا يهتم بدراسة الشعر \_\_\_\_، يكتبه \_\_\_\_.

2. Rewrite the following sentences using the functional connector explained in this lesson. Example:

هو ممثل ومخرج

→ هو ليس ممثلاً فقط، بل هو مخرج أيضاً.

- ١- هي ساكنة وصاحبة البيت.
- ٢- يدرس التمثيل والإخراج.
- ٣- هو خبير في الشتآن الإفريقي والإسيوية.
- ٤- يعملون في الصناعات الخفيفة والثقيلة.
- ٥- "محمد عبد الوهاب" من أشهر الفنانين في مصر والعالم العربي كله.
- ٦- يحبون الشعر التقليدي والحر.
- ٧- زرنا مدینتی بیروت ودمشق.
- ٨- حضر المؤتمر ممثلاً ورؤساء الدول.

- ٩- يشتغلون في الحكومة والقطاع الخاص.
- ١٠- ساعدتُ أسرتي وأسرة زوجتي.
- ١١- شاهدوا في القاهرة أفلاماً عربية وأجنبية.
- ١٢- اشتهرَ المصريون القدماء بِفنِّ المِعْمارِ والتَّحْنِيتِ.

3. Fill in the blanks with appropriate words:

- ١- لم يكن \_\_\_\_\_ فقط في هذا المصنف \_\_\_\_\_ إنه  
\_\_\_\_\_ رئيس العمال \_\_\_\_\_.
- ٢- لا أحب الشعر القديم \_\_\_\_\_، بل \_\_\_\_\_ أيضاً.
- ٣- لم \_\_\_\_\_ اللغة الفصحي \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ درس  
\_\_\_\_\_ أيضاً.
- ٤- لم يقابلوا نائب \_\_\_\_\_ فقط، \_\_\_\_\_ قابلوا \_\_\_\_\_  
نفسه أيضاً.
- ٥- إنهم \_\_\_\_\_ زملائي في العمل فقط، بل \_\_\_\_\_  
أقربائي \_\_\_\_\_.
- ٦- اشتهرت مؤلفاته \_\_\_\_\_ في مصر وحدها، \_\_\_\_\_  
في \_\_\_\_\_ أيضاً.
- ٧- لا \_\_\_\_\_ النقد الحديث بالميزايا والعيوب \_\_\_\_\_ في  
العمل الأدبي \_\_\_\_\_ بتحليله \_\_\_\_\_.
- ٨- ليس كافياً أن تعرفها \_\_\_\_\_، بل يجب أن \_\_\_\_\_  
 شيئاً عن أسرتها \_\_\_\_\_.
- ٩- لم يشتهر \_\_\_\_\_ الضروريات \_\_\_\_\_، بل إنه  
\_\_\_\_\_ الكماليات \_\_\_\_\_.
- ١٠- ليس المهم أن \_\_\_\_\_ فقط، \_\_\_\_\_ المهم أن  
\_\_\_\_\_ أيضاً.

١١- هي لم \_\_\_\_\_ دروسها مع مدرسها \_\_\_\_\_، بل \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ أشرب معهم \_\_\_\_\_، بل \_\_\_\_\_ معهم الغذاء \_\_\_\_\_.

4. Translate the following into Arabic:

1. She was not only interested in traveling but in reading as well.
  2. He was not only a student but also a businessman.
  3. I did not visit Jerusalem only but Damascus as well.
  4. They (masc. dual) do not study Arabic literature only but Islamic history as well.
  5. They (fem. plural) will not meet the president only, but also his wife.
  6. Cairo is not only the capital of Egypt but the largest city in Africa as well.
  7. They (masc. plural) will construct hotels not only in the Middle East but in the Far East as well.
  8. He fought not only with his brother but with all the members of his family.
  9. Our teacher is loved not only by his students but by other teachers as well.
  10. She not only sent a letter to her friend but telephoned her as well in order to invite her to the reception.
  11. She not only invited Mary but her sisters as well.
  12. He not only resigned from his job but wrote the reasons for his resignation as well.
5. Form six sentences, two for each of the connectors studied in this lesson.

# الدرس التاسع

in spite of, despite

رَغْمٌ / بِرَغْمٍ / بِالرَّغْمِ مِنْ

/ pronoun ← فَ ... noun / v.n. ←

/ preposition

/ negative particle

/ imperfect/perfect + قد

إِنْ /

هُنَاكَ /

سَـ / سَوْفَ

although, in spite of the fact that

رَغْمٌ (بِرَغْمٍ) (بِالرَّغْمِ مِنْ)

(same as above) + فَـ أَنْ ... فَـ

although

ـ معْ أَنْ ... فَـ (same as above) ←

ـ معْ أَنْ ... إِلَّا أَنْ ... فَـ

\* فَـ is an optional stylistic device except before either قد or إِنْ where it is obligatory.

رَغْمَ أَنَّ الْقُرْآنَ كَانَ الْمَصْدَرُ الْأَسَاسِيُّ لِكُلِّ مَا يَتَعَلَّقُ بِحَيَاةِ  
الْمُسْلِمِينَ فَإِنَّ الْفُقَهَاءَ عُمُومًا قد اسْتَنَدُوا إِلَى أَصْوَلٍ أُخْرَى  
هِيَ الْحَدِيثُ وَالْإِجْمَاعُ وَالْقِيَاسُ.

وَبِرَغْمِ رُجُوعِ الْفُقَهَاءِ إِلَى هَذِهِ الْأَصْوَلِ فِي كُلِّ مَا ظَهَرَ لَهُمْ  
مِنْ مُشْكِلَاتٍ فَإِنَّ تَطْبِيقَهُمْ لِهَذِهِ الْمَصَادِرِ قد اتَّخَذَ أَشْكَالًا  
مُتَعَدِّدةً.

---

صاغ المؤلفان هذا النص لتتمثل فيه أدوات الربط المراد شرحها.

Although the Qur'an was the basic source for all matters relating to the lives of Muslims, the jurists in general depended on other sources: The prophetic tradition (*hadith*), consensus (*ijma'*) and analogy (*qiyas*).

In spite of the fact that the jurists went back to those sources in all the problems they faced, (*yet*) their application of these sources took numerous forms.

**أمثلة:**

١- رغم مرضه فقد قرر أن يحضر الاجتماع.

In spite of his illness, he decided to attend the meeting.

(رغم مرضه = برغم مرضه = بالرغم من مرضه)

٢- رغم أنه (مع أنه) مريض فقد قرر أن يحضر الاجتماع.

Although he was ill, he decided to attend the meeting.

or

In spite of the fact that he was ill, he decided to attend the meeting.

٣- رغم صعوبة الامتحان فقد أجبت على جميع الأسئلة.

٤- رغم صعوبة الامتحان فقد أتيحت في الامتحان.

٥- رغم صعوبة الامتحان فإبني أجبت على جميع الأسئلة.

٦- رغم صعوبة الامتحان فأننا واثقون من النجاح.

٧- رغم صعوبة الامتحان فلن أرسّب فيه.

٨- رغم صعوبة الامتحان هناكأمل في نجاحي.

٩- رغم صعوبة الامتحان من المتوقع أن أنجح فيه.

١٠- رغم صعوبة الامتحان لم أكن خائفاً.

١١- مع أن الامتحان صعب إلا أنني متأكد من النجاح.

١٢- مع أن الامتحان صعب فأننا متأكد من النجاح.

**تمرينات:**

1. Fill in the spaces using the most suitable words:

حبه - سكته - فقد - بالرغم من أن - غني - برغم - رغم

- يقطأ - نجاحه - فقير - يحصلوا - يعطفون.

١- \_\_\_\_\_ الطالبة ذكية فإنها تخاف من الامتحانات.

٢- رغم أنه \_\_\_\_\_ فقد امتنع عن التبرع للفقراء.

- ٢- رغم سفر المدير المفاجئ \_\_\_\_ أنجز العمل كله.
- ٤- برغم \_\_\_\_ بعيداً عن الجامعة فإنه يصل مكتبه في الموعد المحدد.
- ٥- \_\_\_\_ مرضه فقد يحضر الاجتماع.
- ٦- رغم \_\_\_\_ لها فقد قرر ألا يتزوجها.
- ٧- مع أنه \_\_\_\_ فإنه يرفض المكافأة.
- ٨- \_\_\_\_ وجودها بيننا فإنها دائمًا كانت تشعر بالوحدة.
- ٩- بالرغم من \_\_\_\_ لم يحصل على الدرجات النهائية.
- ١٠- رغم ثرائهم فإنهم لا \_\_\_\_ على الفقراء.
- ١١- بالرغم من \_\_\_\_ الحارس فقد تسلل اللص إلى القصر
- ١٢- مع أن شروط الوظيفة سهلة فلم \_\_\_\_ عليها.

2. Complete the following sentences appropriately:

- ١- مع أنها جميلة فإنها \_\_\_\_.
- ٢- بالرغم من هزيمتهم فقد \_\_\_\_.
- ٣- مع أنني حاولت إقناعه فلن \_\_\_\_.
- ٤- برغم قراءتها الرسالة لم \_\_\_\_.
- ٥- مع أنهن قريباتي من المتوقع أن \_\_\_\_.
- ٦- برغم مؤهلاتك المناسبة فهناك \_\_\_\_.
- ٧- بالرغم من وعودهم الطيبة فأنا \_\_\_\_.
- ٨- رغم ثقتهم به فقد \_\_\_\_.
- ٩- مع أنه غني جداً فإنه \_\_\_\_.
- ١٠- رغم سفرنا المفاجئ فإننا قد \_\_\_\_.

- ١١- بالرغم من دراستها في باريس فإنها \_\_\_\_\_.  
 ١٢- مع أن المسرح ليس بعيداً عن بيتنا فإننا \_\_\_\_\_.

3. Use the appropriate connectors:

- ١- مع أنه فقير \_\_\_\_\_ تبرع بمائة جنيه.  
 ٢- برغم وصولهم مبكرين \_\_\_\_\_ يستطيعوا مقابلة المدير.  
 ٣- بالرغم من أنني نمت مبكراً \_\_\_\_\_ أستيقظ مبكراً.  
 ٤- بالرغم من سهولة الأسئلة \_\_\_\_\_ رسب في الامتحان.  
 ٥- مع أن الدرس صعب \_\_\_\_\_ فهمه الطلاب.  
 ٦- بالرغم من كثرة الموارد في البلد \_\_\_\_\_ مشكلات عديدة.  
 ٧- برغم اعتقال زوجها \_\_\_\_\_ متأكدة من براءته.  
 ٨- رغم تفوقه في السباحة \_\_\_\_\_ يحصل على الجائزة.  
 ٩- بالرغم من عثوره على شقه مناسبة \_\_\_\_\_ يجد العروس اللائقة بعد.  
 ١٠- رغم حبي للقهوة \_\_\_\_\_ أشربها منذ يومين وحتى الآن.  
 ١١- مع أنني لم أحصل على تأشيرة دخول \_\_\_\_\_ سمحوا لي بالدخول.  
 ١٢- برغم ثقتهم الكبيرة في الفوز \_\_\_\_\_ خسروا المباراة.

Note that when we reverse the order of the previous sentences, the connector **فـ** should be dropped. Example:

**تَبرَّعَ (قد تبرع) بمائة جنيه رغم أنه فقير.**

4. Reverse the order of the sentences in drill 3. Remember that you should not use فـ.

5. Form new sentences based on the following sentences and phrases using أن or رغم. Example:

حبه لوطنه - هجرته إلى أمريكا.

← رغم أنه يحب وطنه فقد هاجر إلى أمريكا.

١- الملابس قديمة - الذهاب إلى الحفلة

٢- الوصول مبكرا - عدم رؤيتها

٣- سهولة الدرس - صعوبة الفهم

٤- مضائقه الأبناء - حب الآباء

٥- الانتهاء من البحث - عدم التخرج

٦- الحصول على وظيفة - البحث عن وظيفة

٧- لون الفستان غريب - شراوها الفستان

٨- حرارة الصيف - العمل خلاله

٩- قرب المسرح - ركوب سيارة

١٠- ظلام الطريق - التعرف على البيت

١١- هدوء البحر - عدم السباحة

١٢- جمال الحفلة - الانصراف مبكرا

6. Translate the following sentences into Arabic:

1. In spite of his continuous attempts he failed to complete the project.

2. In spite of the heavy rain they resumed their travel yesterday.

3. Although he was not her friend, he helped her to a great extent.

4. They completed the building of the dam in spite of the many difficulties which they faced.
  5. He opposed the government's policy although he is a senior official in the Ministry of Foreign Affairs.
  6. Although the book is very expensive, I bought it.
  7. In spite of the fact that they are friends they opposed each other in the committee.
  8. In spite of his illness, the president insisted on attending the meeting.
  9. In spite of his poverty, he was able to provide his children with a good education.
  10. Although she is my neighbor, I do not like her.
  11. She refused to help Muhammad although she had known him for a long time.
  12. He attended the final examinations in spite of his father's death.
7. Write five sentences of your own using a رَغْمٌ phrase.
8. Write a paragraph beginning with بالرغم من المطر الشديد.



# الدرس العاشر

## مراجعة على الدروس من السادس حتى التاسع

1. Fill in the blanks with the appropriate connectors:

١- \_\_\_\_\_ وصولي إلى الجامعة \_\_\_\_\_ ساعة واحدة  
تسليم البرقية.

٢- \_\_\_\_\_ لم نكمل الكتاب حتى الآن \_\_\_\_\_ درسنا  
معظم الدروس.

٣- هم \_\_\_\_\_ ينقدون التمثيليات الإذاعية \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ ينقدون الأفلام التلفزيونية \_\_\_\_\_.

٤- \_\_\_\_\_ المهم أن تقابله شخصياً، \_\_\_\_\_ الامر أن  
تقنعه بوجهة نظرك.

٥- \_\_\_\_\_ كبير السن فإنه يحب الرياضة.

٦- ربما يناقشون الموضوع \_\_\_\_\_ الجلسة الافتتاحية  
مباشرة.

٧- \_\_\_\_\_ نزرت مدينة بيروت \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ زرنا  
دمشق \_\_\_\_\_.

٨- لقد تعودنا على أن نغسل أيدينا \_\_\_\_\_ الأكل \_\_\_\_\_.

٩- \_\_\_\_\_ أنها جميلة \_\_\_\_\_ إنها لم تتزوج حتى الآن.

١٠- \_\_\_\_\_ كبر سنه فإنه يحب الرياضة.

١١- \_\_\_\_\_ عدم ثقتي بهم \_\_\_\_\_ أشتراك معهم في  
المشروع.

١٢- كانت مريضة جدا \_\_\_\_\_ كانت متفائلة جداً.

2. Rearrange the following words to form complete sentences:

- ١- يقابلها - عودتها - بعد - سوف.
- ٢- في - الشركة - بل - الجامعة - في - أعمل - لن.
- ٣- طبيب - هو - فقط - أيضاً - أستاذًا - يكن - بل - لم.
- ٤- حضوره - بـ - بعد - ساعة - وصلوا.
- ٥- يسافر - مرضه - فقد - غداً - رغم.
- ٦- الاشتغال - بعد - قررَ - تخرجه - التجارة - بـ
- ٧- سمير - بـ - قبل - سنتين - ولد - فريدة.
- ٨- أنه - للقراء - فقد - فقير - مع - تبرع.
- ٩- لكني - لم - كُلّمت - أقابلها - زوجته.
- ١٠- فقط - الأدب العربي - ولكن - الأدب الغربي - يقرأ -  
أيضاً - لم - قرأ.
- ١١- عاد - القاهرة - المباحثات - بعد - إكمال - إلى - في -  
باريس - الوفد.
- ١٢- أيضاً - أن - الأهم - ليس - تقرأ - ولكن - أن -  
فحسب - تفهم - المهم - ما تقرأه.

3. Use each of the following connectors in a sentence to indicate its meaning:

- ١- قبل ... بـ ... .
- ٢- لم ... بل ... .
- ٣- لم يكن ... فحسب، بل ... أيضاً.
- ٤- إنما .... .
- ٥- برغم ... فـ ... .
- ٦- بعد أن ... .

- ٧- مع أنك ... ف ...
- ٨- ... بل ...
- ٩- ... بعد ما ...
- ١٠- رغم ... ف ...
- ١١- قبل أن ... .
- ١٢- ليس ... فقط، بل ... كذلك.

**4. Translate the following sentences into Arabic:**

1. The president held a press conference after he returned from his official visit to Britain.
2. He entered Cairo University but did not graduate from it.
3. She obtained not only her B.A. from this university but her M.A. as well.
4. Although he is the chairman of the committee, he did not attend the last meeting.
5. I arrived at the airport two hours before the plane took off.
6. These books are not for adults but are only for children.
7. He is not only the director of this company but also its owner.
8. In spite of her protests, the council approved the project.
9. He will return before noon and leave after midnight before his brother's arrival.
10. He did not agree to stand for election; instead, he agreed to support the party candidate.
11. They will not only live in Aswan, but they will buy a house there as well.
12. In spite of the fact that they are not Egyptians, they defended Egypt's point of view in the Security Council.



# الدرس الحادي عشر

because of, on account of, by reason of

بِسَبَبٍ ...

/ genitive v.n. / genitive noun +  
demonstrative / pronoun suffix

in view of, due to

نظراً لـ ... فـ / فـ نـ v.n. +

(نظرأـ and بـسبـبـ can be used interchangeably.

However نـظـرـأـ can start a sentence, and in this case  
فـ or فـقدـ may be used in the result clause.)

because, on the grounds that

نظراً لأنـ ... فـ

thanks to

بـفضلـ ...

/ genitive v.n. / genitive noun +  
demonstrative / pronoun suffix

(used to justify favorable clauses only)

نظرًا لأنَّ الأدبَ الاندلسيَ كان صورةً للأدبِ المشرقيِ أوْ مُحاكاةً له فقَدْ لقيَ كثيرونَ من إهمالِ الدارسينِ العربِ. وليسَ معنى ذلك أَنَّه لم يُدرسْ فهُناك دراساتٌ عديدةٌ له ولكنَّها في عمومها دراساتٌ مُوجَزةٌ أوْ ناقصةٌ أوْ هي أقربُ إلى موضوعاتِ الإنسانية. كان ذلك يُسَبِّبُ رغبةِ الدارسينِ في أن يُؤرِخوا للأدبِ الاندلسيِ كُلَّهِ في كتابٍ واحدٍ. وبِمُضيِّ الوقت ظهرَت دراساتٌ مُتَخَصِّصةٌ وأصبحَت للأدبِ الاندلسيِ ملامحَ الْخَاصَّةِ وصفاتهِ التي تُميِّزُهُ عن أدبِ المشرقِ وذلك يُفضِّلُ تُخْبِةً من الدارسينِ المصريين.

---

من كتاب الدكتور أحمد هيكل - "الأدب الاندلسي" القاهرة - ١٩٥٨ - ص ٥ -  
(بتصرف)

Andalusian literature was often neglected by Arab scholars on the grounds that it was either a reflection or an imitation of the Eastern literature. This does not mean that it has been ignored. Indeed there are several studies of it, but they are generally either brief or incomplete or more like essays. This was because of the scholars' desire to write the history of all Andalusian literature in one volume. In the course of time some specialized studies appeared, and Andalusian literature was recognized as having its own peculiar characteristics which distinguish it from the Eastern literature, thanks to the efforts of a group of Egyptian scholars.

أمثلة:

- ١- ازدادت مساحة الأراضي الزراعية في مصر بسبب بناء السد العالي.
- ٢- نظرًا لبناء السد العالي فقد ازدادت مساحة الأراضي الزراعية في مصر.
- ٣- ازدادت مساحة الأراضي الزراعية في مصر يفضل بناء السد العالي.
- ٤- نظرًا لأن الرئيس مريض فقد أجل الاجتماع.
- ٥- أجل الرئيس الاجتماع نظرًا لأنه مريض.
- ٦- أجل الرئيس الاجتماع نظرًا لمرضه (بسبب مرضه).
- ٧- لقد نال الباحث درجة الدكتوراه يفضل منهجه العلمي وأمانته في البحث.
- ٨- لم أحضر الحفل بسببه.
- ٩- نجحت في الامتحان بفضل له.

تمرينات:

1. Fill in the spaces using first نظرًا لـ then بسبب:

- ١- لقد أصبح سهلاً أن ينتقل الناس من مكان إلى مكان \_\_\_\_\_ تنوّع وسائل المواصلات.
- ٢- هاجر كثير من اللبنانيين من لبنان \_\_\_\_\_ ظلم العثمانيين لهم.
- ٣- لقد اعتذر الأستاذ عن إلقاء المحاضرة \_\_\_\_\_ مرضه.
- ٤- لقد ألغيت الرحلة \_\_\_\_\_ سوء الأحوال الجوية.
- ٥- \_\_\_\_\_ كثرة العمل في المصنع فقد عيّنَ المديرُ ثلاثة عُمال جدد.
- ٦- سقطت الوزارة \_\_\_\_\_ عدم حصولها على ثقة مُمثلي الشعب.

- ٧- إنسان العصر الحديث يعيش مشكلات نفسه ومشكلات غيره وذلك تقرير المسافات بين الدول.
- ٨- لقد انتشرت الكتب والمصحف تيسّر الطباعة.
- ٩- كان ترتيبه الأول في الامتحان وذلك استذكاره الدائب لدُرُوسِه.
- ١٠- تعطلت سياراتهم في الطريق نفاد الوقود.
- ١١- سوء الإدارة فقد أفلست الشركة.
- ١٢- لم أنم ليلة أمس الناموس في غرفتي.

٢. Rewrite these sentences with **or**, **نظراً لأن**, **بفضل**, **بسبب** making the necessary changes. Example:

أدى ظلم العثمانيين إلى هجرة كثير من اللبنانيين من لبنان.

← هاجر كثير من اللبنانيين من لبنان بسبب ظلم العثمانيين.

← نظراً لظلم العثمانيين فقد هاجر كثير من اللبنانيين من لبنان.

- ١- كان الأستاذ مريضاً فاعتذر عن إلقاء المحاضرة.
- ٢- لم تحصل الوزارة على ثقة ممثلي الشعب فسقطت.
- ٣- تيسّر الطباعة أدى إلى انتشار الكتب.
- ٤- السد العالي زاد مساحة الأراضي الزراعية في مصر.
- ٥- المواصلات الحديثة سهلت انتقال الناس من مكان إلى مكان.
- ٦- أدى انقطاع التيار الكهربائي إلى تعطل المصانع.
- ٧- نسيت الممرضة وقت إعطاء الدواء للمريض فمات.
- ٨- تعطلت أجهزة الرادار في المطار فاصطدمت طائرتان.

- ٩- أرسلت له برقية عاجلة فحضر على الفور.
- ١٠- وقعت حادثة في الطريق فتعطل المروور.
- ١١- لم يتعاونوا في الملعب فخسروا المباراة.
- ١٢- أهمل دروسه ففشل في الامتحان.

3. Connect the following using بفضل or نظراً لـ (...فـ), بسبب making the necessary changes:

- ١- نجاحهم - دراستهم المستمرة
- ٢- الحصول على الوظيفة - مساعدة المدير
- ٣- راحة الأعصاب - سماع الموسيقى
- ٤- ركوب سيارة أجرة - تعطل السيارة الخاصة
- ٥- الخوف - رؤية فيلم "الرعب"
- ٦- المرض - الجهل
- ٧- السعادة - المكالمة التليفونية
- ٨- الاعتذار عن الاجتماع - الضيوف
- ٩- تغير الموقف السياسي - الخطاب الأخير
- ١٠- التقدم بطلب - وظيفة شاغرة
- ١١- تعطل المصعد - عدم مقداره البيت
- ١٢- الاشتغال بالترجمة - معرفته بالإنجليزية والعربية

4. Fill in the blanks with appropriate words:

- ١- لقد وصل بسرعة بفضل \_\_\_\_\_.
- ٢- \_\_\_\_\_ بفضل جده واجتهاده.
- ٣- \_\_\_\_\_ بسبب إقامتهم في القاهرة.
- ٤- عرفت عائلته جيدا نظراً لـ \_\_\_\_\_.
- ٥- شُفيَ من مرضه بفضل \_\_\_\_\_.

- ٦- بفضل التمارين اليومية.
- ٧- بفضل تفهمهم للموقف.
- ٨- حصل على الجائزة بفضل \_\_\_\_\_.
- ٩- لقد نجت من الغرق بفضل \_\_\_\_\_.
- ١٠- بفضل دراستها في الأزهر.
- ١١- بفضل الله وحده.
- ١٢- حققت الشركة أرباحا طائلة بفضل \_\_\_\_\_.

because	لأنَّ (لأنَّ)
because, since	* حيثُ أنَّ (إنَّ) ← a nominal sentence +
because, since	* إذْ أنَّ (إنَّ)
because, since, in view of the fact that	بِمَا أنَّ ... فَـ comes at the beginning of the sentence only)

\* MSA tends to use إذْ أنَّ / حيثُ أنَّ while in Classical Arabic the correct usage is حيثُ إنَّ / إذْ إنَّ.

أمثلة:

- ١- لا يستطيع مقابلتها لأنَّه مشغول.  
(لا يستطيع مقابلتها لأنَّ حيثُ أنه مشغول)  
(لا يستطيع مقابلتها لأنَّ إذْ أنه مشغول)
- ٢- لن تسافر غدا لأنَّ ابنتها مريض.
- ٣- لم تسافر أمس حيثُ أنَّ مرض ابنتها قد منعها.
- ٤- بما أنني مشغولة جداً فلن أسافر غداً.

5. Use لَنْ with the appropriate pronoun suffix:

- 1 لن أذهب إلى الحفلة \_\_\_\_ مشغول.
- 2 لن تحضر الاجتماع \_\_\_\_ مريضة.
- 3 لن يستطعوا قراءة خطه \_\_\_\_ غير واضح.
- 4 أقدر هذا الموظف \_\_\_\_ يساعدني دائمًا.
- 5 أعرف أخبارهم \_\_\_\_ يراسلونني.
- 6 سيتزوجن قريبًا \_\_\_\_ جميلات.
- 7 سوف تقنעם \_\_\_\_ واثقة مما تقول.
- 8 سنخرج الآن \_\_\_\_ لا نريد أن نراهم.
- 9 أذهب سيرًا على الأقدام \_\_\_\_ لا أمتلك سيارة.
- 10 لن نتعاون معهم \_\_\_\_ لا يُعجبنا اقتراحهم.
- 11 خذ حذرك منه \_\_\_\_ لص مُحترف.
- 12 أنا لا أريد إزعاجه \_\_\_\_ كبير السن.

6. Fill in the blanks in the following sentences:

- 1 لأنه غير مفيد.
- 2 سعدت بها كثيرا لأنها \_\_\_\_\_.
- 3 ساعدتهم لأنهم \_\_\_\_\_.
- 4 لأنهن مجتهدات جدا.
- 5 لم يستطع قيادة السيارة لأنه \_\_\_\_\_.
- 6 لأنها تقضي كل وقتها في المستشفى.
- 7 لم يعجبني الفيلم لأنني \_\_\_\_\_.
- 8 رفضت العمل في هذه الشركة لأنها \_\_\_\_\_.
- 9 لأنه يحبها.

- ١- هاجمهم في مقالته لأنهم \_\_\_\_\_ لأننا لم نر الفيلم. \_\_\_\_\_ -١١  
 لأنها الآن حامل. \_\_\_\_\_ -١٢

7. Translate into Arabic:

1. In view of his continuous bad health, the ministry granted him sick leave for a month.
  2. They appointed him editor-in-chief of Al-Ahram newspaper because of his long experience in journalism.
  3. Many people resort to family planning because of inflation and the complexities of daily life.
  4. In view of the fact that he is unqualified for the job, they did not appoint him.
  5. He was promoted to a higher position thanks to his honesty and efficiency.
  6. She was appointed translator in the conference thanks to her mastery of the English language.
  7. She sang at the school party because she has a beautiful voice.
  8. The plane will not take off ( تُقلع ) now because of the bad weather.
  9. These two students always quarrel since they belong to different political parties.
  10. Because of the state of war, all schools and universities are closed.
  11. The meeting was canceled due to the chairman's absence.
  12. I know Cairo very well since I have lived in it for a long time.
8. Write five sentences including بسبب نظراً لـ, حيث أنَّ, لأنَّ, بما أنَّ or إذ أنَّ, نظراً لأنَّ.

# الدرس الثاني عشر

where (is/are found),

حيثُ +  
indicative/perfect

among, in the midst of, since

حيثُ +  
nom. noun

because, as, since,

حيثُ أَنْ (حيثُ إِنْ) = لَانْ

due to the fact that

so that, so as, so ... that,

بِحِيثُ = لِدَرَجَةِ أَنْ

in such a manner that,

inasmuch as

منَّا لا يُعرفُ جبران خليل جبران؟ هذا الفنانُ الخالد والأديبُ المُبدع. لقد نشأ في لبنانَ حَيْثُ الوديانُ الرائعةُ والجبالُ الفخمةُ وشلالاتُ المياه الساحرة، وحيثُ الطبيعةُ الحيةُ.

تلقى تعليمه الأوليًّا في لبنانَ ثم سافرَ مع أسرته إلى أمريكا حَيْثُ تَفَتَّحتُ أمامهُ آفاقٌ جديدةٌ في البحثِ والتفكيرِ وحيثُ بدأ حياةً حافلةً بالعرقِ والجهدِ والكفاحِ.

ماتت شَقيقتهُ الصُّغرى ثم أمهُ ثم أخوهُ الأكبر وظلَّ هو وأختهُ "Marianna" يصارعان من أجلِ البقاءِ. وحيثُ أنهُ كان صغيرًا ولا عَمَلَ لهَ فقد اضطُرَّتْ اختهُ "Marianna" إلى العملِ ليُنْهَى نَهارَ بِحَيْثُ كانتْ لهُ العائلَ الوحيدةِ.

---

عادل الفضبان - جبران خليل جبران - كتاب الهلال عدد ٢٥، القاهرة ١٩٥٤  
مفحوطات ٩٢ - ١١٠ (بتصرف)

Who amongst us does not know Gibran Khalil Gibran, that immortal artist and creative writer? He grew up in Lebanon among magnificent valleys, huge mountains, and fascinating waterfalls and in the midst of vivid nature.

He received his primary education in Lebanon, then left with his family for America, where new horizons of study and thought were opened up to him and where he began a life full of sweat, toil, and struggle.

His youngest sister died, then his mother and his eldest brother, and he and his sister Marianna were left struggling for survival. Because he was young and jobless, his sister Marianna had to work day and night, so that she became the only bread-winner.

## أمثلة:

- ١- سافرتُ إلى الإسكندرية حيث تمتعتُ بالبحر لمدة شهر.
- ٢- لقد تغلبَ عليهم جميعاً حيث أنه كان أقوى اللاعبين.
- ٣- بعد وفاة والدها أصبحت فقيرة جداً حيث كانت تتولّ  
في الطرقات.
- ٤- درستُ حيث درس أخي.
- ٥- سافرنا إلى بيروت حيث يعيش صديقنا محمد.
- ٦- عاش حياته في بغداد حيث ولد.

### Notes:

١. حيث إن is a causative particle, where the clause following it is the cause for the clause preceding it.
٢. With بحيث, the clause after it is the result of what preceded it.

## تمرينات:

١. Fill in the blanks using بحيث or حيث, then translate the whole sentence:

- ١- ترك طه حسين قريته إلى القاهرة \_\_\_\_ التحق  
بالأزهر الشريف.
- ٢- لقد أهملته والدته \_\_\_\_ أصبح غير راضٍ عن  
نفسه.
- ٣- اشتغلت بالحاماة \_\_\_\_ كانت هذه مهنتها المفضلة.
- ٤- انتقل البوليس على الفور إلى مكان الحادث \_\_\_\_  
تم العثور على المسروقات.
- ٥- لقد فهموا القضية جيداً \_\_\_\_ كانوا مؤهلين لذلك.
- ٦- يعود الرئيس إلى القاهرة غداً \_\_\_\_ يعقد أول  
اجتماع صحفي.

- ٧- لقد تعود على السهر كُلَّ لَيْلَةٍ \_\_\_\_\_ ساعات صِحَّته.

٨- شرَحْتُ له كُلُّ شيءٍ بالتفصيل \_\_\_\_\_ أنه مديرى المباشر.

٩- انفجرت ماسورة المياه \_\_\_\_\_ عَطَّلت المرور لوقت طويل.

١٠- لقد شرَحْتُ له المسألة \_\_\_\_\_ أصبح يفهُمُها جيداً.

١١- سافرت إلى لبنان \_\_\_\_\_ تمَتعتُ بجمال الطبيعة هناك.

١٢- لم يعُد لها غيرُ جارِها العجوز \_\_\_\_\_ كانت تَعْتَبرُه والدَّ لها.

2. Form sentences from the following phrases using **حيث**, **حيث إن**, or **حيث إن** as appropriate and making any necessary changes.

Example:

**قيادة السيارة بسرعة - الوصول قبل الموعد**  
← قاد سيارته بسرعة بحيث وصل قبل الموعد.

- ١- الفقر - التسُّول في الطرقات
  - ٢- الوصول إلى الفندق - حفل استقبال
  - ٣- احترام العلماء والباحثين - تقديم تجاربهم وأفكارهم
  - ٤- لا وقت للقراءة - المرض بالمستشفى
  - ٥- مؤرخ مشهور - تسجيل الأحداث بدقة
  - ٦- إهال الدروس - الرسوب في الامتحانات
  - ٧- الفوز في المباريات - التدريب المتواصل
  - ٨- السكن مع مصرى - تكلم العربية بطلاقة
  - ٩- السهر كل ليلة - النوم في فصول الدراسة
  - ١٠- ضييق الوقت - إلغاء الحفلة

١١- أمانة المسائق - رد النقود

١٢- المرض - الاعتذار عن السفر

3. Translate using حيث أنْ or حيث بحيث when appropriate:

1. I went to the university, where I met my friend.
2. He left Egypt for England, where he studied English literature.
3. She moved to where she could find a better job.
4. They were so poor that they could not continue their studies.  
(use بحيث)
5. He practised so hard that he became the best player on the team. (use بحيث)
6. The students respect him because he is an excellent teacher.
7. My friend left Cairo since he does not like to live in big cities.
8. He studied at the Sorbonne, where he received his Ph.D. in law.
9. Fatma did not go to the party because Ahmad did not invite her. (use حيث أنْ)
10. The grades were so bad that the teacher had to reexamine the students. (use بحيث)
11. We will go to Italy, where we'll spend our summer holiday.  
(use حيث)
12. He came to Egypt since he is interested in Egyptian historical monuments.

4. Form six sentences using حيث أنْ، حيث بحيث or .



# الدرس الثالث عشر

in order to, so that

لـ / كـيـ / حـتـىـ / مـنـ أـجـلـ آـنـ

(followed by subjunctive; can be used interchangeably)

كـيـمـاـ +  
indicative +

لـ / مـنـ أـجـلـ +  
genitive verbal noun +

in order not to, lest

كـيـ لـ (كـيـلاـ) / لـكـيـلاـ / لـنـلـاـ

subjunctive +

عقد الرئيس اجتماعاً مع الوزراء لি�شرح لهم سياسة الحكومة وبعد الاجتماع قابل الرئيس وزير الاقتصاد لكي يناقش معه الخطة التي وضعها الوزير من أجل أن تشجع الحكومة شركات التجارة الأجنبية على العمل في مصر. وبعد ذلك اجتمع بمندوبي هذه الشركات حتى يجيب على أسئلتهم وقد قدم لهم كثيراً من التسهيلات كيلا يتترددوا في استثمار أموالهم في مصر.

---

تنت صياغة هذا النص، لتمثل فيه أدوات الربط المراد التدريب عليها.

The president held a meeting with the ministers to explain to them the government's policy. After the meeting, he met the minister of economy in order to discuss with him the plan put forward by the minister for the government to encourage foreign commercial companies to operate in Egypt. After that, he met with the delegates of these companies in order to answer their questions. He offered them many facilities so that they would not hesitate to invest their money in Egypt.

أمثلة:

- ١- حضر إلى مصر ليدرسُ العربية.  
(كي يَدْرُسُ / حتى يَدْرُسُ / من أجل أن يَدْرُسُ)
- ٢- حضر إلى مصر كيما يَدْرُسُ العربية.
- ٣- حضر إلى مصر لدراسةِ العربية.  
(من أجل دراسةِ العربية)
- ٤- حضر إلى مصر لكيلا يتُنسى اللغة العربية.

تمرينات:

من or حتى لـ لكي كي من أجل أن:

- ١- سأطلب مقابلة الوزير \_\_\_\_\_
- ٢- اجتمع المدير مع الموظفين \_\_\_\_\_ يشرح لهم \_\_\_\_\_ الموضوع بصرامة.
- ٣- قابلا رئيس تحرير الجريدة \_\_\_\_\_
- ٤- درسوا اللغة العربية \_\_\_\_\_
- ٥- سافرت إلى لندن \_\_\_\_\_ تدرس الإنجليزية هناك.
- ٦- بعثت بخطاب إلى صديقتها \_\_\_\_\_
- ٧- اتصل الوزير برئيس تحرير المجلة \_\_\_\_\_ يُنفي الخبر المنشور في الصفحة الأولى.
- ٨- أرسل الله الأنبياء \_\_\_\_\_
- ٩- ذهب أخي إلى الطبيب \_\_\_\_\_
- ١٠- أكدوا لي خطورة الموقف \_\_\_\_\_

- ١١- بَعَثَ لَهَا بِبَرْقِيَّةً عَاجِلَةً  
 ١٢- ذَهَبَتُ إِلَى مَكْتبَةِ الْجَامِعَةِ

2. Form sentences from the following phrases using **كَيْ** or any of its equivalents in each sentence. Example:

تسليح الجيش - الدفاع عن الوطن

← أمر الرئيس بتسليح الجيش كي يستطيع الدفاع  
عن الوطن

- ١- الاتصال بالصديقة - الاعتزاز عن موعد الغد
- ٢- ضرورة مقابلة الرئيس - تسليم الرسالة
- ٣- رفض مقابلة المدير - التعبير عن الاحتجاج على سياساته
- ٤- السفر بالطائرة - الوصول بسرعة
- ٥- مشاهدة المسرحية - كتابة تحليل ونقد لها
- ٦- القيام بحملة انتخابية - إعادة انتخاب الرئيس
- ٧- إلقاء خطاب قصير - عقد مؤتمر صحفي
- ٨- الإقامة في مصر - التدريب على اللغة العربية
- ٩- استقالته من الحكومة - الاستغلال بمشروع تجاري
- ١٠- غرس أشجار - جمال المنظر
- ١١- كثرة الرحلات - اكتساب الخبرات
- ١٢- سماع الشعر - نظم الشعر

3. Form five sentences, each containing one of the above particles.

4. Complete the following sentences using **لِنْلَا**, **كِيلَا**, **لَكِيلَا** or **أَغْمَضْ عَيْنِيهِ**.

١- أَغْمَضْ عَيْنِيهِ

٢- اعتذرت عن حضور الاجتماع

- ٤- يُجَب أن نغلق النوافذ \_\_\_\_\_ -٤
- ٥- يراه المدير هناك. \_\_\_\_\_ -٥
- ٦- سينضمون إلى هذه الجمعية \_\_\_\_\_ -٦
- ٧- يغضب والده. \_\_\_\_\_ -٧
- ٨- حاولت إقناعهم بوجهة نظرِي \_\_\_\_\_ -٨
- ٩- أخذت الأم بعض النقود من طفلها \_\_\_\_\_ -٩
- ١٠- يُضيئ وقته. \_\_\_\_\_ -١٠
- ١١- أوضحت له كل أبعاد الموضوع \_\_\_\_\_ -١١
- ١٢- يمرض مرة أخرى. \_\_\_\_\_ -١٢

5. Translate the following sentences into Arabic:

1. Sami went to the United States to study medicine.
2. They went to England in July in order to meet their son there.
3. We started the conference immediately in order not to lose time.
4. The athletes train every day so that they can participate in the Olympic Games.
5. We walked quietly in the library in order not to disturb the readers there.
6. I sent her a letter so that she would meet me in the airport.
7. He should work very hard in order to be promoted in his job.
8. He went early to the railway station in order not to miss the train.
9. The chairman of the committee called for a meeting to discuss the new project.

10. She took her children to Los Angeles to visit Disneyland.
11. We have to return the library books on time so that others can borrow them.
12. They will not take their children to the party in order not to disturb the other guests.

6. Form five sentences using **لئاد**, **كيلاد**, or **لكيلاد**.

## الدرس الرابع عشر

thus, therefore, for this reason,	وَعَلَى هَذَا (وَعَلَى ذَلِكَ)
as a result, consequently	وَنَتْيَاجَةً لِهَذَا (وَنَتْيَاجَةً لِذَلِكَ)
so, in this way	وَلِهَذَا (وَبِذَلِكَ) (وَبِهَذِهِ الْطُرِيقَةِ)
hence	وَمِنْ هُنَا (وَمِنْ ثُمَّ)
as a result of	نَتْيَاجَةً لِـ / نَتْيَاجَةً gen. v.n.+

After any of these connectors, the use of فـ is optional.

ظَهَرَ فِي الدُّولَةِ الإِسْلَامِيَّةِ فِي الْقَرْنِ الثَّالِثِ الْهِجْرِيِّ  
بِجَانِبِ الْفَرْسِ وَالْعَرَبِ عَنْصُرُ الْأَتَرَاكِ وَكَانَ لَهُ أَثْرٌ كَبِيرٌ فِي  
الْحَيَاةِ السِّيَاسِيَّةِ وَالاجْتِمَاعِيَّةِ فِي ذَلِكَ الْعَصْرِ. وَلَمْ يَكُنْ  
لِّلْأَتَرَاكَ مَدْنِيَّةٌ وَحْضَارَةٌ قَدِيمَةٌ بَلْ كَانُوا أَشْبَهُ بِالْبَدُو وَلِهَذَا  
(وَلِذَلِكَ) أَطْلَقَ عَلَيْهِمُ "الْجَاهِزُ" أَغْرَابَ الْعِجَمِ. وَكَانَ الْأَتَرَاكُ  
يُحِبُّونَ الْجُنْدِيَّةَ وَالْفُرُوسِيَّةَ وَمِنْ ثُمَّ فَقَدْ أَخْضَرُوا أَعْدَادًا  
كَبِيرَةً مِنْ جُنُودٍ بِلَادِهِمْ وَذَلِكَ لِتِقْوِيَّةِ حُكْمِهِمْ.

كَانَ الْأَتَرَاكُ يُشَجِّعُونَ مَذَهَبَ أَهْلِ السَّنَةِ وَنَتْيَاجَهُ لِذَلِكَ لَمْ  
يَكُونُوا يُحِبُّونَ الْفَلْسَفَةَ وَالْجَدَلَ فِي أُمُورِ الدِّينِ.

---

د. محمد جمال الدين سرور: - تاريخ العصارة الإسلامية في الشرق من عهد  
نفوذ الأتراك إلى منتصف القرن الخامس الهجري مل، القاهرة ١٩٧٣ - ص  
(بتصريف) ١٦٩

During the third century A.H., the Turks came into the Islamic world as well as the Arabs and Persians. They had great influence in the political and social life of that age. The Turks had no ancient culture or civilization, rather, they resembled the Bedouins, and it was for this reason that al-Jahiz called them the Non-Arab Bedouins. The Turks loved military service and horsemanship; hence they brought their soldiers in great numbers to strengthen their rule.

The Turks encouraged the Sunni rite; consequently they did not like philosophy or controversy in religious matters.

## أمثلة:

- ١- لقد فشل في تجارتة وخسر كل شيء ولهذا فقد قرر أن يهاجر من بلده.
- ٢- يحتل المسرح مكانا هاما في الدول المتقدمة وعلى هذا فقد بدأ المجتمع العربي يهتم به أيضا.
- ٣- حاول أن يضم في بحثه كل ماكتب عن الموضوع ومن هنا فقد قرأ المصادر المطبوعة والمخطوطة بدقة.
- ٤- نجح الطالب في الامتحان نتيجة اجتهاده (نتيجة لاجتهاده).

## تمرينات:

1. Complete the sentences using one of the connectors of this lesson, then translate into English:

- ١- لم يكن لديه وقت لمراجعة الكتاب ————— فقد ظهر الكتاب وبيه كثير من الأخطاء المطبعية.
- ٢- أَحْمَدُ اللهُ أَنْ أَتَهَيَّئَ مِنْ بَحْثِي قَبْلَ المؤتمر ————— فسوف أشتراك في المؤتمر.
- ٣- لقد كان ضرورياً أن أبتعد عن العمل لبعض الوقت ————— سافرت إلى بيروت.
- ٤- كان اختراع التلفزيون ضربة للسينما ————— فقد قلل رواد السينما إلى حد كبير.
- ٥- سِنُ الخامسة عشرة سن حَرْجَة ————— فهي تتطلب من الوالدين رعاية أولادهم عن قُرْبٍ في هذه السن.
- ٦- كان لديها إجازة شهر ————— سافرت إلى الإسكندرية.
- ٧- يبدو أن المتظاهرين كانوا يريدون استعمال القوة ————— فقد حاصرهم البوليس.

- ٨- لقد اتضح أنه لص خطير ————— قبض عليه البوليس.
- ٩- كان يحب قراءة الكتب ————— فقد أسس لنفسه مكتبة كبيرة.
- ١٠- تعطلت سيارتهم في الطريق ————— فقد اضطروا لأخذ تاكسي.
- ١١- عرف أنها لاتحبه ————— فقد تزوج إحدى قريباته.
- ١٢- كانت أمّ العجوز مريضة ————— فقد رفض السفر.

2. Fill in the blanks appropriately:

- ١- ————— ومن ثم فقد ساءت صحتهم كثيرا.
- ٢- كان مغرياً بـلـعـبـ القـمـارـ وـلـهـذـاـ فـقـدـ —————.
- ٣- ————— وـنـتـيـجـةـ لـهـذـاـ فـقـدـ أـصـيـبـ بـسـرـطـانـ الرـئـةـ.
- ٤- ————— وـلـهـذـاـ شـرـحـتـ لـهـمـ الـدـرـسـ مـرـةـ أـخـرىـ.
- ٥- لم يكن لديهم وقت وـلـهـذـاـ فـقـدـ —————.
- ٦- لم تهتم سميرة بـنـبـاتـاتـ الـحـدـيقـةـ وـلـهـذـاـ فـقـدـ —————.
- ٧- ————— ومن ثم فقد قرر البقاء في نفس الفندق.
- ٨- لقد شعر بـتـحـسـنـ بـعـدـ الـعـلـمـيـةـ الجـراـحـيـةـ وـمـنـ هـنـاـ فـقـدـ —————.
- ٩- ————— وـلـهـذـاـ فـقـدـ تـأـجـلـ الـاجـتـمـاعـ إـلـىـ الـاسـبـوـعـ التـالـيـ.

- ١٠ — لقد نسي حافظة نقوده في البيت ولهاذا
- ١١ — لم يتمرن بعد على قيادة السيارات ولهاذا فقد
- ١٢ — ومن ثم فقد اشتربت حساناً.

3. Form sentences from the following phrases, using any of the joining words or phrases in this lesson and making the necessary changes. Example:

عدم المذاكرة - الفشل في الامتحان  
← لم يذكر ونتيجة لذلك فشل في الامتحان.

- ١- عدم الاهتمام بالصحة - المرض المزمن
- ٢- عدم القراءة - الجهل
- ٣- قلة المال - العمل ليل نهار
- ٤- إساءة استعمال وقت الفراغ - جريمة
- ٥- التدريب المتواصل - الفوز في المباريات
- ٦- كثرة شكاوى الزوجة - الطلاق
- ٧- تعلم اللغات - وظيفة عليا
- ٨- عدم المحافظة على المواعيد - عدم الاحترام
- ٩- بدانة الجسم - التمارينات الرياضية
- ١٠- المذاكرة والاجتهاد - النجاح والتفوق
- ١١- كثرة المرضى - بناء مستشفى
- ١٢- عدم العثور على شقة - الإقامة في فندق

**4. Translate the following sentences into Arabic:**

1. Miriam was very ill, so we all went to visit her.
  2. George is a very popular student. Consequently, he won the elections.
  3. We must all give donations to the government. In this way we could build a school in our village.
  4. As a result of his efficiency, he was promoted to a higher position.
  5. He did not study hard for the final exam. For this reason he did not pass.
  6. They did not obtain high grades in their school; hence they cannot join the Faculty of Medicine.
  7. Anne is a hard-working student, so she was granted a scholarship this year.
  8. The dean will retire at the end of this year. Therefore we will hold a big farewell party for him.
  9. The country is in a state of war. Consequently, all schools and universities are closed
  10. As a result of their courage, the soldiers were granted medals.
  11. Egypt suffers from overpopulation. Thus many conferences are held to discuss this problem.
  12. The president was very busy, so he did not hold the press conference.
5. Write a paragraph on any topic you choose, using as many of this lesson's connectors as you can.

# الدرس الخامس عشر

مراجعة على الدروس من الحادي عشر حتى الرابع عشر

1. Fill in the blanks with the appropriate connectors:

- ١- لم أذهب إلى الحفلة أمس \_\_\_\_ المطر.
- ٢- ذهبت إلى المكتبة \_\_\_\_ قضيت ساعتين في القراءة.
- ٣- لقد ساءت صحتها \_\_\_\_ فقد قررت دخول المستشفى.
- ٤- تعطل المرور \_\_\_\_ انقلاب سيارة في الطريق الرئيسي.
- ٥- كانت تعمل معه \_\_\_\_ أصبحت تعرف عنه كل شيء.
- ٦- كان يحب الرحلات \_\_\_\_ فقد أنفق كل نقوده عليها.
- ٧- لقد تفوقت في دراستها وذلك \_\_\_\_ تشجيعهم لها.
- ٨- لا أود مقابلته \_\_\_\_ لا أحبه.
- ٩- حضروا إلى مصر \_\_\_\_ يدرسو اللغة المصرية.
- ١٠- قدمت له نصيحتي \_\_\_\_ يضيع وقته.
- ١١- لم أتمْ جيداً ليلة أمس \_\_\_\_ الضوضاء في الشارع.
- ١٢- كانت تحبُّ صديقتها \_\_\_\_ فقد قررت الإقامة معها.

2. Complete the following sentences:

- ١- نظراً لوجودها في القاهرة فقد \_\_\_\_.
- ٢- \_\_\_\_ ومن ثم فلن أسافر معهم.

- ٢- حيث أقمت معهم شهراً.
- ٤- لا يمكنني الحصول على نسخة منه لأنه
- ٥- وذلك بفضل حسن الإدارة.
- ٦- ونتيجة لذلك فقد خسر كل نقوده.
- ٧- كيلا ينساها مرة أخرى.
- ٨- ازدادت مساحة الأراضي الزراعية في مصر بسبب
- ٩- سافرت إلى الإسكندرية حيث
- ١٠- نظراً للتعطيل المصنف فقد
- ١١- كانت زوجته مريضة ولها فقد
- ١٢- تعطل المرور ساعتين بسبب

3. Rearrange the following words to form complete sentences:

- ١- أنها - ولها - لا تحبه - فقد - عرف - عنها - ابتعد.
- ٢- الكتب - بسبب - الطباعة - انتشرت - تيسّر.
- ٣- أذهب - لأنني - السينما - مشغول - لن - إلى.
- ٤- جبران - لبنان - في - الوديان - نشا - حيث - الرائعة.
- ٥- مرضه - فقد - المحاضرة - نظراً لـ - عن - اعتذر.
- ٦- لقد - اللاعبين - لأنه - أقوى - كان - هزمهم.
- ٧- مقابلة - أشرح - المدير - سأطلب - كي - الموضوع - له.
- ٨- ونتيجة - في - يذاكر - لذلك - لم - جيداً - فشل - الامتحان.
- ٩- خبرته - رئيس تحرير - عينوه - فقد - نظراً لـ - الصحفية - الجريدة.

- ١٠- في - فشل - ومن ثم - قرر - تجارتة - فقد - يهاجر -  
أن.
- ١١- بفضل - إنتاج - الإدارة - حسن - زاد - الشركة.
- ١٢- اشتغلت - حيث - مهنتي - كانت - بالتدريس -  
المفضلة.

4. Use each of the following connectors in a complete sentence to show its meaning:

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| ٧- بسبب           | ١- لهذا     |
| ٨- نتيجة          | ٢- بفضل     |
| ٩- من أجل أن      | ٣- حيث      |
| ١٠- بحيث          | ٤- نظراً لـ |
| ١١- كي            | ٥- ومن ثم   |
| ١٢- وبهذه الطريقة | ٦- كيلا     |

5. Answer the following questions. Be sure that each answer includes at least two of the connectors studied.

- ١- فيم ترغب أن تتخصص في دراستك ولماذا؟
- ٢- من هو أحب كاتب عربي إليك؟ وما السبب في ذلك؟
- ٣- لماذا عُينَ محمد في هذه الوظيفة الهامة؟
- ٤- لماذا وافقت اللجنة على مشروعه دون تردد؟
- ٥- هل قبلت الجامعة الطلب المقدم من هذا الأستاذ؟ ولماذا؟
- ٦- ماذا كانت نتيجة ذهابه إلى المطار متاخرًا؟
- ٧- لماذا رُقيَّ أحمد بعد سنة من تعيينه في الشركة بينما لم يُرقِّ علي وقد مضى عليه خمس سنوات في نفس الشركة؟

- ٨- لماذا هي غير سعيدة في حياتها في هذه المدينة؟
- ٩- ما أهم ماتشتهر به مدینتك؟
- ١٠- لماذا اختار صديقك أن يعمل في الترجمة؟
- ١١- هل تفضل دراسة اللغة الإنجليزية أم اليابانية ولماذا؟
- ١٢- هل تفضل الدراسة في جامعة في بلدك أم في بلد أجنبي ولماذا؟

6. Translate the following sentences into Arabic:

1. He was appointed a translator in the United Nations Organization because of his knowledge of many languages.
2. They built a school which carried his name in the village where he was born.
3. The president was invited to the conference in order to chair its first session.
4. As a result of his dishonesty, he was fired from his job.
5. Due to his long stay in Cairo, he knows all its historical sites.
6. Her mother did not want her to go to that picnic, so she did not go in order not to make her mother angry.
7. She missed the plane and did not arrive in time to attend the conference. Hence she did not deliver her paper.
8. In view of the fact that the manager of the company was his friend, he approved his project.
9. She was very unhappy here, so she decided to go where no one knew her.
10. She asked to meet the bank manager in order to inquire about certain points in the bank's procedures.
11. The university accepted his application immediately since he is an outstanding professor of linguistics.
12. Samir worked very hard. Consequently he was promoted to director of his department.

الدرس السادس عشر

(equivalent to the infinitive in English;  
less common with that and subjunctive in English)

(\*) ماليث أن  $\leftarrow$  بعد أن، يعنى أن، ماليث أن

that noun clause ← أَنْ

(may be followed by any word except a verb)

1. that after the verb **قال** or any noun clause + **إن**  
of its derivatives
  2. "indeed" at the beginning of a sentence to give emphasis,  
but usually not translated into English.

NB. If إِنْ or أَنْ are followed by a noun, this noun is in the accusative case and serves as the subject of the noun clause.

\* The classical usage is إِنْ مَا, while in MSA the tendency is to use مَا إِنْ

يَجِبُ أَنْ نَعْلَمُ أَنَّ الامتحانات لِيُسْتَ لِلتَّلَامِذَةِ فَقَطْ ... فَبَعْدَ أَنْ نَحْصُلَ عَلَى أَكْبَرِ الشَّهَادَاتِ الْعُلْمَيَّةِ نَكْتَشِفُ أَنَّ امتحاناتِ الْحَيَاةِ أَشَدُ وَأَقْسَى مِنْ امتحاناتِ الْمَدَارِسِ.

إِنِّي أَتَصْوِرُ الْمَحْنَةَ الَّتِي فِيهَا التَّلَمِيذُ السَّاقِطُ. وَإِنِّي تَلَمِيذٌ سَاقِطٌ رَأَيْتُ نَفْسَ الْوَجْهِ الْعَابِسَةِ وَخَرِمْتُ أَسَابِيعَ مِنْ أَنْ أُخْرُجَ مِنْ بَيْتِي أَوْ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى السَّينِمَا أَوِ الْمَسْرَحِ.

إِنِّي فَكَرْتُ فِي الْانْتَهَارِ لِأَنِّي سَقَطْتُ فِي مَادَةِ الرَّسْمِ.  
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّا يَجِبُ (أَنْ لَا) أَلَا نَبَأْسَ لِأَنَّا فَشَلَنَا مَرَةً بِلَ  
عَلَيْنَا أَنْ نَغْتَبِرَ الرَّسُوبَ فِي الْامْتِحَانِ ضَرْبَةً فِي ظَهُورِنَا  
تَدْفَعُنَا إِلَى الْأَمَامِ بَدَلَ أَنْ تَجْعَلَنَا نَسْقَطُ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا نَقُومُ أَبَداً.

---

من مقال للأستاذ الصحفي مصطفى أمين - عمود "فكرة" جريدة الأخبار القاهرة  
- من ١٢، العدد الصادر في ١٩٨٠/٨/٤ - (بتصرف)

We must realize that examinations are not for pupils only, for after obtaining the highest academic degree, we discover that examinations in life are more difficult and severe than the school examinations.

I can imagine the distress which the failing pupil suffers. When I failed, I saw the same sulky faces and I was forbidden for weeks from going out of the house or from going to the cinema or theater.

I, too, in a moment of weakness, thought of committing suicide, but this weakness disappeared after a minute. Some people presumed that I had thought of suicide because I failed in drawing.

I tell you that we must not feel desperate because we have failed once; but we must consider failure in the exam as a push in our back which propels us forward instead of making us fall on the ground never to get up.

أمثلة:

- ١- أريد أن أسافر إلى فرنسا بعد أن أنتهي من الدراسة.
- ٢- يخاف أن يرسب في الامتحان.
- ٣- ذكروا أن الامتحان كان صعباً.
- ٤- قالوا إن الامتحان صعب.
- ٥- إن الامتحان صعب.
- ٦- يخاف (أن لا) الainjح في الامتحان.
- ٧- من الجدير بالذكر أنها نجحت في الامتحان بامتياز.
- ٨- من الواجب أن تدرس جيدا قبل أن تأخذ الامتحان.
- ٩- سمعنا أنه سوف تعلن نتيجة الامتحان غدا.
- ١٠- إن في الصف طالباً.

Notes:

1. The أن clause usually refers to a possible event which one desires to accomplish but may or may not take place.

It is mostly equivalent to the infinitive in English, and like it has no reference to time. It is the verb which precedes أن that tells us about the tense of the whole sentence:

أحب أن أقرأ لطه حسين.

I like to read from the works of Taha Hussain.

خافت أن تصافر بالطائرة.

She was afraid to travel by plane.

أرجو أن تكون في صحة جيدة.

I hope that you are well.

But if أن is followed by a perfect, then it states a fact:

سافر بعد أن قابلته. حضر مرة أخرى ومالبث أن  
غادر المكان.

He traveled after I had met him. He came again, but it was not long before he left the place.

2. أن generally follows verbs of desire, love, hate, fear, hope, capability, command, necessity, or obligation—expressions which do not require a statement of fact:

أراد - رَغِبَ فِي - أَحَبَ - خَافَ - خَشِيَ - أَمَلَ -  
استطاع - كَرِهَ - تَمَكَّنَ مِنْ - قَدَرَ عَلَى - رَجَا - تَمَنَّى -  
- أَمْرَ بِ - يَجِدُ - يَجِدُ - يَجِدُ - يَجِدُ - يَجِدُ - تَوَقَّعَ -

3. أن (or إن) generally states a fact which took place or is taking place or is expected to take place.

ذكرت أنَّ أخاه قد نجح في الامتحان.

عرفوا أنَّ الرئيس مسافراليوم.

عرفنا أنَّنا سنسافر غداً.

4. أن generally follows verbs of knowing, stating, believing, thinking, telling, and considering.

أخبرَ - عَلِمَ - عَرَفَ - ذَكَرَ - ظَنَّ - اعْتَقَدَ - أَدْرَكَ -  
اعتبرَ - فَهِمَ - صَرَخَ - لاحظَ.

5. Note the difference in the following sentences:

قرر أنَّ يسافر غداً.

He decided to travel tomorrow.

قرر أنَّ أخته سعيدةٌ في بيروت.

He stated that his sister is happy in Beirut.

**أقسمُ أَنْ أَعْبُدُ اللَّهَ.**

I swear (take an oath) to worship God.

**أَقْسِمُ أَنَّهُ مَجْنُونٌ.**

I swear that he is crazy.

Thus some verbs may be followed by either **أنْ** or **أنَّ**, but the meaning of the verbs differs.

6. If a verbal sentence is to be used after **أنْ**, one of two devices may be used:

a) Invert the word order of the subject and verb:

**نَجَحَ الطَّلَابُ فِي الْامْتِنَاحِ.**

← سمعت أنَّ الطَّلَابَ نجحوا في الامتحان.

b) Attach to the “dummy pronoun” **أنَّ** (ضمير الشأن), which is always the third person singular pronoun suffix **ـهـ**:

**لَنْ يُسْمَحَ لِلْطَّلَابِ بِالْخُرُوجِ مِنَ الْمَحَاضِرِ.**

← أَخْبَرُونِي بِأَنَّهُ لَنْ يُسْمَحَ لِلْطَّلَابِ بِالْخُرُوجِ  
مِنَ الْمَحَاضِرِ.

ليس من المنتظر أن يسافرن غداً.

← علمت أنه ليس من المنتظر أن يسافرن غداً.

7. The **أنْ** clause can always be transformed into a verbal noun:

**يَرِيدُ الصُّحْفِيُّونَ أَنْ يَقْبَلُوا الرَّئِيسَ.**

← يَرِيدُ الصُّحْفِيُّونَ مَقْبَلَةَ الرَّئِيسِ.

while the **أنْ** clause may sometimes be transformed into a verbal noun but not always:

**سَمِعْنَا بِأَنَّهُ عَادَ مِنَ السَّفَرِ أَمْسِ.**

← سَمِعْنَا بِعُودَتِهِ مِنَ السَّفَرِ أَمْسِ.

نعرف أن القاهرة عاصمة مصر.

← ٩٩

قال إنه سوف يسافر غدا.

← ٩٩

### تدرییبات:

1. Fill in the blanks with أن or إن, أن when appropriate:

- ١- يجب عليهم \_\_\_\_\_ ينتهوا من المشروع بعد شهر.
- ٢- أخبرتني \_\_\_\_\_ صديقتها ستزورها غدا.
- ٣- قالوا \_\_\_\_\_ الدرس كان صعبا.
- ٤- \_\_\_\_\_ الحديقة جميلة.
- ٥- من المتوقع \_\_\_\_\_ نسافر في الأسبوع القادم.
- ٦- هل قالت لك \_\_\_\_\_ المحاضرة قد ألغيت.
- ٧- من الجدير بالذكر \_\_\_\_\_ القاهرة من أكثر المدن ازدحاما بالسكان.
- ٨- قابل الرئيس الصحفيين بعد \_\_\_\_\_ ألقى خطابه.
- ٩- أعتقد \_\_\_\_\_ المسألة في غاية الخطورة.
- ١٠- من المناسب أكثر \_\_\_\_\_ نتصل بهم قبل الزيارة.
- ١١- لقد قالوا \_\_\_\_\_ غرباء عن هذه البلدة.
- ١٢- زعم \_\_\_\_\_ يتكلم ثلاث لغات أجنبية.

2. Complete the following sentences:

١- قال الطالب إنَّ \_\_\_\_\_

٢- أن يعيد طبع كتابه. \_\_\_\_\_

- ٣- من الممكن أن \_\_\_\_\_
- ٤- أن اللغة العربية من اللغات السامية.
- ٥- صرّح المتحدث الرسمي بأنّ \_\_\_\_\_
- ٦- أن الخرطوم تقع على نهر النيل.
- ٧- من المنتظر أن \_\_\_\_\_
- ٨- إنهم سعداء بهذه النتيجة.
- ٩- عرفت منها أنهم \_\_\_\_\_
- ١٠- أن نفشل في الامتحان.
- ١١- لقد استطاعوا أن \_\_\_\_\_
- ١٢- أن لا (ألاً) يحضروا الاجتماع.

3. Change the أنْ clause into a verbal noun, making the necessary changes. Examples:

أريد أن أستمع إلى الراديو.

→ أريد الاستماع إلى الراديو.

يجب ألا تقود سيارتك بهذه السرعة.

← يجب عدم قيادة سيارتك بهذه السرعة.

١- فكرنا في أن نؤسس جمعية أدبية.

٢- قرر أن يتخصص في الأدب الحديث.

٣- من الواجب أن نساعد الفقراء.

٤- يحبون أن يشاهدو المسرحيات الهزلية.

٥- ليس من الممكن أن يُلقي هذه المحاضرة غداً.

٦- صمموا على ألا ينتخبوه رئيساً للنادي.

٧- لم تتوقع أن تنجح في الامتحان.

- ٨- يجب ألا تهاجروا من وطنكم.
- ٩- كان يخاف من الا يقبل الناشر كتابه الجديد.
- ١٠- يجب الانساض بعد المحاولة الأولى.
- ١١- لن أسافر بعد أن احصل على شهادتي.
- ١٢- لقد فكرتُ أكثر من مرة في الاتلتحق بهذه الجامعة.

4. Complete the following using إِنْ or أَنْ as appropriate, making any necessary changes. Examples:

سمعنا \_\_\_\_\_ سافر الأستاذ أمس

← سمعنا أن الأستاذ قد سافر أمس.

قالوا \_\_\_\_\_ هم مشغولون جداً هذا المساء

← قالوا إنهم مشغولون جداً هذا المساء.

١- عرفت \_\_\_\_\_ اختها نجحت في الامتحان.

٢- أعتقد \_\_\_\_\_ سيفوز بالجائزة الأولى.

٣- اعترفوا \_\_\_\_\_ سرقا البنك.

٤- ذكر في رسالته \_\_\_\_\_ حصل على منحة.

٥- قالت \_\_\_\_\_ هن صديقات عزيزات عليها.

٦- ذكر المدير \_\_\_\_\_ تنظر اللجنة في طلبي.

٧- أقسم \_\_\_\_\_ هو الذي بعث لوالدتها هذه الرسالة.

٨- أخبرونا \_\_\_\_\_ رئيس الجامعة سيعقد اجتماعاً هاماً غداً.

٩- علمنا \_\_\_\_\_ قبل طلبنا للعمل في الشركة.

١٠- قالوا \_\_\_\_\_ سيسافرون غداً.

- ١١- زعموا — هي التي سرقت النقود.  
 ١٢- عرفنا — هم يقومون بالواجب على خير وجه.

5. Rewrite the following sentences, replacing the verbal noun by an أن clause. Examples:

يجب الاهتمام بدورسك.

← يجب أن تهتم بدورسك.

سمعنا يعودته من الخارج.

← سماعنا بأنه عاد من الخارج.

← سماعنا أنه عاد من الخارج.

١- تحب الاستماع إلى الموسيقى الشرقية.

٢- عرفنا حيها أهل مدینتها لأنهم ساعدوها كثيرا.

٣- قررنا دراسة اللغة العربية الفصحى واللغة العامية.

٤- خافت من فشلها في الانتخابات القادمة.

٥- أتفتني القيام برحلة حول العالم.

٦- أخبرونا بحصولهم على الجائزة الأولى في المسابقات الأدبية.

٧- عادا من أمريكا بعد زيارتھما أهم جامعاتها.

٨- ألغى الرئيس المؤتمر الصحفي قبل سفره بساعة واحدة.

٩- أرادوا  مقابلة رئيس الجامعة.

١٠- كتبت لهم ينجاحي.

١١- خافوا من الرسوب في الامتحان.

١٢- سمعت يعودتهم إلى أرض الوطن.

6. Translate the following sentences into Arabic:

1. The minister of industry announced that light industry will flourish in Egypt in the near future.
  2. The two governments agreed that beginning next year there will be diplomatic representation between the two countries.
  3. He hopes to succeed in the match and win first prize.
  4. The minister of foreign affairs said yesterday that he would hold a press conference next week.
  5. The foreign expert is afraid that the country's economic problems might not be resolved in the near future.
  6. She told me that she had written a long article criticizing his new novel.
  7. They decided to oppose (reject) the new project because it is neither realistic nor practical.
  8. They (dual masc.) decided that they will direct many questions to the chairman of the committee at its next meeting.
  9. He is afraid that he will not be able to meet the president.
  10. I told him not to leave his books in the garden in order not to lose them.
  11. We are sure that we will all pass this examination.
  12. The director said that it was impossible to approve that project.
7. Form three sentences containing ؟، three containing ؟، and three containing ؟.
8. Write a paragraph on any topic you choose, using as often as you can ؟، ؟، ؟، and ؟ where appropriate.

# الدرس السابع عشر

one of the	من الـ ...
it is ... that	من الـ ... أنَّ
it is ... to (or that)	من الـ ... أنْ
it was ... to (or that)	كان من الـ ... أنْ (أنُّ)
it is not ... to (or that)	ليس من الـ ... أنْ (أنُّ)

**مِنَ الثَّابِتِ أَنَّ تَلُوُّثَ الْبَيْتَةِ مُشْكِلَةٌ لِّيُسَّرِّ مِنَ الْيَسِيرِ أَنْ**  
**نَحْلَهَا تَامًا. وَمِنَ الْجَدِيرِ بِالذِّكْرِ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الْبَلْدَانِ**  
**الْمُنْتَقِدَةُ تُحَاوِلُ أَنْ تَتَفَلَّبَ عَلَى هَذِهِ الْمُشْكِلَةِ بَعْدَ وَسَائِلَ،**  
**وَمِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ تَصِيلَ هَذِهِ الْبَلْدَانُ إِلَى نَتَائِجٍ أَكْثَرَ إِيجَابِيَّةً**  
**فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ.**

---

تعم صياغة هذا النص بحيث يشمل ما أردنا التدريب عليه من روابط.

It is well established that pollution of the environment is a problem which is not easy to solve. It is worth mentioning that many developed countries are trying to overcome this problem by various means, and it is expected that these countries will attain more positive results in the near future.

Note that ... من ... can be followed by either adjectives or participles (active or passive):

It is easy to من الْيَسِيرِ أَنْ

It is difficult to من الصُّعبِ أَنْ

It is worth mentioning that من الْجَدِيرِ بِالذِّكْرِ أَنْ

One of the things which is worth mentioning

(وَمِمَّا هُوَ جَدِيرُ بِالذِّكْرِ) أَنْ

It is necessary to من الْوَاجِبِ أَنْ

It is well established that منَ الثَّابِتِ أَنْ

It is (well) known that منَ الْمَعْرُوفِ أَنْ

It is clear that منَ الْوَاضِعِ أَنْ

It is understood that منَ الْمَفْهُومِ أَنْ

It is expected that منَ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ

It is expected that	مِنَ الْمُنْتَظَرِ أَنْ
It is most likely that	مِنَ الْمُرجُحِ أَنْ (أَنْ)
It is probable that	مِنَ الْمُحْتمَلِ أَنْ (أَنْ)
It has been decided that	مِنَ الْمُقرَرِ أَنْ
It has been agreed that	مِنَ الْمُتَقَوَّلِ عَلَيْهِ أَنْ (أَنْ)
It is customary to	مِنَ الْمُعتَادِ أَنْ
(expresses English “ought to”)	مِنَ الْمَفْرُوضِ أَنْ
It is preferable that	مِنَ الْمُسْتَحْسَنِ أَنْ

#### Notes:

1. The preceding verb (or any of its derivatives) determines to a great extent the use of أَنْ or أَنْ أَنْ; hence it is the participle or adjective used in the above expressions that determines the use of أَنْ or أَنْ أَنْ.

أمثلة:

- ١- من الجدير بالذكر أنَّ كثيراً من الدارسين للغة العربية يصيغونها بأنها لغة موسيقية.
- ٢- من اليسير أنَّ يتمنَّى الإنسان أيَّ شيء، ولكن من الصعب تحقيق كلِّ شيء.
- ٣- من الثابت علمياً وجغرافياً أنَّ الأرض تدور حول الشمس.
- ٤- من الواجب أنَّ يدافع الإنسان عن حريته واستقلاله.
- ٥- من المعروف أنَّ القمر يستمد أشعته من الشمس.
- ٦- كان من المقرر أنْ تُنهي اللجنة أعمالها غداً ولكنها لم تستطع.

- ٧- ليس من الصعب أنْ أقوم بهذا العمل.  
 ٨- ليس من المرجح أنْ يعيدوا له الامتحان.

2. When the participle is derived from a verb followed by a preposition, as usual this preposition is kept with the participle and has attached to it the “dummy pronoun” (ضمير الشأن), which is always the third person singular pronoun suffix «..... Example:

من المتفق عليه أنْ يعملوا معا في هذا المشروع.

### تمرينات:

1. Use the appropriate form of either adjective or participle after ..... من الـ :

- ١- من الـ \_\_\_\_\_ أن الأرض تدور حول الشمس.
- ٢- ليس من الـ \_\_\_\_\_ أن ينجح في الامتحان.
- ٣- من الـ \_\_\_\_\_ أن نستعير الكتب من مكتبة الجامعة.
- ٤- من الـ \_\_\_\_\_ أن العرب كانوا أول من استعمل الصفر.
- ٥- كان من الـ \_\_\_\_\_ أن أقضِي أجازتي الصيفية في أوروبا.
- ٦- من الـ \_\_\_\_\_ أن صرف المكافآت يشجع العاملين.
- ٧- كان من الـ \_\_\_\_\_ أن تُعرض السكرتيرة كل الأوراق على المدير.
- ٨- من الـ \_\_\_\_\_ أن هذا القرار سوف يُعمل به بعد نشره في الجريدة الرسمية.
- ٩- ليس من الـ \_\_\_\_\_ أحياناً أن تَحل مشاكل الآخرين ولكن من الـ \_\_\_\_\_ أن تَحل مشاكل نفسك.

- ١٠- من الـ أن الحقيقة ضاعت في المطار.
- ١١- من الـ أن الفيتامينات ضرورية لجسم الإنسان.
- ١٢- من الـ أن اللغة العربية تكتب من اليمين إلى الشمال.

2. Use the appropriate form of "أن" or "أنْ":

- ١- من المقرر ـ يزورنا وزير التربية والتعليم أوائل العام الدراسي القادم.
- ٢- من المتوقع عليه ـ محو الأمية عامل أساسي في البلاد.
- ٣- من الجدير بالذكر ـ جبران خليل جبران قد لفت إليه الأنظار والقلوب بفنّه الخالد وأدبه المبدع.
- ٤- من المعروف ـ التدخين ضار بالصحة.
- ٥- كان من المفروض ـ يأخذ المرضى أدويتهم في الأوقات المحددة ولكن المُرْضَة نسيت ذلك.
- ٦- من المرجع ـ ينتهيوا من دراساتهم قُبِيلَ نهاية العام الدراسي المُقبل.
- ٧- من الواجب ـ يعلم كل إنسان أن حرفيته لا تعني مضايقة الآخرين.
- ٨- من المستحسن ـ تترك ضيفك يتصرف كما يريد.
- ٩- ليس من الصعب ـ نذهب إلى جيراننا سيرا على الأقدام.
- ١٠- من الثابت ـ الأرض كروية.
- ١١- من البِسِير ـ نجد حلّا لهذه المشكلة.
- ١٢- من المفهوم ـ الصداقة أبقى من الحب.

3. Fill in the blanks with the appropriate pronominal suffixes:

- ١- كان من الواضح أنَّ \_\_\_\_\_ فعلت هذا لإخفاء جريمتها.
- ٢- من المعروف أنَّ \_\_\_\_\_ كتبوا الوصية قبل الموت بلحظات.
- ٣- من المحتمل أنَّ \_\_\_\_\_ استقال بسبب هذه الأزمة.
- ٤- من المرجح أنَّ \_\_\_\_\_ سافرن إلى بيروت.
- ٥- من الثابت أنَّ \_\_\_\_\_ لا تقبلون مناقشة هذا الموضوع.
- ٦- من المعروف أنَّ \_\_\_\_\_ كرماء مثلنا.
- ٧- كان من الواضح أنَّ \_\_\_\_\_ لم تتوافق على رأيي.
- ٨- من المرجح أنَّ \_\_\_\_\_ نسيتُ الحقيبة في القطار.
- ٩- من المرجح أنَّ \_\_\_\_\_ سيسافرن مع أزواجهن.
- ١٠- كان من المفهوم \_\_\_\_\_ يعيش هناك وحده.
- ١١- من الجدير بالذكر أنَّ \_\_\_\_\_ سيعينون موظفين جدداً.

4. Complete the following sentences:

- ١- \_\_\_\_\_ كان من المتفق عليه
- ٢- \_\_\_\_\_ من الواضح
- ٣- \_\_\_\_\_ من الجدير بالذكر
- ٤- \_\_\_\_\_ كان من المعروف
- ٥- \_\_\_\_\_ من المرجح
- ٦- \_\_\_\_\_ ليس من المتوقع
- ٧- \_\_\_\_\_ كان من المفترض
- ٨- \_\_\_\_\_ من الصعب
- ٩- \_\_\_\_\_ من المحتمل
- ١٠- \_\_\_\_\_ من الثابت

١١- كان من المفهوم

١٢- من المنتظر

5. Form sentences from the following phrases and/or sentences, making any necessary changes as shown in the example:

محاولة الهرب قبل الاعتقال.

← من الواضح أنه حاول الهرب قبل اعتقاله.

١- دفاع الإنسان عن حريرته.

٢- شروق الشمس من جهة الشرق.

٣- كتابة الوصية قبل الموت.

٤- السفر بعد ارتكاب الجريمة.

٥- عدد الدارسين أخذ في الازدياد.

٦- التدخين مضر بالصحة.

٧- الحرية لا تعني مضايقة الآخرين.

٨- نسيان الكتاب في الحديقة.

٩- السماح باستيراد السيارات بسبب الازدحام.

١٠- سرقة محل وقت الغارة.

١١- الشفاء بعد العلاج الصحيح.

١٢- توقف المحرك بسبب عطل فني.

6. Translate the following sentences into Arabic:

1. It is well known that Asia is the largest continent.

2. It is necessary that he completes his studies at the end of this year in order to return to his country.

3. It was expected that the president would hold a press conference tomorrow, but he postponed it.

4. It is not likely that the council will approve this project.
  5. It is well established that the sun is the greatest source of heat.
  6. It has been decided that the government will construct ten new schools.
  7. It was not clear that he will pass all his exams.
  8. It is preferable to study colloquial and literary Arabic at the same time.
  9. It has been agreed that the committee will meet next week.
  10. It is worth mentioning that most of Naguib Mahfouz's works have been translated into the English language.
  11. It is easy to learn the Italian language, but it is difficult to learn the Japanese language.
  12. It was understood that if he refuses to answer the questions of the committee members he will not be promoted.
7. Write a paragraph using some of the functional phrases you have learnt in this lesson.

الدرس الثامن عشر

a) to indicate past actions:

ماکار  $\leftarrow$  \*perfect + حتى ... indicative  $\leftarrow$  no sooner ... than, hardly ... when

ما أنْ + perfect ... perfect حتى

b) to indicate present or future actions:

لا يكاد + ... حتى + subjunctive + indicative

ما أن + ... subjunctive حتى + ... subjunctive

ما إنْ + ... حتى + subjunctive + jussive

\* مَا کار / لم يکد may be followed immediately by either its subject or by the indicative verb. Long subjects tend to follow the indicative verb.

**تُوفِّيَ الرَّسُولُ مُحَمَّدٌ بَعْدَ أَنْ أَرْسَى دَعَائِمَ الْإِسْلَامِ دَاخِلَ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ وَكَانَ فِي نِيَّتِهِ نَشَرُّ الْإِسْلَامَ خَارِجَهَا أَيْضًا. وَلِهَذَا لَمْ يَكُنْ الرَّسُولُ يَنْتَقِلُ إِلَى الرَّفِيقِ الْأَعْلَى حَتَّى يَعْمَلَ صَاحِبَتَهُ وَأَتَبَاعَهُ عَلَى تَحْقِيقِ سِيَاسَتِهِ وَذَلِكَ بِتَجْهِيزِ الْجَيُوشِ وَإِرْسَالِهَا لِنَشَرِ الْإِسْلَامِ خَارِجَ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ فِيمَا عُرِفَ بِاسْمِ الْفَتوحَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ.**

**وَمَا أَنْ بَدَأَتِ الْفَتوحَاتُ الْإِسْلَامِيَّةُ وَوَصَلَتْ حَدُودُ الْهَنْدِ وَآسِيَا الصَّغِيرِي وَشَمَالِ أَفْرِيقيَا حَتَّى دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْبَلَادِ.**

**وَلَا يَكُادُ الْإِسْلَامُ يَدْخُلُ بَلَداً مِنَ الْبَلَادِ وَيَنْتَشِرُ فِيهِ حَتَّى يَكُونَ الْمَسْجِدُ رَمْزَهُ الَّذِي يَدْلُلُ عَلَيْهِ.**

---

محمد كامل حسين : انتشار الإسلام وأشهر مساجد المسلمين في العالم، من ٢٩  
القاهرة (د. ت) (يتصرف)

The Prophet Muhammad died after establishing the foundations of Islam inside the Arabian Peninsula. His intention was to spread Islam outside of it also. Therefore, no sooner had the prophet died than his companions and followers worked for the implementation of his policy by equipping and sending armies to spread Islam outside the Arabian Peninsula in what are known as the Islamic conquests.

No sooner had the Islamic conquests begun and extended to the boundaries of India, Asia Minor, and North Africa than many of the people of those countries embraced Islam.

As soon as Islam enters a country and spreads in it, the mosque becomes the symbol which indicates it.

**أمثلة:**

(a)

١- ما كاد العام الدراسي ينتهي حتى رجع الطلاب الأجانب إلى أوطانهم وذويهم.

(ما كاد ينتهي العام الدراسي .. الخ).

٢- لم يكُن العام الدراسي ينتهي حتى عاد الطلاب الأجانب إلى أوطانهم وذويهم.

(لم يكُن ينتهي العام ... الخ).

٣- ما أن انتهى العام الدراسي حتى عاد الطلاب الأجانب إلى أوطانهم وذويهم.

٤- ما كاد يَصْلُ أستاذُ تارِيخِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ حتَّى بدأ سلسلة محاضراته.

(b)

١- لا يكاد المدرس يدخل الفصل حتى يفتح الطلاب دفاترهم استعداداً لكتابية الدرس.

٢- ما أن يدخل المدرس الفصل حتى يفتح الطلاب كتبهم.

٣- ما إن يدخل المدرس الفصل حتى يفتح الطلاب كتبهم.

٤- ما إن يظهر هذا الممثل المشهور على المسرح حتى تضج القاعة بالتصفيق.

**تمرينات:**

1. Fill in the blanks with appropriate word(s):

١- \_\_\_\_\_ الشاعر يبدأ في إلقاء \_\_\_\_\_ حتى صفق له \_\_\_\_\_.

٢- \_\_\_\_\_ أجريت له العملية الجراحية \_\_\_\_\_ مات في الحال.

- ٣- ما أن دخل قاعة الاجتماعات عزفت  
السلام الوطني.
- ٤- لا يكاد الضابط يأمر بالانسحاب حتى يسرعوا  
بتتنفيذ.
- ٥- لم تكدد توقف صرف المرتبات حتى  
عمال المصانع عن.
- ٦- يصلان إلى المطار تذكرا أنهم نسيا  
جوازات السفر.
- ٧- المديرة تدخل حتى اتصل بها.
- ٨- لم المريضة تتناول حتى  
بتحسن كبير.
- ٩- ندرس أدوات حتى نستعمل  
بعضها في موضوعات الإنشاء والتعبير.
- ١٠- إلى مكتبه حتى يطلب من فنجان  
قهوة.
- ١١- تفتح الجامعات حتى تمتليء  
بالقراء.
- ١٢- لم المُجرم يخرج من حتى ارتكب  
آخر.

2. Form sentences from each of the following pairs of phrases, making any necessary changes. Example:

- الانتهاء من قراءة الرواية - نقد الرواية في مقالة طويلة
- ← ما كاد ينتهي من قراءة الرواية حتى بدأ ب النقد  
في مقالة طويلة.
- ١- تقديم بعض الاقتراحات - موافقة الأعضاء بالإجماع

- ٢- استلام الشهادة - العودة إلى الوطن  
 ٣- الوصول للمحطة - ركوب القطار  
 ٤- انتهاء زمن الهدنة - قيام الحرب  
 ٥- وصول مائرة الرئيس - عزف السلام الوطني  
 ٦- تناول الدواء - الشعور بالتحسن  
 ٧- دخول الأستاذ الفصل - استعداد الطلاب للدروس  
 ٨- هزيمة الجيش - استسلام المدنيين  
 ٩- عمرها ست سنوات - دخول المدرسة  
 ١٠- الخروج من المستشفى - سوء الحالة الصحية  
 ١١- السفر إلى أوربا - معرفة الكثير عن الحضارة  
 الأوروبية  
 ١٢- تنفيذ سياسة الانفتاح الاقتصادي - تقدم الاقتصاد  
 المصري

3. Complete the following sentences:

- ١- ماكاد الصيف ينتهي \_\_\_\_\_  
 ٢- \_\_\_\_\_ حتى عدنا إلى المنزل.  
 ٣- ما أن وصلتني الرسالة \_\_\_\_\_  
 ٤- \_\_\_\_\_ حتى بدأ في إعداد رسالة الماجستير.  
 ٥- لا يكاد الموظفون يصلون إلى المكتب \_\_\_\_\_  
 ٦- \_\_\_\_\_ حتى أقلعت الطائرة.  
 ٧- ما كدنا نقرأ هذا النبأ الأليم \_\_\_\_\_  
 ٨- \_\_\_\_\_ حتى استقبلوه بالتصفيق والهتاف.  
 ٩- \_\_\_\_\_ حتى بدأته بالتحية.

- ١- ما كدت أنتهي من الامتحانات \_\_\_\_\_ حتى خسر كل نقوده. \_\_\_\_\_ ١١
- ٢- ما كدنا نستريح من السفر \_\_\_\_\_

4. Translate the following sentences into Arabic:

1. No sooner had the president begun his press conference than the foreign correspondents began questioning him about the Middle East problem.
2. As soon as they arrived in Cairo, they started learning the Arabic language.
3. The director had hardly left his office when he was called to return in order to sign some important papers.
4. As soon as we knew each other we became close friends.
5. No sooner had I graduated from the American University than I found a good job in a foreign company.
6. The new employees (plural fem.) had hardly arrived at the office when their director asked to meet them.
7. As soon as she arrives in Cairo she goes to visit her friends.
8. No sooner had the students finished their exam than they hurried to the cafeteria.
9. No sooner had the students entered the classroom than the professor started his lecture.
10. As soon as the teacher distributed the question papers the students began to answer.
11. No sooner had she recovered from her illness than her brother fell ill with the same disease.
12. No sooner had the singer finished his song than the audience applauded enthusiastically.

الدرس التاسع عشر

(a)

مالبیثْ أَنْ (لم يلبثْ أَنْ) + perfect<sup>←</sup>

it did not take (him) long before

**مالبٹ حتی (لم پلبٹ حتی)  $\leftarrow$  perfect +**

it does not take him long before

(rather rare)      subjunctive  $\leftarrow$  + ... حتى or (أن) + لا يلبثُ

it will not be long before

(rather rare)      subjunctive + ... حتى or (أن) + ... يلبث لن

(b)

(he) had scarcely (hardly) .... when

لِمْ يَمْضِ (عَلَىِ) (time subject) + \* (v.n.) حتى +

it was not long before

لَمْ يَمْضِ + \* (v.n + ( على + ( time subj.) ) + حتى

it will not be long before

للن يمضى (على + \*(v.n. + time subj.) حتى subjunct. +

it will not be long before

لـن يمضـي (subjunct.) + (time subj.) + (v.n. + على) \* حتى

\* optional

في مجال تعليم اللغات الأجنبية نجد أن الاهتمام كان مركزاً على اللغة المكتوبة وذلك حتى أوائل القرن الحالي. ولهذا فقد كانت المهارة اللغوية التي ترتكز عليها المدارس عند تعليم الطلاب لغة أجنبية هي مهارة القراءة. وكانت طريقة التدريس تبعاً لذلك تعتمد على تدريس قواعد اللغة الأجنبية ثم تدريب الطلاب على قراءة نصوص مكتوبة بتلك اللغة وترجمتها إلى اللغة القومية.

ولكن هذه الظاهرة مائلت أن تغيرت وأصبحت مهارات الاستماع والكلام هما الأهم من مهارة القراءة. ولن يعضي وقت طويل حتى نجد العديد من النظريات والبحوث التي تشهد بتطور ملحوظ في حقل الدراسات اللغوية وبخاصة في طرق تعليم اللغات الأجنبية.

---

دكتور نايف خرما - أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة - الكويت - ١٩٧٨  
صفحات ٤٩-٥٧ (بتصرف)

In the field of teaching foreign languages, we find that concern was focused on the written language up to the beginning of the present century. For that reason, the language skill which schools focused on when teaching students a foreign language was the reading skill. Accordingly, the teaching method depended on teaching the rules of the foreign language and then training the students in reading texts written in that language and translating them into the native language.

However, it was not long before this phenomenon changed and the listening and speaking skills became more important than the reading skill, and it will not be long before we discover many theories and studies which will prove a remarkable development in the field of linguistic studies, particularly in the methods of teaching foreign languages.

(a)

أمثلة:

- ١- كنت لا أعرف العوم وما لبّيت بعد التدريب حتى أصبحت عضواً مهماً في نادي السباحة.
- ٢- بدأنا بدراسة التاريخ الفرعوني ثم لم يلبن حثى درسن التاريخ الإسلامي.
- ٣- لم يكن يحب الشعر القديم وما لبّيت أن أغجب به بعد مساعدة أستاذ له على فهمه.
- ٤- بدأت بدراسة اللغة الفرنسية وما لبّيت حثى اتقنتها.
- ٥- سافروا إلى أمريكا ومالبّثوا حتى تعلموا اللغة الإنجليزية.

تمرينات:

1. Fill in the blanks with ما لبّث حتى or مالبّث أن :

- ١- عاد إلى القاهرة منذ أسبوع ولكنه \_\_\_\_\_ سافر مرة أخرى.
- ٢- كانوا يكرهان العمل هناك ولهذا \_\_\_\_\_ استقالا.
- ٣- كان عضواً في اتحاد الكتاب \_\_\_\_\_ انتخب رئيساً للاتحاد.
- ٤- حصلوا على شهاداتهم الثانوية \_\_\_\_\_ التحقوا بالجامعة.
- ٥- أسسـتـ مدينة بغداد \_\_\_\_\_ أصبحـتـ مركزـاًـ حضارـياًـ مشـهـورـاًـ.
- ٦- حضروا إلى القاهرة \_\_\_\_\_ تركوهـاـ عـائـدـينـ إـلـىـ بلدـهـمـ.

- ٧- ظلّ أعزب لوقت طويلاً وعندما قابلها غير رأيه  
— تزوجها.
- ٨- لم تكن تعرفهم جيداً ولكنها — أصبحت صديقة  
— لهم.
- ٩- تجمعوا حول السفارية في مظاهره صاحبة ولكنهم .  
— تفرقوا بعد الاستجابة لطلابهم.
- ١٠- كانت تكره التدريس ولكنها — أصبحت مدرسة  
— ممتازة.
- ١١- كان يحب الملاكمه ولهذا — صار بطلاً فيها.
- ١٢- لم تكن تتكلم اللغة العربية ولكنها — تعلمتها.

2. Complete the following sentences using the appropriate form of  
ما لبث أن (حتى):

- ١- كان يحب الرياضة —.
- ٢- بدأت الكاتبة بتأليف رواية جديدة —.
- ٣- — حتى اعتذروا عن إتمام الصفقة.
- ٤- حضرنا إلى الحفل الموسيقى —.
- ٥- التحقاً بالجامعة الأمريكية للدراسة —.
- ٦- — أن تركوا أسلحتهم وهربوا.
- ٧- — حتى رجعن إلى وطنهن.
- ٨- التحق بالسلك الدبلوماسي —.
- ٩- اختار أن يعيش في لندن —.
- ١٠- أحبَ السهرَ في الملاهي الليلية —.
- ١١- — أن هاجرت إلى أمريكا.
- ١٢- عرفها أثناء إقامته في مصر —.

3. Rewrite the following sentences using the appropriate form of مالبث حتى (until) or مالبث أن (that).

ذاقوا الطعام المصري وأحبوه بعد وقت قصير.

→ ذاقوا الطعام المصري ومالبثوا أن أحبوه.

١- تعرفا على بعضهما البعض وتزوجا بعد وقت قصير.

٢- عمل في شركة استثمار أجنبية واستقال بعد وقت قصير.

٣- انضموا إلى الحزب الجمهوري ثم تركوه بعد وقت قصير.

٤- اشتراكنا في سباق السباحة وانسحبنا بعد وقت قصير.

٥- ذهبنا للدراسة في أمريكا ورجعنا بعد وقت قصير.

٦- ظهر البترول في الكويت وأصبحت من أغنى الدول بعد وقت قصير.

٧- تركنا البيت وعدنا إليه بعد وقت قصير.

٨- فتح المسلمون مصر وأمن كثير من أهلها بالإسلام بعد وقت قصير.

٩- عرض اقتراحه على اللجنة وقد وافقت عليه بعد وقت قصير.

١٠- دخل المستشفى للعلاج وخرج منها بصحة جيدة بعد وقت قصير.

١١- كان يَدْخُرُ من دخله ولهذا فقد أصبح غنيا بعد وقت قصير.

١٢- تركت بيت الزوجية ولكنها عادت إليه بعد وقت قصير.

4. Form five sentences using مالبث حتى or مالبث أن .

(b)

أمثلة:

- ١- لم يمض على تأسيس بغداد وقت طويل حتى أصبحت مركزاً حضارياً وثقافياً هاماً.
- ٢- لم يمض وقت طويل على تأسيس بغداد حتى أصبحت مركزاً حضارياً وثقافياً هاماً.
- ٣- لم يمض على التحاقه بالجامعة شهراً حتى تعرف على معظم الطلبة.
- ٤- لم يمض شهراً على التحاقه بالجامعة حتى تعرف على معظم الطلبة.
- ٥- لن يمضي على التحاقه بالجامعة شهراً حتى يتعرف على معظم الطلبة.
- ٦- لن يمضي شهراً على التحاقه بالجامعة حتى يتعرف على معظم الطلبة.

تمرينات:

5. Fill in the blanks with لم يمض ... حتى ... :

- ١- \_\_\_\_\_ على سفره شهراً \_\_\_\_\_ عاد إلى القاهرة  
ثانية.
- ٢- \_\_\_\_\_ عامان على التحاقه بالشركة \_\_\_\_\_ أصبح مديراً لها.
- ٣- \_\_\_\_\_ قليل على وصوله إلى المطار \_\_\_\_\_ فقد جواز سفره.
- ٤- \_\_\_\_\_ سنوات على اشتغاله بالتدريس \_\_\_\_\_ أصبح مدرساً ممتازاً.
- ٥- \_\_\_\_\_ على حضوري إلى القاهرة عام \_\_\_\_\_ قررت الإقامة بها.

- ٦- وصوله إلى أمريكا وقت طويل أصبغ رجلاثريا.
- ٧- شهر على إجرائه العملية دخل المستشفى مرة أخرى.
- ٨- على زواجهما عامان انفصلا.
- ٩- سنة على دراستي اللغة العربية استطاعت الكتابة بها.
- ١٠- ساعة على قرار مدير الشركة أضرب كل العمال.
- ١١- دقيقة على حديثي معه انقطعت المكالمة.
- ١٢- دقائق على بدء الحريق اشتعل كل شيء بالمصنع.

6. Complete the following sentences using لن or لم يمضِ ... حتى .. . . يمضي ... حتى as appropriate:

- ١- على حضوره ساعتان.
- ٢- على سفره وقت طويل.
- ٣- لم يمضِ غير قليل حتى نال شهادة الماجستير.
- ٤- لم يمضِ على تأسيسها حتى نال شهادة الماجستير.
- ٥- أصبحوا من الأطباء المشهورين.
- ٦- لم يمضِ وقت طويل حتى تخرجَ من الجامعة.
- ٧- لم يمضِ على المحاضرة.

- ١٠- حتى أحس بالتعب.
- ١١- لم يمض على اشتراكه في النادي.
- ١٢- لم تمض ساعة على

7. Rewrite the following sentences using while keeping the same meaning. Example:

عمل في هذه الشركة سنتين وأصبح رئيسا لها.

← لم يمض على عمله في هذه الشركة سنتان حتى أصبح رئيسا لها.

١- بعد ساعة من وصول المدعّوين إلى الحفلة وصل العروسان.

٢- درس الأدب العربي سنة وأصبح معلّما به إلى حد كبير.

٣- اجتمعوا ساعتين ووصلوا إلى قرار نهائي.

٤- فكرت في هذه المشكلة لحظات ووجدت حلّا لها.

٥- مضى على طبع كتابه شهراً ونفت كل النسخ.

٦- انتظر صديقه خمس دقائق وترك النادي.

٧- وصل إلى أمريكا منذ وقت قليل وتسلّم رسالة من صديقته.

٨- بدأت المبارزة منذ عشر دقائق وألغاها الحكم.

٩- اشتغلت بالتعثيل منذ ثلاث سنوات وأصبحت ممثلة مشهورة جداً.

١٠- ماتت بعد إجراء العملية بساعتين.

١١- تزوجا لمدة ثلاثة سنوات ثم انفصلا.

١٢- باع منزله بعد شرائه بستة أشهر.

8. Form five sentences using ... حتى ... لم يمضِ ... حتى ... or ... لم يمضِ ... حتى ... لم يمضِ ... حتى ...

9. Translate the following sentences into Arabic using مالبث حتى, ... لم يمضِ ... حتى ... or ... مالبث أن ... لم يمضِ ... حتى ... where appropriate:

1. My brother went to the United States, and it was not long before he returned to his country.
2. Her friend came to visit her, and it did not take her long to decide to stay with her and work in that city.
3. It was scarcely a week after they entered the Faculty of Law when they decided to leave it.
4. It was scarcely three weeks after I returned from Japan when I traveled once again.
5. It was not long after I began to study the French language when I was able to write it.
6. It was scarcely an hour after the director's arrival at the office when he called for a meeting.
7. They (dual fem.) published their first book last month. It was not long before they became famous.
8. They (plural fem.) decided to live in Beirut, but it was not long before they changed their mind because of the civil war there.
9. It was only a few weeks after his father's death that he left for Italy.
10. It was scarcely half an hour after the match started when one of the players asked to be changed.
11. It was scarcely a week after his graduation that he applied for the master's degree.
12. Scarcely had one year passed after the publishing (publication) of her first book when she published two more books.



# الدرس العشرون

مراجعة على الدروس من السادس عشر حتى التاسع عشر

1. Fill in the blanks with an appropriate connector:

- ١- أخاف عليه \_\_\_\_\_ يموت بعد إجراء العملية.
- ٢- كان الجمهور يظن \_\_\_\_\_ تركت التمثيل.
- ٣- أريد \_\_\_\_\_ أدرس أدوات الربط جيداً.
- ٤- \_\_\_\_\_ ينتهي من خطابه \_\_\_\_\_ صفق له الحاضرون.
- ٥- قبلت دعوتي للعشاء ولكنها \_\_\_\_\_ حتى اعتذرت.
- ٦- \_\_\_\_\_ على زواجهما سنة \_\_\_\_\_ انفصلا.
- ٧- يجب على الإنسان \_\_\_\_\_ ييأس من الحياة.
- ٨- قالوا لنا \_\_\_\_\_ الاجتماع قد تأجل يومين.
- ٩- يجب \_\_\_\_\_ تهتم بدروسك.
- ١٠- \_\_\_\_\_ بدأ الفيلم \_\_\_\_\_ أنصت كل الأطفال.
- ١١- يبدو \_\_\_\_\_ المسألة أكبر من ذلك بكثير.
- ١٢- حصل على شهادة \_\_\_\_\_ عاد إلى بلده.

2. Complete the following sentences:

- ١- من المفترض أن \_\_\_\_\_.
- ٢- إنني أتصور أن \_\_\_\_\_.
- ٣- ما أن فتح الباب \_\_\_\_\_.
- ٤- لم يمض على وصولي \_\_\_\_\_.
- ٥- بعد أن أحدل على شهادت \_\_\_\_\_.

- ٦- ظن البعض أنها
- ٧- التحقوا بالجامعة وما بثوا
- ٨- يجب ألا
- ٩- إن الصحافة في الحقيقة
- ١٠- من المؤكد
- ١١- لم يمض على

3. Rearrange the following words to form complete sentences:

- ١- ألا - الفشل - ييأس - يجب - بعد.
- ٢- يكره - وما بث - استقال - كان - العمل - أن.
- ٣- الجائزة - على - يحصل - يأمل - أن - كان.
- ٤- يحقق - أحسن - من - نتائج - المتوقع - أن.
- ٥- الفتوحات - ما أن - الإسلام - حتى - انتشر - بدأت.
- ٦- ينجح - في - الامتحان - ألا - يخاف.
- ٧- عاصمة - نعرف - مصر - أن - القاهرة.
- ٨- العام الدراسي - حتى - الطلاب - إلى - عاد - بلادهم - لم يك - ينتهي.
- ٩- في - العمل - ذكرت - رسالتها - قبلت - أنها - الجامعة - في.
- ١٠- بلده - سنة -- على - لم يمض - سفره - رجع - حتى - إلى.
- ١١- شيء - عنها - إني - ممتازة - كل - أعرف - طالبة - فهي.
- ١٢- الواجب - أن - تشعرون - الفقراء - لا - تساعدهم - من - بحيث - إحراج - بأي.

4. Use each connector in a complete sentence:

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| ١- أنَّ                | ٧- لم يكُن ... حتى      |
| ٢- من المقرر أن        | ٨- فَكَرَ في أن         |
| ٣- لم يمضِ ... حتى ... | ٩- ظنَّ أنَّ            |
| ٤- قال إنَّه           | ١٠- إنَّ                |
| ٥- يجب ألا             | ١١- من المتوقع ...      |
| ٦- مالبث أن            | ١٢- ما أنَّ ... حتى ... |

5) Fill in the blanks with the appropriate connectors which you have studied in the previous lessons:

في بعض الأحيان تتوهم —— وصلت إلى طريق مسدود. لاتعد أدراجك! دُقَّ الباب بيده لعل الباب —— خلف الباب أصم لايسمع. دُقَّ الباب عدة مرات، —— حاول —— تدفعه برفق، —— اضرب عليه بشدة. كل باب مغلق لابدُ —— ينفتح. اعلم —— كل واحد منا قابل مئات الأبواب المغلقة ولم ييأس، —— كنا يئسنا لظللنا واقفين أمام الأبواب.

اعلم —— من —— تخسيع وفي قلبك إيمان بالله. —— الدنيا آلة ضخمة يجب —— تضع فيها جهداً للتدور وتعطينا، —— الممكن —— نعطي أول الأمر ولا نأخذ. فيجب —— نكرر العطاء —— الجهد —— العمل —— تتحرك الدنيا —— تمنحنا بعض —— نويد.

**6. Translate the following sentences into Arabic:**

1. The participants in the conference decided to hold its next meeting in Alexandria.
2. It is worth mentioning that Adel graduated with honors although he was ill for a whole month.
3. It was not long after the establishment of this new college that it became well respected throughout the country.
4. She stated that she was very happy in her new job at the university.
5. It is well known that the Arabic language is difficult, but it is a beautiful language when the student understands it well.
6. No sooner had the two countries agreed on a truce than the ceasefire was violated and fighting began again.
7. Scarcely had two months passed after the chairman's resignation when two of his assistants resigned too.
8. The dean of the Faculty of Medicine said that the result of the final examinations would appear one week later.
9. It is not likely that we will meet the president of the university tomorrow.
10. She had hardly left the room when she heared loud shouts behind her.
11. It was only a few months after his departure when he decided to return to his old job.
12. As soon as the civil war began in Lebanon many foreigners left the country.

# الدرس الحادي والعشرون

a. if, when

إذا، إنْ

*result clause* ← *conditional clause*

perfect ... perfect + إذا

(not perfect) + فَ ... perfect + إذا

perfect or jussive ... perfect + إنْ

(not perf. or juss.) + فَ ... jussive + إنْ

b. if ... were

لوْ

*result clause* ← *conditional clause*

(affirm.) perfect + لَوْ ... perfect + لوْ

(neg.) perfect + لَوْ + \*ماً ... perfect + لوْ

indic. + فَ + سَوْفَ / سَ / قَدْ ... perfect + لوْ

\* لَـ here is optional

إذا لم نقسم العرب قسمة حسب الأجناس إلى قحطانيين وعدنانيين فلايد لنا من أن نقسمهم قسمة جغرافية - جنوبين وشماليين باعتبار اختلاف المسكنين من الجنوب والشمال. أما إذا أدخلنا اليمن السياسية في حسابنا فإن الفرق سيكون عظيماً. ولذلك سنقارن بين العرب في الشمال والعرب في الجنوب باستثناء اليمن السياسية.

إن بحثنا عن أصل عرب الشمال وجدنا أنهم كانوا أصفي أنساباً، وإذا فرضنا اختلاطهم بمن جاورهم في الشام والعراق فإن هذا الاختلاط كان بين عرب وعرب أو بين عرب وساميين.  وإن كان هناك اختلاط بين عرب الشمال وبين الفرس والروم فقد كان نادراً جداً.  ومن يبحث عن عرب الجنوب يجد أنَّ اختلاطهم بالإفرقيين خاصة وبالفرس والهنود كان بارزاً جداً.

---

عمر فروخ - العرب في حضارتهم وثقافتهم إلى آخر العصر الاموي - بيروت  
١٩٦٨ - ص ٤٢ (بتصرف)

If we do not classify the Arabs racially as Qahtanids and Adnanids, then we must classify them geographically into southerners and northerners in consideration of the difference in their environment in the south and the north. However, if we include in our consideration the political entity of Yemen, the difference will be very great. Hence, we shall compare the Arabs in the north and the Arabs in the south, excluding the Yemen as a political entity.

If we look into the origin of the Northern Arabs, we find that they are of purer lineage, and if we presume they intermingled with those neighboring them in Syria and Iraq, then this intercourse was between Arabs and Arabs or between Arabs and Semites. If there was any intercourse between the northern Arabs and the Persians and Byzantines, it was very rare. Anyone who studies the Arabs of the south will find that their interaction with the Africans in particular and with the Persians and Indians was a very prominent feature.

## أمثلة:

a. (إذا / إن)

١- إذا (إن) ذاكرت نجحت.

If you study, you will succeed.

٢- إذا (إن) ذاكرت فستنجح.

If you study, you will succeed.

٣- إذا (إن) ذاكرت فلن ترسب.

If you study, you will not fail.

٤- إن سافرت فاكثب لي.

If you travel, write to me.

٥- إن تذاكرْ تنجحْ.

If you study, you will succeed.

٦- إن تذاكرْ فستنجحْ.

If you study, you will succeed.

٧- إذا (إن) ذاكرت فقد تنجحْ (فربما تنجحْ).

If you study, you may succeed.

٨- إن تذاكرْ فقد تنجحْ (فربما تنجحْ)

If you study, you may succeed.

b. (لو)

١- لو زارني لأخبرته.

If he had visited me, I would have told him.

٢- لو زارني ما قلت له.

If he had visited me, I would not have told him.

٣- لو زارني فسوف أقول له.

If he were to visit me, I would tell him.

## Notes:

1. The conditional particles in Arabic are many; they can be divided according to their grammatical function as follows:

(i) Particles followed by either the perfect or the jussive, in both the conditional and the result clause:

حيثما, أينما, متى, مهما, ما, من, إن

(ii) Particles followed by the perfect in both the conditional and the result clause:

كلا, إذا, لو

2. If the result clause does not begin with the jussive or perfect, it is usually introduced by فـ. Examples:

١- من أخلص (يُخلص) في عمله فالله معه.

٢- مهما حاولت (تحاول) فلن أقتنم برأيك.

٣- متى ارتفع (يرتفع) مستوى التعليم فسوف يزدهر اقتصاد البلد.

٤- إذا وصلت مبكرا فاكتب لي.

٥- إن رأيته فلا تقل له شيئا.

3. If the word order is reversed, i.e. the result clause comes before the conditional clause, there is no need to use فـ. Examples:

لن أقتنع بوجهة نظرك مهما فعلت.

قد أؤيدك لو كنت على حق.

4. A nominal sentence can be changed into a conditional sentence by providing the appropriate form of كان after إن, إذا, أو. Also, لو could be used after أنت. Example:

أنت صادق ولذلك فسوف أؤيدك.

← ١- إذا كنت صادقا فسوف أؤيدك.

٢- إن كنت صادقا فسوف أؤيدك.

- ٣- لو كنت صادقاً لأيديك.
- ٤- لو أنك صادق لأيديك.
- ٥- لو أنك صادق فقد أؤيدك.

5. For stylistic reasons, the subject may precede the verb in the conditional clause, as in some Quranic verses or poems.

Examples:

إذا السماء انقطّرت، وإذا الكواكب انتشرت، وإذا البحار  
فُجّرَت، وإذا القبور بُعثّرت، علمت نفس ما قدّمت  
وأخرّت.  
(من سورة الانفطار)

إذا الشعب يراد الحياة  
فلا بد أن يستجيب القدر

تمرينات:

1. Fill in the first blank in each sentence with the appropriate conditional particle, then begin the result clause with an appropriate word.

- ١- درست اللغة العربية \_\_\_\_\_ عادات الشعوب العربية.
- ٢- سافرت \_\_\_\_\_ لي رسالة.
- ٣- درس \_\_\_\_\_ في الامتحان.
- ٤- تذاكر \_\_\_\_\_.
- ٥- أنك مسافر غدا \_\_\_\_\_ معك.
- ٦- كان مسافرا غدا \_\_\_\_\_ معه.
- ٧- رفض المشروع \_\_\_\_\_ ستفعل؟
- ٨- كنت مؤلف هذه الرواية \_\_\_\_\_ في نهايتها.

- ٩- بحثتم عن الكتاب جيداً .
- ١٠- اجتهدتم في عملكم للله .
- ١١- فكر في الأمر بجدية الحل .
- ١٢- زرته لك المشروع بالتفصيل .

2. Change the following into conditional sentences, making the necessary changes, while keeping the same meaning. Examples:

استعمال الوسائل الحديثة سيففض من تكاليف المشروع .  
 ← إذا استعملت الوسائل الحديثة انخفضت تكاليف المشروع .

اعتباره صديقا لنا سيجعله يتعاون معنا .  
 ← إن اعتبرناه صديقا لنا تعاون معنا .

سوف أؤيدك في جميع الأحوال .  
 ← سوف أؤيدك مهما حدث .

- ١- تعديل الدستور سوف يحدث أزمة .
- ٢- ماذا سيفعل الشعب عند استقالة الرئيس؟
- ٣- أسرعوا كي تستطعوا اللحاق بالطائرة .
- ٤- لا يهمني ما سيحدث فسوف أساعدك حتى النهاية .
- ٥- أكملوا دراستكم حتى لا تفشلوا في حياتكم العملية .
- ٦- اجتهداك في عملك سيجعل منك إنساناً ناجحاً في الحياة .
- ٧- يجب أن نحافظ على نظافة مدينتنا لكي نجتذب السواح إليها .
- ٨- من الخطأ أن تتركي المدرسة .

٩- هل أنت أقوى المرشحين؟ إذاً أنتخبك؟ \*

---

\* This is called (إذاً الجوابية) response and is written with a final (الف) أ.

- ١٠- بيع السيارة سيعتبه في المواصلات.
- ١١- إهمالها في علاج نفسها سيضاعف المرض عليها.
- ١٢- ستحصل على جائزة بعد أن تغنى في الحفلة.

3. Complete the following sentences:

- إذا خُفِضَ التجار أسعار البضائع

- \_\_\_\_\_ فسوف نستقبله في المطار.
- \_\_\_\_\_ إن هاجم العدو الوطن.
- \_\_\_\_\_ لما كتبت هذه المقالة.
- \_\_\_\_\_ لو كنت أعيش في الولايات المتحدة
- \_\_\_\_\_ فلن أذهب إلى الجامعة معك اليوم.
- \_\_\_\_\_ إذا أمطرت اليوم
- \_\_\_\_\_ مهما كانت الظروف.
- \_\_\_\_\_ فقد أخبره بالحقيقة.
- \_\_\_\_\_ لو ساعدوه ماديا
- \_\_\_\_\_ فسيعجبون به.
- \_\_\_\_\_ إذا اتفقت معهم

4. Form five conditional sentences using **لو**, **إذا**, **إن** or **or**.

N.B.: إن إذا and إن لـ are negated with لم while لو is negated with either لم or لا.

	conditional clause
if not	إذا لم ← jussive +
if not	إن لم ← jussive +
had ... not	لو لم ← jussive +
were it not for	لولا ← nom. noun, v.n., or pronoun +

Rules for the result clause are the same as those for affirmative conditional sentences.

أمثلة:

- ١- إذا لم تنظر السماء قمنا بالرحلة.
- ٢- إذا لم تحضر الاجتماع فلن أحضره كذلك.
- ٣- إن لم تقم بهذه المهمة قمت بها أنا.
- ٤- إن لم تساعدني فلن أساعدك مطلقاً.
- ٥- لو لم أكن مصر يا لوددت أن أكون مصر يا.
- ٦- لو لم تساعدني لما ساعدتك (ما ساعدتك).
- ٧- لولا الطبيب لما ترقيت.
- ٨- لولا مساعدته لي في الامتحان لما (ما) نجحت بتتفوق.
- ٩- لولاه لما (ما) أكملت الرحلة.

تمرينات:

5. Fill in the blanks with appropriate negated conditional particle:

١- \_\_\_\_\_ تدرس اللغة العربية جيداً لما استطعت  
التحدث بها.

- ٢ \_\_\_\_\_ تصل الطائرة في الميعاد المحدد عدنا إلى المنزل.
- ٣ \_\_\_\_\_ تكن متخصصاً في هذا الميدان لما استطعت حل المشكلة.
- ٤ \_\_\_\_\_ تفوقه في مادة الأدب العربي لما نال المنحة الدراسية.
- ٥ \_\_\_\_\_ تساعده ساعدته أنا.
- ٦ \_\_\_\_\_ يقف القطار في المحطة لما استطعت ركوبه.
- ٧ \_\_\_\_\_ هروب اللص لنان الضابط ترقية.
- ٨ \_\_\_\_\_ تحضروا المحاضرة غضب الأستاذ.
- ٩ \_\_\_\_\_ مساعدتك لما نجح المشروع.
- ١٠ \_\_\_\_\_ تفتح النافذة لاختنق من الحر.
- ١١ \_\_\_\_\_ يعتقلوه فسيرتكب جرائم أخرى.
- ١٢ \_\_\_\_\_ إضراب العمال لما حصلوا على حقوقهم.

#### 6. Complete the following sentences:

- ١ إذا لم تستطع مقابلتي غدا \_\_\_\_\_.
- ٢ \_\_\_\_\_ فلن أتصل بك بعد اليوم.
- ٣ إن لم يقابل الصحفيون الرئيس \_\_\_\_\_.
- ٤ \_\_\_\_\_ أكملت المشروع وحدي.
- ٥ لو لم يحضر الطبيب في الحال \_\_\_\_\_.
- ٦ \_\_\_\_\_ لألقيت كلمة الافتتاح نيابةً عنك.
- ٧ \_\_\_\_\_ وكانت المشكلة أكبر.

- ٨ إن لم يحضروا في الموعد  
 -٩ لو لا الفلاح  
 -١٠ لما كانت مجانية التعليم في مصر.  
 -١١ لو لم يعتذر لها  
 -١٢ لما حضرت الحفلة.

7) Rewrite the following sentences, using negated conditional particles, while keeping the same meaning. Examples:

مرض أخي فلم أستطع زيارة عمي في الريف.  
 ← لو لا مرض أخي لزرت عمي في الريف.

عندما لا يساعدك أحد فسوف أساعدك.  
 ← إن لم يساعدك أحد فسوف أساعدك أنا.

- ١- سأطلب مساعدتك عند ما لا أستطيع حل المشكلة بمفردي.  
 ٢- من الجائز ألا يستطيع والدي الحضور وسأحضر بدلا منه.  
 ٣- سينتسب الرئيس مساعدته لحضور الاجتماع  
     في حالة عدم استطاعته الحضور.  
 ٤- كنت سأفشل في الامتحان ولكن ساعدني في المذاكرة.  
 ٥- صوتها جميل ولذلك غنت في الحفلة.  
 ٦- الجو معتدل وجميل ولذلك خرجنا للتنزهة.  
 ٧- لأن الملك كان عادلا لم تقم ضدّه ثورة.  
 ٨- استطعت أن أقيم في القاهرة لأن لي أقارب هناك.  
 ٩- اشتري البيت الجديد لأن لديه أموالا كثيرة.  
 ١٠- لم يتموه لحسن حظه.  
 ١١- فاز في السباق لاشترائه بأسرع حصان.  
 ١٢- حصلت على جائزة لكتابها القيمة.

8. Form five sentences, each containing a negated conditional particle.

N.B.: The following constructions also give conditional meaning:

even if, even though

وَإِنْ

وَلَوْ

حَتَّىٰ وَإِنْ

حَتَّىٰ إِذَا

حَتَّىٰ لَوْ

وَإِنْ كَانَ

if not, otherwise

وَإِلَّا (إِنْ + لَا)، وَإِلَّا فَـ

on condition that, provided that

عَلَىٰ أَنْ

unless

إِلَّا إِذَا

أمثلة:

- ١- لن أحضر هذا الحفل وإن حضرته صديقتي.
- ٢- سأحضر هذا الحفل وإن لم تحضره صديقتي.
- ٣- سيستمر الاحتفال ولو لم يحضره العميد.
- ٤- أقسم أن يظل مخلصا لحبيبته حتى وإن نسيته.
- ٥- صمم على أن يشتري هذا البناء حتى لو بلغ ثمنه آلاف الجنيهات.
- ٦- البدوي يكرم ضيفه حتى إذا لم يكن يعرفه.

- ٧- لن أصالحه إلا إذا اعتذر.
- ٨- من الجائز أن أسافر غدا وإلا حضرت الاجتماع.
- ٩- من الجائز أن أسافر غدا وإلا فسأحضر الاجتماع.
- ١٠- تستطيع أن تغيب عن المكتب اليوم على أن تعود غدا صباحا.
- ١١- يجب أن يعتذر لي وإلا فلن أصالحه.

٩. Complete the following sentences using any of the above conditional particles (ولو، إلا إذا، حتى وإن) etc.)

- ١- سأبدأ في كتابة المقالة \_\_\_\_\_
- ٢- أتوقع أن ينال مشروعه تأييد الأغلبية. \_\_\_\_\_
- ٣- إنهم مضطرون إلى السفر إلى الإسكندرية \_\_\_\_\_
- ٤- سافروا إلى لبنان \_\_\_\_\_
- ٥- وافقوا على الاشتراك في هذا البرنامج \_\_\_\_\_
- ٦- في نيتهم أن يهاجروا إلى أمريكا \_\_\_\_\_
- ٧- اعتذر عن تقديم تقريره في جلسة اليوم \_\_\_\_\_
- ٨- لقد طالبوا بزيادة مرتباتهم \_\_\_\_\_
- ٩- لن أوفق على مشروعه \_\_\_\_\_
- ١٠- أعطيته كل ماطلبه \_\_\_\_\_
- ١١- لن تقبل في قسم الدراسات العربية \_\_\_\_\_
- ١٢- سأعطيها المبلغ كله \_\_\_\_\_

10. Rewrite the following sentences using any of the above conditional constructions, making the necessary changes while keeping the same meaning. Examples:

سأعدونـي حتى أساعدـكم.

← سـأـعـدـونـي وإـلـا فـلـنـ أـسـاعـدـكم.

من المـمـكـنـ أنـ تـأـخـذـ الـيـوـمـ عـطـلـةـ بـشـرـطـ أـنـ تـعـودـ لـلـعـلـمـ غـداـ.

← منـ المـمـكـنـ أـنـ تـأـخـذـ الـيـوـمـ عـطـلـةـ عـلـىـ أـنـ تـعـودـ  
لـلـعـلـمـ غـداـ.

← منـ المـمـكـنـ أـنـ تـأـخـذـ الـيـوـمـ عـطـلـةـ عـلـىـ الـأـتـنـفـيـبـ عـنـ  
الـعـلـمـ غـداـ.

أـنـتـ لـنـ تـسـاعـدـونـيـ وـمـعـ ذـلـكـ فـسـوـفـ أـسـاعـدـكـ.

← سـوـفـ أـسـاعـدـكـ وـإـنـ لـمـ تـسـاعـدـونـيـ.

← سـوـفـ أـسـاعـدـكـ حـتـىـ إـذـاـ لـمـ تـسـاعـدـونـيـ.

١- هـمـ مـسـتـعـدـوـنـ لـدـفـعـ الثـمـنـ وـلـكـ لـنـ أـبـيـعـهـاـ لـهـمـ.

٢- سـوـفـ أـسـحـبـ اـقـتـرـاحـيـ بـشـرـطـ أـنـ تـسـحبـ اـقـتـرـاحـكـ أـيـضاـ.

٣- سـوـفـ أـزـوـرـكـ مـعـ أـنـ الـامـتـحـانـاتـ قـرـيبـةـ جـداـ.

٤- أـنـتـ لـمـ تـشـتـرـكـ فـيـ هـذـاـ الـمـشـرـوـعـ وـمـعـ ذـلـكـ فـسـأـشـتـرـكـ أـنـاـ  
فـيـهـ.

٥- لـنـ أـشـتـرـكـ فـيـ هـذـاـ الـمـشـرـوـعـ لـأـنـكـ لـمـ تـشـتـرـكـ فـيـهـ.

٦- اـضـطـرـ الـوزـيـرـ إـلـىـ السـفـرـ فـجـاءـ وـلـذـلـكـ لـمـ يـحـضـرـ الـاجـتمـاعـ  
الـهـامـ.

٧- لـنـ اـسـتـطـيـعـ زـيـارـةـ الـأـهـرـامـاتـ هـذـهـ المـرـةـ وـلـكـنـيـ  
سـأـزـوـرـهـاـ فـيـ المـرـةـ الـقـادـمـةـ.

٨- سـيـحـاـوـلـ مـسـاعـدـتـهاـ مـعـ أـنـهـاـ تـرـفـضـ ذـلـكـ.

٩- يـقـولـ دـائـماـ رـأـيـهـ بـصـرـاحـةـ بـالـرـغـمـ مـنـ وـجـودـ رـئـيـسـهـ.

١٠- سـأـعـطـيـكـ مـفـتـاحـ السـيـارـةـ لـتـقـوـدـهـاـ بـنـفـسـكـ.

- .١١- أخذ الدواء بانتظام يجعل شفاءها أمراً مؤكداً.  
.١٢- عدم مضايقته لي ستجعلني أستذكر دروسي.

11. Translate the following sentences into Arabic:

1. If you attend the conference which will be held next month, I will attend it with you.
  2. He would have failed in the elections were it not for his friend's help (to him).
  3. Whatever you say about this subject, no one will believe you.
  4. If he were to publish his book, he would become very famous.
  5. I will not go with you unless you promise me not to raise that old problem.
  6. If you don't approve my project, I will resign from this company.
  7. You must apologize to him, otherwise he will not cooperate with you to complete your project.
  8. He who betrays his friends will find himself lonely.
  9. What you do is your responsibility.
  10. Wherever you go I will go with you.
  11. I will support you even if the others don't.
  12. If you are not convinced, express your opinion freely.
12. Form eight sentences using any of the above conditional constructions and then translate your sentences into English to show their meaning.

## الدرس الثاني والعشرون

	<i>comment</i>	<i>topic</i>
as for	... فـ ...	أما ...

أما can be followed by a noun, v.n., demonstrative pronoun, relative pronoun, or personal pronoun (all in nominative case).

ـ فـ is not translated into English.

يُعتبر الإمام محمد عبده من أكبر زعماء الإصلاح الديني في الوطن العربي، فقد اهتم بالتجديد الديني كما دعا إلى الإصلاح الاجتماعي.

ففي مجال الدين حثّ المسلمين على تقوية عقيدتهم عن طريق اتباع تعاليم الإسلام. وأما الجانب الاجتماعي للحياة الإسلامية فقد وجه اللوم فيه إلى رجال الفكر في عصره لأنهم لم يقدِّموا على أية محاولة لإصلاح مجتمعهم.

هذا وقد انتقد الإمام محمد عبده كلاً من المُحَكَّمِين والحكام على حد سواء. فاما المُحَكَّمُون فهم في رأيه سلبيون يظلون أن دفع الضرائب هو مسؤوليتهم الوحيدة، واما الحكام فإنهم - من وجهة نظره - لم يفهموا من معنى الحكم إلا تسخير الناس لآرائهم.

---

د. عثمان أمين - رواد الوعي الإنساني في الشرق الإسلامي - القاهرة ١٩٦١ -  
صفحتان ٦٩ - ٧٣ (بتصرف)

Muhammad 'Abduh is considered one of the greatest religious reformers in the Arab world because he took an interest in religious modernization, and he also called for social reform.

In the religious field, he urged Muslims to strengthen their belief by following the teachings of Islam. As for the social aspect of Islamic life, he blamed the thinkers of his era because they made no attempt to reform their society.

Muhammed Abduh criticized equally both the rulers and the ruled. As for the ruled they were in his opinion passive, considering the payment of taxes to be their only responsibility. As for the rulers, in his view, they understood the meaning of authority only as the subjugation of people to satisfy them.

## أمثلة:

- ١- خرج الأستاذ من قاعة المحاضرات، أما الطالب فقد ظلوا هناك.
- ٢- تغلبت مصر على مشكلة انقطاع الكهرباء، أما التغلب على مشكلة المواصلات فقد يأخذ بعض الوقت.
- ٣- سأسافر أنا إلى الإسكندرية، أما أنت فيجب أن تبقى في القاهرة.
- ٤- فندق شيراتون المطار بعيد عن وسط المدينة، أما هذا الفندق فقريب جداً.
- ٥- سافرت فاطمة وحدها أمس، أما صديقتها فلم تستطع السفر.

## تمرينات:

1. Complete the following sentences:

- ١- أصدقاؤه أمريكيون، أما أنا \_\_\_\_\_.
- ٢- نجيب محفوظ كاتب مصرى، أما شكسبير \_\_\_\_\_.
- ٣- \_\_\_\_\_، أما أخي فيشتغل بالتجارة.
- ٤- هذا الموضوع مهم جداً، أما \_\_\_\_\_.
- ٥- \_\_\_\_\_، أما زوجتي فهي ربة بيت.
- ٦- \_\_\_\_\_، أما أنا فلم أوفق على هذه الخطة.
- ٧- هي طالبة مجتهدة جداً، أما \_\_\_\_\_.
- ٨- لقد فهمت الأفكار الأساسية في هذه الرواية، أما \_\_\_\_\_.
- ٩- \_\_\_\_\_، أما اللغة الانجليزية فقد درستها في الجامعة.

- ١٠- الكليات النظرية سهلة، أما \_\_\_\_\_، أما الإسراف فامر مكرور.  
 ١١- \_\_\_\_\_، أما شوارع المدينة فواسعة.  
 ١٢- \_\_\_\_\_

٢. Join the following pairs of sentences with the construction ... أمّا ... فـ, making any necessary changes. Examples:

أختي مدرسة في مدرسة ثانوية. أخي موظف في بنك  
 ← أختي مدرسة في مدرسة ثانوية، أما أخي فموظف  
 في بنك.

يدرس محمد اللغة الفرنسية، ويدرس سامي اللغة الإيطالية  
 ← يدرس محمد اللغة الفرنسية، أما سامي فيدرس اللغة  
 الإيطالية

- ١- هي تعيش في القاهرة. تعيش أختها في الإسكندرية.  
 ٢- العامية هي اللغة التي تُستخدم في الكلام. الفصحي هي  
 اللغة التي تُستخدم في الكتابة.  
 ٣- يوسف إدريس كاتب مصرى. جبرا ابراهيم جبرا كاتب  
 فلسطيني.  
 ٤- قراءتك الشعر جميلة. قراءته الشعر ليست جميلة.  
 ٥- هذه مسرحية تراجيدية. تلك مسرحية كوميدية.  
 ٦- هم أعضاء في الحزب الجمهوري. هؤلاء أعضاء في الحزب  
 الديمقراطي.  
 ٧- هذان الرجال لبنانيان. هاتان المرأتان سوريتان.  
 ٨- أفكار هذا الزوج محافظة جدا. أفكار زوجته متطرفة  
 وعصيرية.

- ٩- كتابكم مليء بشرح القواعد. كتابنا مليء بالتمرينات.
- ١٠- عمرُ ابني تسع سنوات. عمرُ ابنتي سنتان فقط.
- ١١- سيارتكم جديدة. سيارتنا قديمة.
- ١٢- كان صيف العام الماضي حاراً جداً. هذا الصيف معتدل.

If the comment clause contains a transitive verb the object of which is not explicit, then a pronoun suffix should be attached to the verb which refers back to and agrees with the person or object referred to. Examples:

كتب أحمد كتاباً، لم يكتب محمد أي كتاب.  
 ← كتب أحمد كتاباً، أما محمد فلم يكتب أي كتاب.

قابلت صديقي، لم أقابل صديقتي.  
 ← قابلت صديقي، أما صديقتي فلم أقابلها.

3. Join each pair of sentences with **أَمْ ... فَ**, making any necessary changes. Example:

قابلنا هذا الكاتب المشهور. لم تقابلوا هذا الكاتب المشهور.  
 ← قابلنا هذا الكاتب المشهور، أما أنتم فلم تقابلوا.

- ١- زرت أمريكا. لم تزر أختي أمريكا.
- ٢- سوف أقرأ هذه الرواية. لن يقرأ صديقي هذه الرواية.
- ٣- سوف يقابل نائب الرئيس رجال الصحافة. لن يقابل الرئيس رجال الصحافة.
- ٤- شاهدنا هذا الفيلم. لم تشاهدو هذا الفيلم.
- ٥- لن أستقبل الضيوف. سوف تستقبل أختي الضيوف.

- ٦- يعتبر القراء هذا الكاتب ممتازاً. لا يعتبر النقاد هذا الكاتب ممتازاً.
- ٧- هن يعرفن اللغة الإنجليزية. هم لا يعرفون اللغة الإنجليزية.
- ٨- تكتب مريم المقالة. لا يكتب أحمد المقالة.
- ٩- سأشتري ثلاجة محلية. لن أشتري الثلاجة المستوردة.
- ١٠- يستعملون سيارة الشركة. لا يستعملون سياراتهم الخاصة.
- ١١- حفظنا بعض الآيات القرآنية. لم نحفظ الأبيات الشعرية.

If the object of the preposition or adverb after فـ refers to the topic word, a pronoun suffix is attached to the preposition of the adverb agreeing with the topic word in number and gender. Example:

عند أخي كتاب واحد. عند أخي كتابان.  
← عند أخي كتاب واحد، أمّا أخي فعندھا كتابان.

4. Join each pair of sentences with أمّا ... فـ, making any necessary changes:

- ١- لي اختان. لحمد اخت واحدة.
- ٢- في القاهرة ثلاث جامعات. في الإسكندرية جامعة واحدة.
- ٣- استمعنا إلى خطبة الرئيس. لم نستمع إلى خطبة نائب.
- ٤- حصل على الجائزة الثانية. لم يحصل على الجائزة الأولى أحد.

- ٥- وافق مجلس النواب على هذا المشروع. لم يوافق مجلس الشيوخ على هذا المشروع.
- ٦- واجهناهم برأينا. لم يواجهونا برأيهم.
- ٧- سأنتقل إلى بيت جديد. صديقي سيظل في البيت القديم
- ٨- سوف ألتحق بجامعة القاهرة. لن تلتحق اختي بجامعة القاهرة
- ٩- انضم صديقي إلى النادي الأهلي. لن انضم إلى النادي الأهلي
- ١٠- لم أعجب بالمسرحية. هم أعجبوا بالمسرحية كل الإعجاب
- ١١- وصلوا متأخرین. وصلنا مبكرين جدا
- ١٢- شاهدت الفيلم العربي. لم تشاهد زوجتي الفيلم العربي

#### 5. Translate the following sentences into Arabic:

1. We visited France last year. As for Italy, we will visit it next year.
2. Muhammad passed all the courses. As for Ahmad he failed in two subjects.
3. Fatma likes Samira very much. As for Mary, she does not like her.
4. All the Republicans voted for the new president. As for the Democrats, they did not vote for him.
5. Most of the students play football. As for basketball, only a few students play it.
6. They listened to the musical program. As for the news bulletin, they did not listen to it.
7. She goes to Alexandria in summer. As for winter, she goes to Aswan.

8. All the economists attended the lecture on business administration. As for the political scientists, they were interested in other subjects.
  9. They studied well for the exam on Monday. As for the one on Wednesday, they did not study for it well.
  10. They all sang the Egyptian national anthem. As for Lisa, she did not know it because she is German.
  11. Sami is qualified for this job. As for Ali, he still needs some training.
  12. I wrote a letter to my sister. As for my aunt, I did not have time to write to her.
6. Form five sentences or a paragraph using ـة ... اـ.

## الدرس الثالث والعشرون

whether ... or

سواء كان ... أم (أو)

سواء + jussive + ... أم + لم ... perfect ←

In the absence of كأن سواه is inflected according to its function in the sentence:

سواء عليهم أتذرتهم أم لم تندرهم

Used with كأن سواه is in either the accusative or the nominative case:

أحب الشعر سواه كان قدِيماً أم حديثاً

أحب الشعر سواه كان قدِيماً أم حديثاً

إن الثروات الطبيعية سواءً كانت في العالم العربي الإفريقي أم الآسيوي تحتاج إلى من يستطيع فهم واقعها، ولهذا فإن أيّة تجربة اقتصادية عربية سواءً كانت اشتراكية أم رأسمالية لن تُوفّق في بناء الاقتصاد العربي مالم تأخذ في الاعتبار واقع التّخلف الحضاري الذي تعيشه الأمة العربية.

---

محمد ربيع - البعد الحضاري لشكلة التّخلف الاقتصادي - الكويت ١٩٧٣ - من ٢١٩ (بتصرّف).

Natural resources, whether in the African or Asian Arab world, need someone who can understand the reality of their situation. For this reason, no Arab economic experiment, whether socialist or capitalist, will succeed in rebuilding the Arab economy unless it takes into consideration the reality of the cultural backwardness in which the Arab nation lives.

أمثلة:

- ١- كان الاقتصاد المصري يتقدم ببطء سواء كان ذلك في مجال الزراعة أم الصناعة.
- ٢- أحب الشعر العربي سواء كان حديثاً أم (أو) قديماً.
- ٣- إنه يهتم بأخبار الأدب سواء كان شرقياً أم غربياً.
- ٤- يرحب الرئيس دائمًا بالصحفيين سواء كانوا مصريين أم (أو) أجانب.
- ٥- تحب الاستماع إلى الموسيقى سواء كان ذلك في الصباح أم في المساء.
- ٦- أنا لا ألومها على التأخير سواء شرحت السبب أم لم تشرحه.

*Note: سواء* is sometimes not used in the sentence, while the structure is still translated as whether ... or. Examples:

- أحب الشعر العربي سواء كان حديثاً أم قديماً.  
← أحب الشعر العربي حديثاً كان أم قديماً.
- يسكن العرب الجزيرة العربية سواء كانوا بدوا أم حضراً.  
← يسكن العرب الجزيرة العربية بدوا كانوا أم حضراً.

تمرينات:

1. Fill in the blanks with سواء كان ... أم (أو) then rewrite the whole sentence:

- ١- ترحب أمريكا بالأطّباء المهاجرين إليها \_\_\_\_\_  
من الشرق \_\_\_\_\_ من الغرب، وذلك ل حاجتها إليهم.
- ٢- تختلف اليابان عن الصين \_\_\_\_\_ ذلك في  
نظامها السياسي \_\_\_\_\_ الاقتصادي.
- ٣- كان للإسلام تأثير كبير على الأدب العربي \_\_\_\_\_  
ذلك في أسلوب الأدب \_\_\_\_\_ مضمونه.

- ٤- يعيش كل إنسان من أجل أماله \_\_\_\_\_ تحققت  
لم تتحقق.
- ٥- إنه يحترم أي إنسان \_\_\_\_\_ كان كبيرا \_\_\_\_\_ صغيراً.
- ٦- أحب السير \_\_\_\_\_ كان ذلك ليلا \_\_\_\_\_ بالنهار.
- ٧- سوف يواصل العمال عملهم \_\_\_\_\_ قبضوا أجورهم  
لم يقبضوا.
- ٨- أستاذتي مهتمة ببرامج المرأة \_\_\_\_\_ في  
الراديو \_\_\_\_\_ في التليفزيون.
- ٩- أثر الإسلام على نوادي الحياة المختلفة \_\_\_\_\_  
هذه النوادي اجتماعية \_\_\_\_\_ اقتصادية \_\_\_\_\_  
أدبية.
- ١٠- طلابي يحبون قراءة القصة \_\_\_\_\_ طويلة  
قصيرة
- ١١- لا أحب الموضوعات \_\_\_\_\_ كنت بالبيت  
بالعمل.
- ١٢- عواطف الناس متشابهة \_\_\_\_\_ كانوا فقراء  
أغنياء.

2. Complete the following sentences:

- ١- يحب مشاهدة الأفلام سواء \_\_\_\_\_
- ٢- سواء كانت قديمة أم حديثة.
- ٣- هوايته السفر والرحلات سواء \_\_\_\_\_
- ٤- المصنوعات اليابانية جيدة سواء \_\_\_\_\_
- ٥- سواء كان ذلك في الشرق أم في الغرب.
- ٦- أنا أعجب دائمًا بمشاهدة المسرحيات \_\_\_\_\_

- ٧— سواء كانوا ممثلين أم راقصين.
- ٨— يكثر السائحون في مصر سواء —————— سواء عرفته أم لم أعرفه.
- ٩— هناك إنسان يحب العمل طول الوقت سواء ——————
- ١٠— أنا أدخن أي نوع من السجائر سواء ——————
- ١١— سواء كنت بالقرية أم بالمدينة.

3. Rewrite the following sentences using while keeping the same meaning. Example:

أحب الأولاد والبنات

- أحب الأطفال سواء كانوا أولاداً أم بناتٍ.
- أحب قراءة الكتب الأدبية: فهمتها أم لم أفهمها.
- أحب قراءة الكتب الأدبية سواء فهمتها أم لم أفهمها.
- ١- إنني أحترم الأغنياء والفقراء.
- ٢- يُصنَّفُ على الأجنبي نطق بعض الحروف العربية في اللغة الفصحى واللهجة العامية.
- ٣- يزداد عدد طلاب الجامعات الذين يدرسون العلوم والأداب.
- ٤- تشجع الحكومة التعليم المهني والفنى.
- ٥- صديقي يحب قراءة الكتب العلمية والأدبية.
- ٦- لبنان بلد جميل في طقسه ومناظره الطبيعية.
- ٧- هو يكره أن يسمع صوتها: ضحكت أم لم تضحك.
- ٨- أيدَّ كلُّ أفراد الشعب من الموظفين والعمال والطلاب كلُّ قرارات الحكومة.
- ٩- توجد عدة اختلافات بين مصر وتركيا في اللغة والعادات الاجتماعية.

- ١٠- يحب الهدوء ليلاً ونهاراً.
- ١١- الانتخاب حق للرجال والنساء معاً.
- ١٢- أحب مشاهدة الحيوانات في حديقة الحيوانات والأفلام.

4. Translate the following sentences into Arabic:

- She is interested in Oriental music, whether modern or classical.
- I will not go to the university tomorrow whether we have an exam or not.
- Whether the conference will be in Paris or in London, he will attend it.
- The match will take place whether it rains or not.
- Whether there is a holiday tomorrow or not, Dr. Sami will give a lecture in Oriental Hall.
- He always likes to go hunting in Kenya, whether in summer or winter.
- We will leave for Beirut on Monday whether he is coming with us or not.
- She wants to buy this book whether it is cheap or expensive.
- He must stay in bed whether he has fever or not.
- We refuse to attend the meeting whether it is held in the morning or in the evening.
- After publishing her first book she became famous, both in Europe and in the United States.
- Whether he is right or wrong she will not cooperate with him.

5. Form five sentences, each containing ... أُمْ ... or سواءً كان ... أُمْ ... jussive + أُمْ ... perfect + سواءً.

6. Form a paragraph containing ... سواءً كان ... أُمْ ...

# الدرس الرابع والعشرون

(a)

neither ... nor	لَا ... ولا
present	indic. + لَا ... indic. + لَا
present	noun + لَا ... indic. + لَا
past	jussive + لَمْ ... jussive + لَمْ
past	noun + لَمْ ... jussive + لَمْ
future	subjunct. + لَنْ ... subjunct. + لَنْ
future	noun. + لَنْ ... subjunct. + لَنْ
	noun + لَا ... noun + لَا
past (rather rare)	perfect + لَا ... perfect + لَا
	prep. phr. + لَا ... prep. phr. + لَا

(b)

either ... or	إِما ... وإِما
	إِما + ... وإِما (أو) ← indic. +
	إِما ... noun + وإِما (أو) noun +
	إِما أنْ ... وإِما أنْ (أو أنْ) subjunct. +
	إِما أنْ ... وإِما أنْ (أو أنْ) acc. noun +

... إنَّ المؤلَف لم يكن دقِيقاً لَا في حديثه عن الشريعة الإسلامية و لَا في حديثه عن بعض الطقوس المسيحية، وقد أثَرَتْ أنْ أَتَرَكْ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى حَالِهِ - ذَلِكَ أَنَّهُ لَا القارئُ المُسْلِمُ و لَا القارئُ الْمَسِيحِيُّ سُوفَ يَلْجَأُنَّ لِكِتابٍ وَصْفَ مُصْرِ لِدِرَاسَةِ الشَّرَائِعِ وَالْعَبَادَاتِ فَلَهُذِهِ وَتَلْكَ إِمَامًا عَنْهُ هَذَا أَوْ ذَلِكَ الْمُصْدِرُ الَّذِي يَعْرَفَانَهُ جَيْدًا.

---

زهير الشايب (مترجم - وصف مصر - تأليف علماء العملة الفرنسية - المجلد الأول - الطبعة الثانية - القاهرة ١٩٧٦ - من ١١ - مقدمة المترجم (بتصرُف)

The author was not accurate in his discussion, neither of Islamic law nor of some of the Christian rites. I therefore preferred to leave everything as it is, simply because neither the Muslim nor the Christian reader will consult the *Description d'Egypte* on matters of religious law and worship, since both have their own references which are well known to their followers.

(a)

أمثلة:

- ١- لي صديق أمي لا يقرأ ولا يكتب.
- ٢- محمد لا يعيش في القاهرة ولا في الإسكندرية.
- ٣- فاطمة لا تحب الشعر ولا الموسيقى.
- ٤- لقد أضربوا عن الطعام فلم يأكلوا ولم يشربوا.
- ٥- لم يمثل في هذه المسرحية ولا في ذلك الفيلم.
- ٦- لم يشترك في مسابقة الغناء ولا الرقص.
- ٧- لن يمثل ولن يُخرج هذه المسرحية.
- ٨- لن يأتي أبداً لا غداً ولا بعد عشر سنوات.
- ٩- هل تريدها (أم ذاك)؟ لا هذا ولا ذاك.
- ١٠- لا أكل ولا شرب.

تمرينات:

1. Fill in the blanks with the appropriate form of لا ... ولا:

- ١- يقابلوا الرئيس مساعدته.
- ٢- تجتمع اللجنة غداً بعد غد.
- ٣- إنهم يسمعون يبصرون.
- ٤- يقابل الرئيس الصحفيين يجب على أسئلتهم.
- ٥- محمد يتكلم اللغة الفرنسية يفهمها.
- ٦- اختي تتسافر إلى سوريا إلى لبنان.
- ٧- أذهب إلى الجامعة أحضر المحاضرات.
- ٨- ينجح محمد علي في الامتحان.
- ٩- أجد صعوبة في فهم الهندسة الجبر.

- ١٠- أسمع الراديو \_\_\_\_ أشاهد التليفزيون.
- ١١- إنهم لا يتصلون بنا \_\_\_\_ بالטלפון \_\_\_\_ عن طريق الخطابات.
- ١٢- إنه لا يستريح أبدا \_\_\_\_ بالنهار \_\_\_\_ بالليل.

2. Complete the following sentences:

- ١- ولا يقرأون. \_\_\_\_\_
- ٢- إنها لا تسكن في \_\_\_\_ في نيويورك. \_\_\_\_\_
- ٣- لم يزورها \_\_\_\_ تليفونيا. \_\_\_\_\_
- ٤- لا يستطيعون السفر إلى أمريكا \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- ٥- \_\_\_\_ ولا يهتم بحضور المحاضرات. \_\_\_\_\_
- ٦- لن يحضروا هذا الاجتماع \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- ٧- \_\_\_\_ ولا ابنته. \_\_\_\_\_
- ٨- لا الطالب \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- ٩- \_\_\_\_ ولنحضر الجلسة النهائية. \_\_\_\_\_
- ١٠- لا الإنسان \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- ١١- \_\_\_\_ ولا في المجلة. \_\_\_\_\_
- ١٢- لم يسافروا إلى الهند \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_

3. Form five sentences containing لا ... ولا.

(b)

أمثلة:

- ١- إما تذهب وإما أذهب أنا.
- ٢- إما تذهب أو أذهب أنا.
- ٣- إما أن تذهب وإما أن أذهب أنا.
- ٤- إما أن تذهب أو أذهب أنا.
- ٥- إما أن المدير لا يعرفه وإما أنه يتجاهله.
- ٦- إما أن المدير لا يعرفه أو أنه يتجاهله.
- ٧- سيرأس الاجتماع إما الرئيس أو نائبه.

تمرينات:

4. Fill in the blanks with the appropriate form of / إما ... وإما /  
إما ... أو:

- ١- \_\_\_\_\_ صديقي مريض \_\_\_\_\_ ممبارض.
- ٢- أحب شرب الشاي \_\_\_\_\_ ساخنا \_\_\_\_\_ باردا.
- ٣- \_\_\_\_\_ تحضر اجتماع اللجنة \_\_\_\_\_ أحضره أنا.
- ٤- \_\_\_\_\_ تزورني غدا \_\_\_\_\_ أزورك أنا.
- ٥- \_\_\_\_\_ يسافر غدا \_\_\_\_\_ بعد غد.
- ٦- \_\_\_\_\_ يجتمعوا في الصباح \_\_\_\_\_ في المساء.
- ٧- سيرأس اللجنة \_\_\_\_\_ الرئيس \_\_\_\_\_ نائب الرئيس.
- ٨- \_\_\_\_\_ نحترم معاهدة السلام \_\_\_\_\_

— تقوم الحرب.

٩- سيشتغل بعد تخرجه — في الصحافة — في الإذاعة.

١٠- سأشتري — فرسا — حصانا.

١١- — تكتب لي — أكتب لك.

١٢- — تبعث له برقية — تكلمه بالטלפון.

5. Complete the following sentences:

١- إما أن أجده في البيت

٢- إما أنهم سعداء بهذه النتيجة

٣- — أو تتخصص في الأدب الحديث.

٤- إما أن تتفق الدول على الحد من الأسلحة النووية

٥- — وإما تعذر منذ البداية.

٦- إما أن تَحدُّ الولايات المتحدة من استهلاك البترول

٧- — أو إلى الصين.

٨- إما أن تتغلب مصر على مشكلة التضخم السكاني

٩- — أو تواجه عدة مشاكل اقتصادية.

١٠- إما أن ينتصروا في الحرب

١١- إما أن تساهم معي في المشروع

١٢- — وإما أن يموت شهيدا.

6. Form five sentences, each containing an appropriate form of  
إما ... وإما .

7. Translate the following sentences into Arabic:

1. He speaks neither French nor English.
2. She neither speaks nor reads French.
3. Neither Mona nor Samira came to my party yesterday.
4. We'll visit either Lebanon or Syria this summer.
5. He should either apologize for his misbehavior or withdraw from the contest.
6. We can hold the meeting either in your office or in mine.
7. Either Muhammad or Ahmad will be elected for the chairmanship of the committee.
8. The Olympic Games will be held neither in Germany nor in Sweden next year.
9. Either they must play very hard or they will lose the match.
10. We must either visit her in hospital or send her some flowers.
11. He will visit you neither tomorrow nor after tomorrow.
12. They neither elected him nor supported him in the previous elections.



# الدرس الخامس والعشرون

مراجعة على الدروس من الحادي والعشرين  
حتى نهاية الرابع والعشرين

1. Fill in the blanks with appropriate connectors and/or words:

- ١ سافرتم \_\_\_\_\_ لنا رسالة.
- ٢ شاهدت المسرحية، \_\_\_\_\_ صديقي \_\_\_\_\_ لم يشاهدنا.
- ٣ أحب الشاي \_\_\_\_\_ كان ساخنا \_\_\_\_\_ باردا.
- ٤ \_\_\_\_\_ يتكلم العربية \_\_\_\_\_ العبرية.
- ٥ \_\_\_\_\_ زارني \_\_\_\_\_ أطلعه على الكتب.
- ٦ لي اختان \_\_\_\_\_ زوجتي \_\_\_\_\_ لها اخت واحدة.
- ٧ \_\_\_\_\_ كنت كاتب هذه المقالة \_\_\_\_\_ أكثر من ذلك.
- ٨ هناك تطور شامل \_\_\_\_\_ في المجال السياسي \_\_\_\_\_ الاجتماعي.
- ٩ هذا العجوز لا ينام أبدا \_\_\_\_\_ بالليل \_\_\_\_\_ بالنهار.
- ١٠ \_\_\_\_\_ أن أتصل بك غدا \_\_\_\_\_ تتصل أنت.
- ١١ \_\_\_\_\_ تحضير القاموس \_\_\_\_\_ أعطيك الثمن.
- ١٢ لقد وصلنا مبكرين \_\_\_\_\_ هم \_\_\_\_\_ وصلوا متأخرین.

2. Complete the following sentences:

- ١ إن اشتريت هذه السيارة المستعملة \_\_\_\_\_.
- ٢ قابلت كل أصدقائي، أما صديقاتي \_\_\_\_\_.

- ٣- فحاول أن تتصل بها في المكتب.
- ٤- أولادهم في المدرسة الثانوية، أما
- ٥- لا يضايقني ذلك سواء حدث منها
- ٦- ولن أذهب معهم.
- ٧- فسوف أساعدك أنا.
- ٨- لو لم يكن معنا
- ٩- أما كتابهم ففيه تمارينات أكثر.
- ١٠- لو كنت شرحت لها عذري
- ١١- لن أساعدهم إلا إذا
- ١٢- أما نحن فلم نشاهدها بعد.

3. Rearrange the following words to form complete sentences:

- ١- غدا - فاكتب - إن - لي - سافرت.
- ٢- زوجتي - فلم - أنا - ذهبت - الحفلة - إلى - أذهب -  
أما.
- ٣- سواء - القصص - أحب - طويلة - قصيرة - أم - كانت.
- ٤- لا - أمي - ولا - يقرأ - صديقي - يكتب.
- ٥- يعتذر - لم - الحفلة - حضرت - لو - لها - لما.
- ٦- أن - أو - أنا - ترجع - إما - أرجع.
- ٧- الطبيب - لمات - لولا - المريض.
- ٨- مهندس - أما - أخي - فطبيبة - اختي.
- ٩- الشعر - أحب - كان - حديثا - سواء - قدি�ما - أم.
- ١٠- الحفلة - ولن - في - يغنى - لن - يرقص.
- ١١- أن - لها - تقول - إما - أن - وإما - أقول - أنا.
- ١٢- مساعدته - لما - لي - نجحت - لولا.

4. Answer the following questions. Include the connectors in parentheses in your answers:

- ١- ماذا تفعل لو كنت محافظ هذه المدينة؟ (لو - أيضا - وكذلك)
- ٢- هل ستعقدون اجتماعكم غدا؟ (من المتوقع أن - سواء ... أم)
- ٣- لماذا لم ينجح سامي في الامتحان؟ (لأنه - لم ... ولم)
- ٤- ماذا أخبرته في رسالتك الأخيرة؟ (إن لم - فلن - مهما)
- ٥- متى تحب زيارة مصر؟ (سواء كان ... أم - كما)
- ٦- هل ستحضر المديرية المؤتمر اليوم وغدا؟ (من المرجح أن - لن .. ولا)
- ٧- هل أنت صديقه حقا؟ (الذي - مهما)
- ٨- ما هي البلاد التي زرتها؟ (و - بالإضافة إلى)
- ٩- من تتوقع له الفوز في هذه المباراة؟ (من المنتظر أن - إما .. وإما)
- ١٠- هل ستقام الألعاب الأولمبية القادمة في القاهرة أم في دمشق؟ (من المؤكد أن - لن ... ولا)
- ١١- هل ستقابلون رئيس الجامعة غدا؟ (إذا - أو)
- ١٢- متى قرر علي العودة إلى وطنه؟ (لم يمض .. حتى - ونتيجة لذلك)

5. Translate the following sentences into Arabic:

1. If I were governor of this city, I would issue strict rules to organize the traffic.
2. He who wins in this contest will receive a valuable prize.
3. We will hold the meeting whether he comes or not.
4. He neither studies nor works.

5. If you don't answer my letter, I will not write to you again.
6. I love to visit France, whether in summer or winter.
7. She will attend the conference neither today nor tomorrow.
8. Whatever happens, I will always be your friend.
9. I visited many countries in Europe. As for the Far East, I have not visited it yet.
10. Either Ahmad or Ali will win the tennis championship this year.
11. She did not talk about modern poetry in her lecture. As for prose, she talked about it for half an hour.
12. The government encourages tourism, both internal and external.

# الدرس السادس والعشرون

lest, for fear of

خَشِيَّةً / مَخَافَةً / خَوْفًا مِنْ

(followed by genitive noun or verbal noun)

for fear that

خَشِيَّةً أَنْ / مَخَافَةً أَنْ / خَوْفًا مِنْ أَنْ

(followed by subjunctive)

*negative forms:*

for fear that ... may / might not

خَشِيَّةً أَلَا (أَنْ لَا) ←  
subjunctive +

مَخَافَةً أَلَا ←  
subjunctive +

خَوْفًا مِنْ أَلَا ←  
subjunctive +

لقد نقل العرب في العصر العباسي فلسفة اليونان إلى اللغة العربية ولكنهم ترددوا في ترجمة مسرحيات كبار شعراء اليونان خشية نقلهم معها بعض العادات الوثنية وَخَوْفًا من التأثر بالله الإغريق المتعددة، وأساطيرهم، وكلها تتنافى مع تقاليد الإسلام.

صحيح أن العرب القدماء كانت لهم أيضاً اهتمام وأوثانهم ولكنهم بعد الإسلام لم يحاولوا إحياء شيءٍ من هذا مخافةً أن يكون في ذلك تشويشٌ على مبدأ الوحدانية الذي تركزت حوله دعوة الإسلام.

---

دكتور محمد مندور - المسرح - دار المعارف - القاهرة ١٩٦٢ - ص ١٥، ١٧  
(بتصرف)

During the Abbasid Period, the Arabs translated Greek philosophy into Arabic. However, they hesitated to translate the plays of the great poets for fear that they might transmit with them some of the pagan traditions and also for fear of being influenced by the many Greek gods and their legends, all of which go against the traditions of Islam.

It is true that the ancient Arabs also had their own gods and idols, but after Islam they did not try to revive any of these (traditions) lest that might endanger the principle of monotheism upon which Islamic doctrine was based.

أمثلة:

- ١- لقد أنهينا المُناقشة الحادة خشبة / مخافة / خوفاً من غضب رئيس الاجتماع.
- ٢- لقد أنهيناها خوفاً من الوقوع في أخطاء.
- ٣- لقد أنهيت المُناقشة الحادة مع صديقي خشبة أن يسيء أحدهما إلى الآخر.
- ٤- اعتذر المدير عن الاجتماع بالصحفيين خشبة (مخافة) لأن  يستطيع الإجابة على أسئلتهم.

تمرينات:

خوفاً من أن / مخافة أن / خوفاً من / مخافة / خشبة when appropriate:

- ١- استيقظت مبكرا \_\_\_\_ التأخير عن الدرس الأول.
- ٢- لقد هرب بعد الحادثة \_\_\_\_ البوليس.
- ٣- أغلقت النافذة \_\_\_\_ يدخل الذباب الحجرة.
- ٤- لقد اعتذرت له على ما بدر مني \_\_\_\_ يصفح عنّي.
- ٥- لبست الفتاة معطفها \_\_\_\_ المطر.
- ٦- سحب البوليس رخصة قيادة الشاب المخمور \_\_\_\_ يستطيع قيادة سيارته.
- ٧- التزم اللاعبون برأي الحكم \_\_\_\_ إلغاء المباراة.
- ٨- وضع حقيبته أمامه \_\_\_\_ ينساها عند نزوله من القطار.
- ٩- أنا لا أحب السير ليلا في القرية \_\_\_\_ الكلاب.
- ١٠- ذاكرنا كثيرا \_\_\_\_ ترسب في الامتحان.
- ١١- وضع السيدة كل ماتملّكه في البنك \_\_\_\_ اللصوص.

2. Complete the following sentences:

- ١- أخذ يكرر الدرس خشية ألا \_\_\_\_\_.
- ٢- مكث في البيت وقت المطر مخافة أن \_\_\_\_\_.
- ٣- أنا لأحمل معني نقودا في نيويورك خوفا من \_\_\_\_\_.
- ٤- خوفا من أبيه. \_\_\_\_\_.
- ٥- لم يرشح نفسه هذه المرة مخافة ألا \_\_\_\_\_.
- ٦- مخافة أن نخطئ في اللغة. \_\_\_\_\_.
- ٧- خشية الرسوب في الامتحان. \_\_\_\_\_.
- ٨- خوفا من ارتفاع سعرها. \_\_\_\_\_.
- ٩- هربت من قريتها عند الفجر خشية أن \_\_\_\_\_.
- ١٠- رجع بيته مبكرا خوفا من \_\_\_\_\_.
- ١١- مخافة أن أضائق صديقي. \_\_\_\_\_.
- ١٢- تركت نقودي في البيت خشية \_\_\_\_\_.

3. Translate the following sentences into Arabic:

1. I telephoned her before visiting her for fear she might not be at home.
2. She could not leave her mother alone at the hospital for fear that she might need some help.
3. They asked to postpone the match until they practiced well, for fear of losing the match.
4. He went to the airport two hours before the departure time for fear of missing the plane.
5. The soldiers could not leave their positions for fear that the enemy might be near them.
6. They apologized to their teacher for not attending yesterday's lecture for fear that he might not allow them to attend today's lecture.

7. She asked me to wait beside her baggage for fear of losing it.
  8. They all studied very hard for fear of not passing the exam.
  9. She always goes to work early for fear of losing her job.
  10. They practiced very hard for the contest for fear that they might not win one of the prizes.
  11. He did not visit his friend when he was at the hospital for fear of catching the disease.
  12. He was not feeling well, so he asked to be excused from playing the match for fear of not playing well.

4. Write five sentences or a paragraph using any of the connectors in this lesson.



# الدرس السابع والعشرون

لابد أن + ←  
nominal sentence +

لابد أن + ←  
subjunctive +

لابد من أن + ←  
subjunctive +

لابد من + ←  
genitive verbal noun +

must, certainly, inevitably, without fail, by all means;  
it is necessary, unavoidable, inescapable

لابد لـ + ←  
subjunctive + (من) أن + gen. noun / pron.

لابد لـ + ←  
verbal noun + من + gen. noun / pron.

على ←  
subjunctive + أن + gen. noun / pron.

(he) simply must, (he) can't get around it, must

عندما واجه الشعب الياباني خلال الحكم الميجي حضارة أجنبية غربية ذات حيوية كان عليه أن يتقبلها وكان لا بد له من أن يطورها لتلائم طبيعة البلاد.

وعندما واجه اليابانيون مرارة الهزيمة في الحرب العالمية الثانية كان لا بد أن يكافحوا وينجحوا في إعادة بناء دولتهم. ومعنى هذا أن الأزمات لم تقتل الأمل داخل نفوسهم بل شعروا أن لابد من مواجهة التحديات بعزّم وثقة وإصرار.

---

وزارة الخارجية اليابانية - اليابان في مرحلة الانتقال ١٩٧١ - صفحة ٩٧  
(بتصرف)

When the Japanese people faced a foreign civilization full of vitality during the Meiji Dynasty, they had to accept it and inevitably to develop it to suit the nature of the country.

When the Japanese faced the bitterness of defeat in the Second World War, they had to struggle to succeed in rebuilding their state. This means that crises did not kill hope in them; on the contrary, they felt they must face the challenges with determination, confidence, and persistence.

## أمثلة:

- ١- لابد أنني ارتكبت كثيرا من الأخطاء.
- ٢- لابد أن يكون هذا هو السبب.
- ٣- إذا الشعب يوما أراد الحياة \*\* فلابد أن يستجيب القدر
- ٤- ولابد للليل أن ينجلِي \*\* ولابد للقِيد أن ينكسر
- ٥- كان لابد من أن أقابل المدير أمس ولكن لم يحضر إلى المكتب.
- ٦- لابد من مقابلة المدير الآن.
- ٧- كل إنسان لابد له من عمل.
- ٨- على كل إنسان أن يعمل.

1. Fill in the blanks with the appropriate form of لابد. Examples:

- يسافر على غدا. \_\_\_\_\_  
← لابد أن يسافر على غدا.  
السفر غدا. \_\_\_\_\_  
← لابد من السفر غدا.  
طالب مجتهد. \_\_\_\_\_  
← لابد أنه طالب مجتهد.
- ١- دراسة الموضوع جيدا قبل عرضه على اللجنة.
  - ٢- يكافح الإنسان في حياته حتى ينجح.
  - ٣- إنسان مكافح ولذلك نرى أنه نجح في حياته.
  - ٤- للإنسان من أن يكافح في حياته.

- ٥\_\_\_\_الوضوء قبل الصلاة.
- ٦\_\_\_\_تصدر اللجنة قرارها في نهاية الاجتماع.
- ٧\_\_\_\_رجل أعمال ناجح في حياته.
- ٨\_\_\_\_كنت مخطئاً في حكمي على هذا الموضوع.
- ٩\_\_\_\_أنها كانت تعلم ذلك.
- ١٠\_\_\_\_لهم من مال كافٍ للرحلة.
- ١١\_\_\_\_يُطْلِعُوهُ على خطتهم.
- ١٢\_\_\_\_إحضار شهادة ميلاده.

Note that لابدّ can be replaced by any of the following:

يجب على - من الواجب على - من اللازم - يتبعى أن

2. Rewrite the following sentences using an appropriate form of لابدّ، while keeping the same meaning. Examples:

كان من اللازم أن يعاقب المجرم على جريمته.

← كان لابد من أن يعاقب المجرم على جريمته.

من اللازم مراعاة المهدوء في المستشفى.

← لابد من مراعاة المهدوء في المستشفى.

١- من الواجب أن نصل قبل الاجتماع.

٢- علينا أن نتبرع للفقراء.

٣- من اللازم مساعدة بعضنا البعض.

٤- يجب أن يشترك الشعب في انتخاب رئيس الجمهورية لتحقيق الديمقراطية.

٥- كان من الواجب على المرشح شرح سياساته للناخبين.

- ٦- يجب على الرياضي أن يتدرّب باستمرار للاحتفاظ بلياقته البدئية.
- ٧- يجب على القاضي الاستماع لكل الشهود قبل إصدار الحكم.
- ٨- علينا أن نحترم شعور الآخرين.
- ٩- من اللازم أن يطلع دارسو اللغة العربية على مختلف فروع اللغة.
- ١٠- عليه أن يكون أمينا في عمله.
- ١١- يجب على الأبناء احترام الوالدين.
- ١٢- من اللازم أن نرشد الأبناء إلى الطريق الصحيح.

3. Complete the following sentences:

- ١- لابد من \_\_\_\_\_ حتى يحصل على شهادته.
- ٢- لابد من \_\_\_\_\_ حتى أجده لها حلاً مناسباً.
- ٣- لابد من الحصول \_\_\_\_\_ قبل أن ت العمل في الحكومة.
- ٤- لابد لها \_\_\_\_\_ كي تكتسب خبرة في الحياة.
- ٥- لابد أنهم \_\_\_\_\_ لم يقابلواه.
- ٦- لابد من أن \_\_\_\_\_ حتى أحصل على المال.
- ٧- لابد للقاضي من \_\_\_\_\_ حتى يثبت براءتها.
- ٨- كان لابد للرئيس من \_\_\_\_\_ كي يؤيدوه في قراره.
- ٩- كان لابد أن \_\_\_\_\_ حتى أتعلم لغتهم.
- ١٠- لابد من \_\_\_\_\_ حتى يعرف الحقيقة.
- ١١- كان لابد لهم من \_\_\_\_\_ كي يواصلوا رحلتهم.
- ١٢- لابد لي من \_\_\_\_\_ حتى أصل في الموعد المحدد.

4. Connect the following words or phrases using لابدُ or any of the related phrases. Example:

- النقود - شراء السجائر  
← كان لابد له من نقود حتى يشتري علبة سجائر.
- ١- وجود المراجع العلمية - كتابة بحث جيد  
٢- الدواء - الشفاء  
٣- المال - السفر  
٤- التدريب - الفوز في المبارزة  
٥- سيارة - جولة حرة في المدينة  
٦- شرح وجهة النظر - الانتخابات  
٧- الحصول على رخصة قيادة - قيادة السيارات  
٨- شراء طابع بريد - إرسال خطاب  
٩- الحصول على عقد - تمثيل الفيلم  
١٠- الوقت - إتمام التعليم  
١١- الدراسة الجادة - النجاح في الامتحان  
١٢- التفكير - الحل

5. Translate the following sentences into Arabic:

1. It is necessary to have a medical check-up before entering the university.
2. It is necessary that she should have a visa to enter France.
3. It was inevitable that they send him to the hospital because he was very ill.
4. We simply must ask that they postpone the match because we are not ready for it.
5. He must have forgotten to send her flowers when she was ill.

6. It is necessary to visit the Egyptian Museum when you are in Cairo.
  7. It is inevitable that the exam should be on Saturday since Monday is a holiday.
  8. She simply must learn typing if she wants to have that job.
  9. It was inevitable that they fire him because he was inefficient.
  10. They must have studied very hard to receive high grades.
  11. It is unavoidable that we will meet each other tomorrow, since we are both members of the same committee.
  12. It was necessary for him to change his major because he was not interested in history.
- 
6. Write five sentences or a paragraph containing an appropriate form of لابد.



# نموذج اختبار عام

1. Rewrite the following using the connectors provided in parentheses, making any necessary changes:

- ١- لن يستقبل الرئيس المراسلين - سوف يستقبل الوزير المراسلين (أما ... فـ)
- ٢- قرب الجامعة - ركوب دراجة (مع أن)
- ٣- هو طبيب وليس مهندسا (بل)
- ٤- تزوج فريد - فريد في الثلاثين من عمره (وأو الحال)
- ٥- إهمال المذاكرة - الفشل (بحيث)
- ٦- سافر إلى أمريكا ولكنه ... (مالبث)
- ٧- الإقامة في إنجلترا - التدريب على الإنجليزية (لكي)
- ٨- إنني أحترم الأقواء والضعفاء (سواء كان ... أم)

2. Use each of the following in a sentence to show its meaning:

- ١- مالبث أن ....
- ٢- مع أن
- ٣- رغم أن
- ٤- أما ... فـ
- ٥- لا ... ولا
- ٦- مخافة أن
- ٧- رغم
- ٨- كيلا

3. Rearrange the following:

- ١- ومعها - إلى - الحفلة - ابنتها - ذهبـت.
- ٢- زوجتي - الرحلة - فـ - مرضـت - ألغـيت.
- ٣- فقط - ليس - أيضا - بل - مخرج - ممثلا - هو.
- ٤- تذهب - أن - أنا - أذهب - إما - أو.

- ٥- له - من - أن - الواجب - الموضوع - نذكر.
- ٦- ببطء - سيارته - بحيث - قاد - بعد - وصل - الموعد.
- ٧- المطر - أذهب - الحفلة - بسبب - إلى - لم.
- ٨- أنها - الجامعة - أظن - تركت - كنت.

**4. Translate the following sentences into Arabic:**

1. It was inevitable that they tell him about all the details.
2. What she does is her responsibility.
3. He neither hears nor sees.
4. She took her children to Cairo to see the Pyramids.
5. As soon as the civil war began in Lebanon, many foreigners left the country.
6. She knows Arabic in addition to English and Spanish.
7. I always read before I sleep.
8. The two (fem.) students who succeeded in the exam came.

**5. Write a paragraph on one of the following topics, using the connectors indicated:**

- ١- كيف خطّطت لرحلتك الصيف الماضي.  
- أيضا - (الاسماء الموصولة) - حيث  
بالرغم من ... فـ ... - وفوق هذا.
- ٢- كتاب أو فيلم أعجبك.  
- بالإضافة إلى - لكن - ثم - فـ - لا ... فحسب،  
بل ... أيضا.
- ٣- خططك للعام القادم  
- من الجدير بالذكر - بعد أن - بعد - لابد لـ ...

6) Translate the following paragraphs into Arabic:

1. The Minister of Foreign Affairs, who arrived recently from abroad, was supposed to hold a press conference. However, the press conference was postponed because of the minister's illness, and it is expected to be held a few days after his recovery.
2. No sooner had the new director been appointed than he announced that new measures will be taken in the company which every employee should follow (adhere to) whether senior or junior. Anyone who (whoever) wishes to take leave must apply for it a week in advance. In addition to that, all employees are expected to come on time. Consequently, all employees were punctual for fear of being questioned or penalized.
3. Everyone who wants to be a journalist must read and write a lot, send all that he or she writes to either the newspapers or the magazines and should not despair if his or her articles are not published at the beginning, even if he or she has written hundreds of articles.
4. In spite of their personal disagreement, they (dual masc.) agreed to vote for the project since it is a national project. Therefore, as soon as it was presented, they supported it completely. As a result of that, the members of the committee approved the project unanimously although they had rejected it last year.



The book is unified by a functional setting, and therefore the format of all lessons is almost identical. Each begins with the presentation of the connectors introduced in that lesson with their different meanings. Next comes an Arabic text containing the most important connectors to be studied in that lesson. These connectors are underlined to draw the student's attention to them while reading the text. Most of the texts are authentic. They are chosen from different sources which vary in style and content. In some cases, however, minor alterations in selected passages are made in order to reinforce the main objective of the book. Each text is followed by an English translation. This is often rather literal to help students grasp the meaning of certain idioms. The other function of the translation is to obviate the necessity for glossaries while still ensuring that problems of comprehension do not interfere with the main goal. This is followed, when necessary, by examples, which students are expected to read carefully. Linguistic remarks are sometimes included to explain fully certain rules or differences in usage among the connectors studied. Finally come the drills, which are graded according to difficulty.

This book includes twenty-seven lessons, five of which are devoted to review. We have appended a general test as an example of what we expect the students to acquire after having completed all the lessons.

We hope that *The Connectors* will help students to acquire some of the writing skills which ensure a linguistically acceptable style.

Ahmed Taher Hassanein

Nariman Naili Al-Warraki

# Introduction

The objective of this book is to develop and improve the writing skills of students studying Arabic as a foreign language. It meets the needs of students who are at an intermediate or advanced stage and who, having already mastered the basics of Arabic grammar and morphology, can read with minimal difficulty daily newspapers and weekly magazines as well as more formal texts in literature, history, and the like. The methodology adopted is to expose the students to the usage in context of certain stylistic devices which they generally have difficulty in using and then to provide ample practice exercises on them.

The importance of this book arises from the fact that there is a lack of attention in existing Arabic textbooks to writing technique and style. Most Arabic textbooks concentrate heavily on morphology and syntax. While these provide the indispensable structural base, students still find a wide gap between their theoretical knowledge and their practical ability to write connected prose.

By connectors we mean those articles, phrases, or idioms which join words, phrases, clauses, or sentences. They may be:

a) Connectors which join words or sentences that have functional or semantic similarities or relationships. For example:

بـالإضافة إلـى - ثـم - فـ - وـ etc.

b) Adversatives which introduce an idea which runs contrary, to one degree or another, with the idea expressed in a preceding clause. For example:

مع أـن - رـغم - اـنـما - لـكـنـ etc.

c) Causatives which help to justify an idea or conclude an option. For example:

لـكـي - حـيـثـ أـنـ - بـفـضـلـ - بـسـبـبـ etc.

d) Connectors which do not fall under any of the above categories but are rather formulaic and which we consider important to include. For example:

لـمـ يـمـضـ ... حـتـى - مـالـبـثـ ... أـنـ - لـا ... وـلـا - إـمـا ... أـوـ etc.

**Copyright © 1994 by  
The American University in Cairo Press  
113 Sharia Kasr el Aini  
Cairo, Egypt**

**Second printing 1997**

**All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any  
means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or  
otherwise, without the prior written permission of the publisher.**

**Dar el Kutub No. 5629/94  
ISBN 977 424 354 4**

**Printed in Egypt**

# **The Connectors in Modern Standard Arabic**

**Nariman Naili Al-Warraki  
Ahmed Taher Hassanein**

**The American University in Cairo Press**



## The Connectors in Modern Standard Arabic

Most Arabic textbooks concentrate on morphology and syntax, but while these provide the indispensable structural base, students still find there is a wide gap between their theoretical knowledge and their practical ability to write connected prose. This unique textbook concentrates on the connectors (those articles, phrases, or idioms which join words, phrases, clauses, or sentences) in a functional setting with the aim of developing and improving the writing skills of intermediate and advanced students of Arabic as a foreign language. Each lesson of *The Connectors* begins with a presentation of the structures, followed by a sample text and sample sentences, before moving on to a graded series of exercises. The book contains twenty-seven lessons, including five review lessons, and a sample test at the end.

*Nariman Naili Al-Warraki* is Senior Arabic Language Teacher and Director of the Arabic Language Unit of the Arabic Language Institute at the American University in Cairo.

*Ahmed Taher Hassanein* was for many years Associate Professor of Arabic Studies at the American University in Cairo. He is currently on the faculty of the United Arab Emirates University.



# The Connectors

in Modern Standard Arabic



Nariman Naili Al-Warraki  
Ahmed Taher Hassanein